

**MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA AJ TS'IIBO'OB**  
**ENCUENTRO PENINSULAR DE ESCRITORES MAYAS**

( MEMORIA )



**CASA INTERNACIONAL  
DEL ESCRITOR  
BACALAR., QUINTANA ROO.**  

---

**13, 14 Y 15 DE JUNIO DE 1997**

(2045)



MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA  
AJ TS'IIBO'OB  
ENCUENTRO PENINSULAR DE ESCRITORES MAYAS  
(MEMORIA)

CASA INTERNACIONAL DEL ESCRITOR  
BACALAR, QUINTANA ROO  
13, 14 Y 15 DE JUNIO DE 1997



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

*Dirección General de Culturas Populares*



MEMORANDUM FOR THE RECORD  
DATE: 10/10/50  
SUBJECT: [Illegible]

MEMORANDUM FOR THE RECORD  
DATE: 10/10/50  
SUBJECT: [Illegible]

ADMINISTRATIVE  
[Illegible text]





FUENTE \_\_\_\_\_  
FECHA \_\_\_\_\_  
CLASIF \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## TSOL K'ABA'OB

LIC. RAFAEL TOVAR Y DE TERESA  
Presidente del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

LIC. JOSE ITURRIAGA DE LA FUENTE  
Director General de Culturas Populares

MTRO. JOSE A. MAC GREGOR CAMPUZANO  
Director de Acción Regional

ING. ELIAS GARCIA MARTINEZ  
Coordinador del Programa Nacional de Lenguas y Literatura Indígenas

ANTROP. MA. TERESA QUIÑONES VEGA  
Jefe de la Unidad Regional Quintana Roo de Culturas Populares

TEC. MARIO E. TULLU PUCH  
Coordinador del Programa de Lenguas y Literatura Indígenas de la Unidad Regional Quintana  
Roo de Culturas Populares

ING. JOSE DEL CARMEN FERRER GARCIA  
LIC. ROGER R. ESQUIVEL Y CAB  
TEC. ERMEREGILDO PUC CAUICH  
TEC. CARLOS A. RUIZ NOH  
TEC. JOSE JOAQUIN BALAM CHE  
Apoyo de impresión



1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951

1951



## TSOL

TSOL K'ABAOB.....	pag. 3
YAAX T'AAN.....	pag. 7

### MESA DE TRABAJO # 1

**TEMA: La mujer indígena en la preservación de la Lengua Maya.**

Ponencia (1): U meeyaj masewal ko'olel u ti'al ma' u sa'atal maaya t'aan .....	Pag. 11
Ponencia (2): Le ko'olel ti' u kalanil le maaya t'aano'.....	Pag. 12
Ponencia (3): Bix u kuxtal x-ki'ichpan ko'olelo'ob, bix u ka'ansiko'ob u paalal t'aan ich maaya ti' mejen kaajtalilo'ob.....	Pag. 17
Ponencia (4): La mujer y la creación literaria.....	Pag. 19
Ponencia (5): Maya ko'olel; u t'anankal yéetel u kuxtal.....	Pag. 21
Comentarios.....	Pag. 24

### MESA DE TRABAJO # 2

**TEMA: Experiencias en la formación de escritores en Lengua Maya**

Ponencia (1): Ch'a'kambalo'ob ti' aj kambal ts'iibo'ob ich masewal t'aan.....	Pag. 27
Ponencia (2): Kaansaj u xo'okoj yéetel u ts'iibtaa maya t'aan, tu kaajil Ho'tzuk....	Pag. 33
Ponencia (3): Bix tin kanilak ts'iib ich maaya.....	Pag. 36
Ponencia (4): U siijil muuch' kambal "Yaajal k'in".....	Pag. 41
Ponencia (5): La enseñanza de la Lengua Maya en Yucatán.....	Pag. 46

### MESA DE TRABAJO # 3

**TEMA: El papel de los medios de comunicación en la difusión de la Lengua Maya.**

Ponencia (1): T'aan yéetel u ets'nak.....	Pag. 51
Ponencia (2): Bix u meeyaj u chikulaj ku ts'aik k'aoltbil le peksilo'ob u tial u yu'ubal yéetel u xo'okol maya t'aan.....	Pag. 60
Ponencia (3): U ts'abal ojelbil maaya t'aan ti' u nu'ukul ba'axo'ob ku paklan yúuchul t'aan máak pata'an poolij bejlae'.....	Pag. 66
Ponencia (4): Bix u meeyaj u chikulaj t'aan u tial u ts'abal k'aoltbil maaya t'aan...pag.	68
Comentarios.....	Pag. 71

### MESA DE TRABAJO # 4

**TEMA: Los compromisos del escritor maya con su comunidad.**

Ponencia (1): U meeyajil juntúul chuk tsikbal aktáan kaaj.....	Pag. 77
Ponencia (2): U ka' siijil maaya t'aan.....	Pag. 79
Ponencia (3): U meeyajtal le maaya ts'iib ich kaajo'ob.....	Pag. 82
Comentarios.....	Pag. 83
Conclusiones Finales.....	Pag. 87
Propuestas de las mesas de trabajo.....	Pag. 90





## YAAX T'AAN

Tu ja'abil 1993 yanchaj u noj meeyajil masewal t'aano'ob yéetel ts'ibo'ob tu noj lu'umil México, u tuukulil u meeyajile' u ts'aik u muuk' yéetel u antajil ti'al u ka'antal u yutsil meeyajil masewal t'aano'ob tu lu'umil México. Oxp'eel u noj meeyajo'ob; U ch'a'achi'ital, u ts'aabal ojeltbil yéetel u yuuchul kamsaj.

Ichil u meeyajil u ts'abal ojeltbil le t'aano'obo', ti' yan le MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA AJ TS'IIBO'OB, yanchaj tu kaajil Bacalar, ti' yan tu meek'tankaajil Othon P. Blanco.

U tuukulil le muuch' tambalo' u ti'al u paklan tsikbalo'ob u Aj ts'iibilo'ob u peten lu'umil Yucatán, u ti'al i ch'en xikintko'ob bix k'a'ana'an u meeyajtiko'ob u ch'a'achi'ital, yéetel u ts'abal ojeltbil maaya ts'iib tak le tu'ux ku talbalo'obo'.

Ti' le muuch' tambala' taalo'ob u ajts'iibilo'ob Campech, Yucatán yéetel Quintana Roo, tu taaso'ob u ts'iibo'ob ich maaya bey xan ichil castelan t'aan, bey xan anchaj Aj ts'iibo'ob chéen ichil catelan t'aan tu taaso'ob, yane' chéen yéetel t'aan ts'ajo'ob u tuukulo'ob. Kex beyo' ma' anchaj mix jump'eel k'atab u ti'al ka beeyak u paklan tsikbalo'ob yo'olal bix u ka'ankuntiko'ob u meeyajil maaya t'aan tu lu'umilo'ob.

Tuláakal ba'ax tu ya'alo'ob le Aj ts'ibo'obo', le ti'e' táan chikbesikte'ex ichil u ts'iibil "MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA AJ TS'IIBO'OB".

Ichil le meeyaj ts'iibtana' ti' ku chikpaajal u ts'iibo'ob yéetel u yutsil tuukulo'ob u Aj ts'iibilo'ob Yucalpetén, chukpaja'an yéetel u t'aano'ob tuláakal maaxo'ob takpaajo'ob ti' le tsikbalo'oba'. K'a'ana'an k-a'alike' tuláakal le ts'iibo'ob ts'iibtano'ob tumen u yuumilo'ob ichil castelan t'aan yéetel ich maaya'e' bey p'aatiko', ma' k'ex mix ba'ali', ba'ali'. Ba'ale' chéen ch'aab u t'aano'ob ti nu'ukulil paxo', anchaj u ts'iibtal ich maaya yéetel alfabeeto '84, je bix k'aolano' wey te' k-lu'umila'.

Le ken a xooke'ex le tuukulo'ob chokbesano'ob ichil le meeyaja' yan a wike'ex jela'antak bix ts'ibta'an wa jayp'eel ts'iibo'ob tumen bey suka'ano'ob u ts'ibtiko'ob sánsaamal tu lu'umlo'obo'.

Lebeetik k'a'ana'an u yaantal le muuch' tambalo'oba' tumen beyo' je'el u beytal u paklan tsikbatiko'ob ti'al u jump'éelkunsiko'ob u ts'iibil maaya tu petén lu'umil Yucatán.

Walkila' ba'ax takmuuk'tike' k-ts'aik ojeltbil u ts'iibil ju'unil MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA AJ TS'IIBO'OB, úuch tu k'iinilo'ob 13, 14 yéetel 15 tu wi'inalil junio tu ja'abil 1997, tu noj kaajil Bacalar, Quintana Roo.

Táan k-tuukultike' kexi' wa ka'a ch'abak le ts'iibil ju'unila' u ti'al ka ch'eenxikintak ti' u jeel muuch' tambalo'ob ti maaya Aj ts'iibo'ob, bey xan ka k'uchuk tu ka'b máaxo'ob ku ts'aiko'ob u áantajil ti'al u meeyajil maaya t'aan, le ti'e' u bilal le ts'iibil ju'unila'.

U t'aan:

**Mario Enrique Tullú Puch**

## PRESENTACIÓN

Desde 1993, año en que se creó el Programa Nacional de Lenguas y Literatura Indígenas, su objetivo ha sido la de atender y apoyar las iniciativas que impulsen a la activación de un proceso de desarrollo de las lenguas indígenas del país. Las acciones de promoción, difusión y capacitación han sido sus tres acciones fundamentales .

El Encuentro Peninsular de Escritores en Lengua Maya, fué una de las metas que se contemplaron en el Programa de Lenguas y Literatura Indígenas de la Unidad Regional Quintana Roo de Culturas Populares para 1997. En esta ocasión la sede de dicho Encuentro, fué la Casa Internacional del Escritor en la Alcaldía de Bacalar del Municipio de Othón P. Blanco, Quintana Roo.

Intercambiar experiencias y analizar la situación actual de la lengua maya en la península de Yucatán fueron los objetivos principales del Encuentro, además de servir como espacio en el cual se buscaran mejores alternativas para que los propios escritores de la Península pudieran difundir y promover la Lecto-escritura y la Creación Literaria en Lengua maya desde sus propios lugares de origen.

A este Encuentro asistieron escritores indígenas de los tres Estados de la Península: Yucatán, Campeche y Quintana Roo, quienes presentaron sus respectivas ponencias, en su mayoría de forma bilingüe maya- español; aunque también hubieron algunos que presentaron ponencias únicamente en español y otros que no prepararon ponencia pero dieron su punto de vista, sin embargo esto no fué un obstáculo para que pudieran intercambiar sus experiencias acerca del trabajo que cada uno viene desarrollando a favor del fortalecimiento de la lengua maya en su región.

Toda esa rica experiencia que los escritores fueron aportando en sus exposiciones, es la que presentamos en el documento titulado: "ENCUENTRO PENINSULAR DE ESCRITORES MAYAS"(Memoria).

En este documento se verán plasmadas las experiencias y propuestas de los escritores mayas de la península, alimentadas por comentarios y sugerencias de los propios participantes. Cabe señalar que las ponencias escritas de manera bilingüe por sus autores, fueron respetadas como tal, y las que se registraron en audiocasset , fueron transcritas utilizando el alfabeto maya del '84, conocida regionalmente.

Sin embargo al ir revisando el contenido de este material el lector podrá darse cuenta de los diferentes tipos de escritura que se utiliza en la península y que está de acuerdo a la práctica cotidiana de cada escritor.

Esperamos que este documento sirva como material de apoyo para futuros Encuentros entre Escritores Indígenas y que llegue a manos de quienes realmente están interesados en el desarrollo de la Lengua Maya, para que pueda cumplir así con su propósito.

**Mario Enrique Tullú Puch**  
Promotor Cultural  
Unidad Regional Quintana Roo

MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA  
AJ TS'IIBO'OB  
ENCUENTRO PENINSULAR DE ESCRITORES MAYAS

MESA DE TRABAJO # 1

TEMA: LA MUJER INDIGENA EN LA  
PRESERVACION DE LA LENGUA MAYA





MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA AJ TS'IBO'OB  
ENCUENTRO PENINSULAR DE ESCRITORES MAYAS

MESA DE TRABAJO # 1

TEMA: LA MUJER INDIGENA EN LA  
PRESERVACION DE LA LENGUA MAYA

PONENCIA (1): U Meeyaj masewal ko'olel u ti'al  
ma'u sa'atal maaya t'áan.

PONENTE: MILDRED AMPARO CATZIN CHUC  
José María Morelos, Quintana Roo.

Le masewal ko'olelo'obo' táan k-okol ti' jump'éeel muuch' kaajtal tankelentaj, yéetel ts'o'ok u k'e'expajal le o'lale' k'abeet ka' ch'aajooltik u k'ambeenil k-kuxtal. K-na'atike' ko'olel yéetel xiibe' juntúulili' , mix juntúul jach ka'anli' mix xan kabaj yani'.

K'a'anan ka' k-e'esej ko'olelo'on yanto'on u muuk'ij u ti'al k-jo'osik táanil tu'ux kajano'on yéetel k-múuch'ikbaj u ti'al k-jutik le séenkech ba'alo'ob ku ts'aabalto'on akta'ano' u ti'al ma'u k-p'iilil k-icho'on, tumeen yaab máako'obe' ku tuukultiko'obe' mina'anto'on tuukul mix u múuk'il u ti'al k-beetik.

Ko'olele' k'a'anan u takmuuk'taal u ti'al u pakta'aj bey xiibe', ma' wa tumeen ko'olele' ka' paalaltsilta'ak; tumeen lajlie' yan tuukulti'obe' jee u paajtal u meentikuba'ob aj poolil ti' u kaajalo'ob.

Le beetike k-a'alike':

1.- K'aanan u k'uuchuj le kambesaj ti tuláakalo'ob , kex jee buka'aj naachil u kaajalo'obe'.

2.- Ka' chimpooltak u chak'aabil u kuxtal.

3.- Ka ts'abak ojeeltbile' u chak'aabil u kuxtalo'ob .

4.- Le Ajkansaj xooko'obo'ka u t'aano'ob le maaya t'aano'bey xan kastelan t'aan.

K'aajak to'one':

"Ko'olele' ma' chéen u ti'al ka siijik u naay tuukul Aj tsiibo'obi', ko'olele' u ma'alobil p'aatal ti'al u ka' sáastal".

PONENCIA: La mujer indígena en la preservación de la Lengua Maya

PONENTE: MILDRED A. CATZIN CHUC.

Como mujeres estamos en una sociedad más madura y actual , es por eso que debemos rescatar nuestros valores. Estamos concientes de formar una sociedad con igualdad a los hombres, sobre todo las mujeres de las etnias.

Debemos ser mujeres competitivas al desarrollo de nuestro país y unirnos para romper con nuestras barreras ideológicas formadas por las agrupaciones que piensan que no tenemos capacidad.

A la mujer hay que impulsarla al desarrollo plural de igualdad de derechos ya que ellas tambien tienen derecho a ser protagonistas de su propio desarrollo dentro de la sociedad.

Por todo esto proponemos:

- 1.- Que la educación llegue a todos los núcleos de vida de las mujeres.
- 2.- Que se les respete sus garantía individual.
- 3.- Que se les divulgue en sus dialectos, las leyes de la mujer.
- 4.- Que los maestros de enseñanza sean bilingües.

Conclusión:

“La mujer no es la fuente más fecunda del arte, es la esperanza del mañana”.

PONENCIA (2): Le kóolel ti' u kalanil le maaya t'aano'.

PONENTE: ABELARDO CANCHE XOOL  
Mérida, Yucatán.

“Tumeen na'tsil ti' jump'eel múuch' kajtalil tu'ux le xiib ku ts'o'okol u t'aano'; tumen meyajil yéetel ka'ansajil, na'tsil yéetel atantsil ti' le mejen kajtalilo'ob tu'ux mix uts bej yano'obo' yéetel toop le kuxtalo'ob, tu'ux mina'an u kúuchil u ts'aabal ts'aako'ob, u naajil xook; tumen masewal ichil le múuch kajtalil tu'ux jejelas winiko'ob yaano'obo'; tumen ku t'aan ichil masewáal t'aan ma' k'a'óla'an tumen u ya'abilo'ob le winiko'ob kajano'ob wey lu'ume'; tumen ku k'amik uts tuukulo'ob, uuchben ba'alo'ob ku yuuchul yéetel jejelas uuchben



tsikbalo'ob, le masewáal ko'olelo' jela'an u kuxtal ti' le u láak ko'olelo'obo'...' (Marion Singer, Marie Odile 1986).

Ti' le kuxtalijach toop beya' le masewaal ko'olelo'ku mentik junp'eel meyaj jach uts leti'e u ka'ansik ti' le u paalalo'obo' tu láakal le ba'ax yojel ti' le u kuxtalo'obo, ku ts'o'okole' ku bin xan u yaant u yichan ti' le u meyajil le koolo'; ku paak'a'al, ku jooch, ku páak, wa ma'e ku meentik xuuxako'ob, chuuyo'ob ti'al u yantal junp'it taak'in.

Beytuno' u beeytal a'alike' le u " Jach meyaj le na'tsil ichil le múuch tambáal masewaal wíiniko'obo' leti' le u kalantik yéetel u ya'abkuntik tuláakal le uts tuukulo'ob p'ata'an tumen le uuchben wíiniko'obo'.

Beyo' le u kalantsil tu laakal le baxo'ob uch úuchko' yook'lal ma' u sa'atlo' tu k'ab le ko'olel p'aatalo', lelo' jach bey yúuchul ichil le masewal wiiko'obo?, ku ts'o'okole' leti' ts'aik jeets' tuukulo'ob, ku ts'o'okole' leti' ts'aik jets' tuukulo'ob ti'al ka beyak u uts meyaj tu láakalo'ob, leti' ilik ma' u sa'atal le uts tuukulo'obo', leti' yeeyik tu láakal ba'ax k'ana'an ti'al u paalalo'ob.

Yook'lal tan u kalan ti'al ma' u sa'atal u paalalo'obo', u ka'ansik u paalalo'obo', u yilik wa uts u kuxtal u yichamo', leti' bey u noj poolil ma' u jubul le muuch' kuxtal yaan ti' leti'obo' yetél ka p'aatak ma' u sa'atal tu laakal le ba'ax ojela'ano'obo' ti' le uuchben tuukulo'obo' yetéel le ki'imak o'olilo.

Le ken jach toopchajak le kuxtal ichil le kaajtalilo'( leti' le ken p'aatak mina'an wa ba'ax jaantbilo' tumen ma' anchaj le yich le nalo')-Marion Singer, Marie Odile-. "Producción económica, reproducción familiar y endoculturación, el complejo universo de la mujer indígena", en Acevedo Conde, Ma. Luisa, et al. Ensayos sobre el ciclo de vida, INAH, México; 1986, pp.29-39-.

Tial u ye'esik le na'tsilo'ob yetéel le taatatsilo'ob tu láakal le ba'ax yojlo'ob ti' yoklal le u kuxtalo'ob le maaya t'aano' jach k'a'ana'an, ti' le meyaj je'ela' le ko'olelo' jach yaab u taakpajli' tumen le ti'e tu laakal k'iin ti' yaan ichil u paalalo'obe'. Yaan na'tsilo'obe' ku t'aanik u paal le k'iino'ob ti' yaan ichil le ti'e, bey xan le ken chuunuk u ximbal le paalo' yetéel tak ken u chuk u k'iin u bin le paal ti' u naajil xooko'.

Ti' le buka'aj k'iino'oba' le paalo' ku kanik bix k'aabe'et u bisik u kuxal, beyxan ya'abach ba'alo'ob ti' le kuxtal ti' le u yuumo'obo', ti' le k'aaxo'obo', u jaajile' ti' tu láakal le ba'ax yaan tu ba'apaach le paalo', bey tuno' le chan paal le ken k'uchuk u k'iin u bin tu naajil xooko' ya'ab ba'ax u yojel ku ts'o'okole' u jatsile' tu kanaj ichil maaya t'aan.

Le taatatsilo' ba'ax ku mentike' chen u ya'alik ti' le na'tsilo' ba'ax k'ana'an wa ma' k'ana'an u meenta'al ichil yetéel paachil le naajtsilo', tumen leti'e le ken saasake' táan u bin tu yook'ol u meyaj le ken chiinik k'iine' ku suut tu yotoch le yóok'lale' ma'tech u jach maansik ya'abach yaalkab k'iin yetéel u paalalo'ob.

Yaan tun yúuchul bin kaxan meyaj yaanal kaajo'ob; beyo' le na'tsil yetél u paalalo'obo' yaan u jelbesik u kuxtal ka beyak ma' u kimilo'ob yetéel wi'ij. Yaan u yilko'obe', k'a'ana'an u kaniko'ob kastran t'aan(kex K'aas) yook'lal u beytal u máano'ob kaxan meyaj, kex tun bey le tuumben kuxtala' le ko'olelo' ti' yaan tu tsel le ichantsilo', yetéel u paalalo'ob ku ts'o'okole' ma'tech u túubsik tu laakal le ba'axo'ob yojel ti' u kuxtalo'obo, beyo' wa tu kanaj le kastran t'aano' ku t'aanik le chen tu'ux k'aabeto', ichil u naajile' ka'ap'éel ba'ax ku yúuchul: Ku ye'esik ti' u paalal le ba'ax ts'o'ok u kaanik ti' le kstran t'aano' tu'ux ku ja'ats' k'abtik le maaya t'aano' wa ku ka'ansik le kastran t'aano', tak le maaya t'aano'.

Le bix kun úuchlilo' ya'ab ba'axo'ob ku taakpajlo'obi' le ko'olel tuno' tu k'ab kun p'aatal le u sa'atal wa ma' u sa'atal tu láakal le ba'ax yojel ti' le u kuxtalo'obo'.

Le maayaso'obo' je'ex u laak' múuch masewal wíiniko'ob yano'ob wey mesoaméricae', ts'o'ok u mak'ko'ob toop 500 ja'abilo'ob ti'al ka' ila'ak wa u ch'eenlo'obe' ba'axe' tak bejla'e ma' beyaki' le u ko'olelil le maayao' yaabila'an, ku ts'o'okole' ku kukinta'al tu'ux k'aabete' kex ma' je'ex kmeentik je'ex u meentiko'ob le lacandoneso'obo' tu'ux le ko'olelo' jach mina'an u xuul u yaabilta'al tumen tu yok'lale' ma' tan u ch'een lo'ob yetéel leti'e jach yaab u yáantal te' meyajlo'obo' "(1) ba'axe' le u kuxtalo'obe jach toop.

Wa te' tu kajtalilo'ob le maayaso'ob ma' u sen k'uchul u k'aasil le meyaj ku k'aabatik capitalismo yetéel le sen k'aak'as tuukulo'ob ku tasko'ob le radio yetéel le televisiono' yetéel ka "p'aatko'ob te' k'aaxo' wa ku "kalantuba'ob" ti' tulaakal le baxo'ob k'astako'ob ti' leti'obo' u beytal u máan u láak' 500 ja'abilo'obe'.

Chen ba'axe' tene' kin tukutike'ma' uts ka kuulako'on k-úuy le k-to'oplexi' k'aabe'et k-peksikba'ex ka'a beyak ma' u sa'atal tu laakal le ba'axo'ob p'atano'ob to'on tumen le úuchben maaya'obo', bey tuno' k'aabe'et:

-U yáantal le najil xo'oko'obo'.

-K-kaxtike'ex kaapilo'ob ichil le ba'ax ku ya'ala'al Medios de Comunicación.

-U meenchajal u la'ak' múuch'tambal ti' masewáal ko'olelo'ob ti' u lu'umil México, je'ex le 'uuch Calkiní, Camp., ma' sen 'uucha'a, tu'ux ku k'aatale':



a) Ka' táanoolta'ak yetéel ka' ts'abak u kuuchil tu'ux k'aabe'ete' tuláakal le masewáal ba'axo'obo', bey xan jump'éel ka'ansaj democrática.

b) K'aabe'ete' jump'éel ka'ansaj ka'ap'éel t'áanil bey xan u áalnalte'il ichil masewal t'áan.

c) K-a'alik xane' yaan k-ba'atetik ka keetlako'on ti' xiibo'ob ti' tuláakal ba'alo'ob yéetel ka ts'iikik le masewal ko'olelo'obo'.

Je'ex bix ken u yóot le masewal wiiniko'ob, ba'axe' taanil ka' xi'ik le masewal ko'olelo', ti'al u nojoch kinkuba'ob, u meeyaj ichil tuláakal le úuchben ba'axo'obo' p'ata'ano'ob tumeen le úuchben wiiniko'ob yaan u ya'abtal, beytuno' u beytal u kalaantik tuláakal le ba'ax p'ata'an ti'o ku ts'o'okole' le maaya t'aano' ma' táan u sa'atal, mix bik'in ka sa'atak.

PONENCIA : La mujer indígena en la preservación de la lengua maya.

PONENTE: ABELARDO CANCHÉ XOOL

"Por ser madre de una sociedad regida por hombres, por ser trabajadora a la vez que educadora, madre y esposa en comunidades apartadas mal comunicadas, económicamente subdesarrolladas desprovista a veces de las mas elementales servicios de infraestructura sanitaria, asistenciales o educativas; por ser indígenas en una sociedad nacional ya ampliamente mestizada; por ser hablante nativa de un idioma autóctono desconocido de la mayor parte de la población nacional; por ser receptora de normas, valores, de una tradición y de una historia, la mujer indígena tiene condiciones de vida sumamente diferentes de las que caracterizan a las de más componentes del sector femenino...."(MARION SINGER, MARIE ODILE 1986)

En este ambiente tan hostil la mujer indígena lleva a cabo una labor tan importante que es la transmisión de los valores culturales de su etnia a los hijos, a parte del apoyo que le da al esposo en la milpa; sembrando, cosechando, deshierbando, etc., o bien apoyando económicamente realizando artesanía.

Para la transmisión de los valores culturales entre padres e hijos, el uso de la lengua maya juega un papel fundamental en esta la mujer es la que tiene mayor participación, puesto que ella permanece con los hijos la mayor parte del tiempo; desde la gestación, muchas madres le hablan a sus hijos, cuando dan sus primeros pasos y cuando estos ya están preparados para asistir a la escuela, la comunicación madre e hijo en este lapso de tiempo quizás es la más importante.

En esta etapa es cuando el niño aprende de las normas de conducta, de las costumbres, de las tradiciones, de la naturaleza, en fin de todo lo que le rodea, así, cuando el niño llega por primera vez a la escuela tiene una visión amplia de las cosas y lo asimilado en su lengua materna.

El papel del padre quizás queda reducido a dar indicaciones a la madre de lo que se debe o no hacer dentro y fuera del hogar, puesto que él desde que amanece se encamina a su trabajo.



Así podemos decir que el rol fundamental de la madre en las sociedades étnicas es de preservar y de reproducir la tradición a través del proceso de endoculturación.

Elemento clave en la protección y conservación del pasado, la mujer es también y particularmente en dichas sociedades, uno de los principales actores de la lucha para el porvenir, además, representa la seguridad presente, el eslabón de continuidad que permite el funcionamiento integral de la colectividad, la preservación de las normas esenciales, la moderación de los impulsos desestabilizantes y la selección de nuevas alternativas favorables para el desarrollo de sus hijos.

Así es como al reproducir la familia, educar a los hijos, velar por el bienestar del compañero, es responsable del mantenimiento de la cohesión intrafamiliar y de la transmisión generacional del conocimiento, de la tradición y de la armonía.

Cuando la situación dentro de la comunidad se torna aún más difícil ( esto ocurre cuando la cosecha ha sido mala y no hay que comer), surge la necesidad de emigrar en busca de fuentes de trabajo; así la familia tendrá que enfrentar otro modo de vida diferente en la que tiene que adaptarse de alguna manera para sobrevivir.

Surge entonces la necesidad de aprender el español(aunque mal), que va a servir para comunicarse en la ciudad, para poder encontrar un trabajo, a pesar de esta nueva situación difícil, la mujer continúa fiel y firme al esposo, a los hijos y a la cultura.

Si la necesidad la "obliga" a aprender a hablar español, el uso de esta lengua lo hara en el ámbito que lo requiera y dentro de la familia van a pasar dos cuestiones: Enseña a sus hijos lo que ya saben del español sin dejar de hablar la lengua maya o enseña español sin dejar de hablar su lengua materna.

La determinación de cada caso va a depender del peso de los factores externos y la mujer sigue teniendo la reponsabilidad de la aculturación o de la endoculturación.

Los mayas como cualquier otro grupo étnico mesoamericano han resistido más de quinientos años de presiones para que desaparezcan pero hasta la fecha hemos seguido y a la mujer maya se le quiere y se le da el lugar que merece aunque no seamos tan expresivos como otros grupos, por ejemplo en el caso de los lacandones, "la mujer es un bien muy preciado no solamente porque con ella se asegura la reproducción poblacional del grupo, si no porque constituye un elemento dinámico vital en la reproducción económica de la colectividad" pero las condiciones de vida son aún más drásticas.

Mientras las comunidades indígenas mayas no reciban en demasía las influencias negativas del capitalismo y los constantes bombardeos de los medios de comunicación que menosprecian implícitamente lo étnico y continúen "aislados" o "protegidos" de todos los factores negativos se resistirán otros 500 años si no hasta más.

Pero yo considero que no basta con resistir si no que urge tomar medidas que disminuyan la aculturación como por ejemplo:

- La educación del rol de las escuelas.
- La búsqueda de más espacios dentro de los diferentes medios masivos de comunicación.
- La realización de más reuniones nacionales de mujeres indígenas como la más reciente realizada en Calkiní, Camp., en la cual sobresalen las demandas siguientes:

a).-Demandamos la promoción de una cultura de igualdad de oportunidad y respeto, así como de una educación democrática.

b).-Demandamos una educación básica bilingüe intercultural de calidad; libros en lengua materna de acuerdo a las variantes dialectales de cada región.

c).- Expresamos decisiones de luchar por la igualdad de derechos y respeto de la dignidad de la mujeres indígenas.

En la medida en que los indígenas, en especial la mujer indígena, vayan ganando más espacios, su papel dentro de la preservación de la cultura se irá incrementando y podrá luchar contra la aculturación y la lengua maya nunca desaparecerá.

PONENCIA ( 3):            Bix u kuxtal x-ki'ichpan  
                                 ko'olelo'ob, bix u kansiko'ob u  
                                 paalal t'aan ich maaya ti' mejen  
                                 kaajtalilo'ob.

PONENTE:                    PEDRO IUIT CHÍ  
                                 Felipe, Carrillo Puerto, Quintana Roo

Bix u kuxtal x-ki'ichpan ko'olel, u tuukul, u meeyaj, u ki'imak óolal, u je'elel yéetel u yáakunaj.

Ku tal ti in tuukul, ku k'aajalten bix tu ka'ansilen in ki'ichpan na'. T'aan ich maayatin paalil. Bix tu yaakuntlen, bix tu kalantlen, yéetel tu tsolaj in xikin.

In ki'ichpan na', tu yaakunten ka'a tu yojeltaj ti' yanen ichil u winkilej. Ki'imakchaj u yóol , ka'a k'uchen wey yóok'ol kabe', tu kalanten, tu yaakunten y'eetel u puxsi'ik'al, tu ka'ansajten t'aan je'ex u t'aan tuláakal u yéet lu'umilo'ob, jujunp'itij yéetel na'at.

Yan k'íine' ku k'eyike'en, ku jaats'ken wa ku tsolik u nu'ukul ten. Yan k'íin xane', ki'imak u yóol, ku che'ej , ku k'aay, wa ku xuuxu', le kan u yil táan in kambal.

In ki'ichpam na', suuka'anile' yan meeyaj ku meentik, ba'ale' ma' tu xu'uluj u kansajo', ma' tu xu'uluj u ka'ansiken t'aan ich maaya , tumeen wa táan u meentik



uk'ul táan u t'áanken . wa táan u p'o'ok in éek' nook' táan u k'aay u ti'al u naaysik in wóol, ten xane' táan in kanik le k'aay ku k'aayiko'.

Wa ku kimsik juntúul x-kaax u ti'al ka' u meent in jaanale' ku t'áanken ti'al in p'eepej, ti'al in wantej u xotej. Ku t'áanik xan in kiik i'al u kan u meent jaanal.

Tene' kin ch'enixikintik u tsikbalo'ob. táan in kanik u t'aano'ob. Wa táan u je'elskubaj in x-ki'ichpan na', wa táan u yuumbal tu k'aane' u meek'men, táan u k'aay u ti'al ka kambalnaken.

Wa ku k'ojantal in suku'uno'obe', in x-ki'ichpan na' yan u kaxantik xiu ti'al u ts'ak'in láak' k'ojáano', Ku t'aanik in kiik ti'al u kaxantik ba'ax xiwil le ku ts'akankilo' yan xan u ts'olik ti' bix u meeyajtal le xiwo'. Tene' kin ch'enixikintik u t'aano', tin kanik t'aan xan.

Le kan chinik k'iin, le kan ak'abchajak na kajo'on wenele', in x-ki'ichpan na'e' ku tsikbatikto'on jats'uts tsikbalo'ob úuchbentak, sukbejsa'an u utsikbaltal tumeen úuchben nuukuch máak, je'ex u úuchben tsikbalij x'tabay. Tene' kin ch'enixikintik u tsikbalo'ob, táan in kanik u t'aan.

Tu yo'olaj le ti'obe', tu yo'olaj le x-ki'ichpan ko'olelo'obo', tak bejlake' ma' sa'atak le t'aan sukbesa'an tumeen úuchben nuukuch máako'ob, ma' sa'atak le k-maaya t'aana' wey te' k-lu'umila'.

PONENCIA: Como enseñan las lindas mujeres a hablar la lengua maya en las comunidades.

PONENTE: PEDRO IUIT CHÍ

Quiero presentar este escrito, aunque no busque como traducirlo en español. La ponencia lo escribí porque pensé que es importante y muy necesario que yo me aboque a hablar sobre la mujer, sobre las lindas mujeres, por el motivo de que hace apenas dos meses falleció mi linda madre, entonces me inspiré por ella , su nombre es Alberta Chí Muñoz.

El trabajo que yo hice se enfoca más a las vivencias de la mujer campesina, a las vivencias de la mujer maya, como piensan su trabajo, su alegría, en su descanso y también como muestra su amor a todos los seres que la rodean.

Recuerdo cuando mi mamá supo que yo estaba en su vientre, ella se alegró y desde ese momento mi madre me empezó a querer. Cuando llegué al mundo, también se alegró; por esa razón me cuidó y me enseñó a hablar.

A la hora de hacer el desayuno, me prestaba atención, siempre demostraba su cariño hacia mí, si ella lavaba mi ropa sucia, ella me cantaba para alegrarme o distraerme y yo, de esa manera aprendí las canciones.

Si se daba el caso que tenía que preparar alguna ave siempre me hablaba para desplumar, me hablaba a beneficiar ese animal. También hacía lo mismo con mi hermana para que ella aprendiera a cocinar.

Si se enfermaba alguno de mis hermanos mi madre buscaba plantas medicinales para aliviar la enfermedad de mis hermanos, pero también hablaba a mi hermana para que ella aprendiera cuales eran las plantas que utilizaba para curar las enfermedades.

Cuando llegaba la noche, mi madre siempre sacaba tiempo para contarnos cuentos y leyendas como la de la x-tabay.

Por estas lindas mujeres, la lengua maya se conserva y aún sigue viva.

PONENCIA (4) : La mujer y la creación literaria.

PONENTE: FLOR MARLENE HERRERA MANRIQUE  
Valladolid, Yucatán

Tene' ku ts'aikten jach ki'ki' óolal ikil in tal in tsikbate'ex le ts'iib tin beeta', ba'ale' tene' chen ich español kin in xookte'ex.

En principio al hablar de la lengua maya en nuestra sociedad que es claramente dominada por los hispano-hablantes implica hablar de una estratificación social en la cual los mayahablantes ocupan el nivel más bajo.

Si hablamos de la mujer tenemos forzosamente que reconocer que nuestra situación es todavía más compleja, pues tenemos menos oportunidad para estudiar, nuestra opinión no cuenta en las decisiones familiares sociales y así podemos citar más.

Además de los múltiples obstáculos que se nos impone por el hecho de ser mujeres, enfrentamos otros derivados de nuestro origen étnico ya que en el contexto étnico de la cultura maya, prácticamente nos encontramos sometidos a la voluntad y mando del hombre por lo que se nos corta la libertad para desenvolvemos de manera autónoma.



A pesar de esta situación por la que atravieza la mujer maya, su participación en la tarea de preservación de la lengua, determinante pues, es ella la protagonista principal de su reproducción en la familia y la comunidad. Asimismo haciendo grandes esfuerzos ha logrado vencer los obstáculos que le han impuesto y actualmente un buen número de ellas, han logrado incursionar y sobresalir en el terreno intelectual, reforzando cada día su compromiso con su propia lengua, la cual sigue utilizando para comunicarse oralmente en la familia y con la comunidad. Es decir, que el hecho de romper barreras no trae como consecuencia el olvido de su lengua.

Si oralmente se ha logrado preservar la lengua en los últimos años su forma escrita va tomando auge y con ella la expresión literaria que viene a consolidar su preservación y desarrollo. En este aspecto, últimamente la mujer maya está desarrollando otra forma de contribuir en la preservación a través de la creación literaria la cual convierten en el medio idóneo para plasmar sus vivencias, sus sentimientos y su visión del mundo, creando de esta manera un patrimonio cultural que viene a fortalecer el valor lingüístico afectado por el prestigio del que goza el idioma oficial.

Encontramos ejemplos de la participación de la mujer en las actividades de la creación literaria en los pocos talleres que de alguna manera están creando material literario en los diversos géneros, entre ellos el taller literario "Yaajal k'in" de Valladolid, integrado por 7 elementos entre los cuales 3 somos mujeres.

En este taller desarrollamos el trabajo propio de la creación literaria y al mismo tiempo lo convertimos en un espacio para la promoción y valoración de nuestro trabajo y el trabajo desplegado de la mujer en sus grupos familiares. Con este fin, hemos organizado en el marco del evento de inauguración del taller, una conferencia en la que participaron estudiantes y maestras, y un recital de poesía maya en la comunidad de Yalcobá, donde participaron niñas, jóvenes y amas de casa.

Eventos como estos deberían multiplicarse con el apoyo decidido de las instituciones correspondientes ya que con nuestros propios recursos es muy poco lo que podemos hacer.

Por último solo me queda decirles que me siento muy contenta de poder participar con ustedes en este evento y aprovecho este momento para felicitarlas a ustedes amigas mujeres que están presentes y desearles éxito en la difícil tarea de preservación y valoración de nuestra lengua maya.



PONENCIA (5): Maya ko'lel; u t'anankal yétel  
u kuxtal.

PONENTE: BRICEIDA CUEVAS COB  
Tepakán, Campeche.

Jach tak ma' uchake' chen kak úy, chen kakil tuláakal baax ku ya'lal , ku betaalto'on ichil k-kajtali bey xan t-kajal.

Bejlae te k'inooba tan u tal u luk'uj k-sajkili tumén k-ualk'atikbal k-al tuláakal baax ku yuchulto'on , bey tuna k-dzaik tu yich kaaj, u yojet kaaj leili tianoon xan te molayo, ma' na tumen ku yala j-uit' koolenoone, ka alaak chen maakoon.

Tial u chan naatpajal baaxe kin naika bin in dzai a wojeteex baax u tuukul, baax u muk'yajmajoob katul masewal koleloob tu k'ubmaj u takpoloob ti' u Academiai México u tial Déerechos Humanos ti' UNAM.

“Tumén wit' kooleloon oxpak muk'yaj:  
Tumén otziloob, tumén koleloob, bey xan tumén wit' koleloon”  
Lela' u nahuai Puebla.

“Sijoon, nojochchajoon yétel jaadz yétel k'eyaj. Bey u naajil u lik'il kolel tiólal u kánbal. T-kanaj meyaj tan ilik bix u meyaj k-na'. Pi'isaas tan k-lik'il je bix leti', t-lik'i pak'ach, men janal, p'oik-tzent u balicheoob jonaj, miis k-taanaj, k-pak'akot k-mok' yétel u láakal u meiji jonaj. Baale ma' chen lelay k-belajo.

Je bix toon otziloona k-bin tu pach k-yum ich k'ax ka k-ant tu meyaj, ua ma'e k-bin meyaj ich dzuli tiólaj u pajtal k-najal, lik'naloon ti' meyaj, suktoon.

T-chichnij kat kanaj uínik ku dzókol u yolal ichil juntul kajtali, kat ejentaj jeex tu ejentai k-na'. Chichnoon ka kansab xan toon kolele ma tu pajtal u k'atchitikuínik mix alikti' baax u naj u beetik.

Bey Ma' kuxanonie, bey ma' tu paajtal k-t'ane, bey ma' tu paajtal k-tukule. Tpaali konk kan, kon k-ojelt maax ku tzokol u t'an, jali kun nukchakoonem k-kansik xan ti' k-paalal”.

U Tzotzili Chiapas.

Uay t-luuma ol bey xane(k-muk'yaja)baax ku yuchultoona. Lela ku yuchgultoon tumén ma' paajchak k-ch'iik ol ti' baax tu betajtoon sak uinkoob.

U naaj xan in uaik bejlae ma jach toop k-yanili tumén jun jump'it u bin k-ilik bix kuxtal ti' u k'iniloob ualkila. Le k-kuxtal kaache u taakmubaj t-beel ma tu chaik u jelpajal k-kuxtal jex u tal u jelpajal baaloob te k'inooba.

K-ch'ibale jach ku k'asiktoon yétel kaap'el tukul ku yáik beyá:

“Le tune sinikoob tu chejoob, tu k'ayoob, tu baaxaloob u machlam u k'aboob, lek u yokloob. Síisab juntul ko'lel, juntul ko'le' bin joichokojatikoob te kun manak'takoob ichil yalanaj”.

Yétel u laak' ku yaalik beya':

“Chan x-ch'up, mukbiltab u tuuch ich k'oben tiólal u kaanik u meyaj”.

Yétel lelá in k'at y ua'le, toon maya kole'lo'ne, ma' jun pay kajlikon ti' u chukaan maakobi; jalan bix k-tukul, bix k-kuxtalñ baale tianoon xan te molayo, jump'el kajtaloob, juntul puksik'aloob.

Te k'inooba tak kólel u naj u bin xok.

Lela' ku yáik yétel ku dzaba utzi tuméne mamatzil meyajnaj ka tu yantej u yum yétel u na' u tial u najalt tak'in u tial u janal yétel u lak'oob. Leti' tu'ne ku yaik ti' u x-ch'upul al:

“Teché yan a bin xok, ma'tun pçatakech pol uech, bin a kan dzíib yétel bin a kan xook”.

Yétel u tukule mamatzila ku dzik u xul ti' u senkech meyaj ko'lel. Leti'e dzok u yilik, u yojel ua ka xik xik, u x-ch'upul ale tu k'inile bin maaloobchak u kuxtal.

Ma ikil xan u bin xoke, ka tubuk ti' ua ku xump'at paachil u ch'ibali, le ti'e leili yan u kansik u t'anankal tu k'inil ti' u páalal.

PONENCIA: La mujer maya; su palabra, y su vida.

PONENTE: BRICEIDA CUEVAS COB.  
Tepakán, Campeche.

Hasta hace poco las mujeres indígenas soportábamos en silencio la discriminación de que somos objeto de nuestras familias y comunidades. En la actualidad alzamos la voz para denunciar esta opresión y nos adentramos y nos hacemos valer en la sociedad en que, por el hecho de ser indias, acupamos el eslabón inferior.

Para apreciar este punto transcribo en este escrito testimonio de mujeres indígenas recogidas por la Academia Mexicana de Derechos Humanos de la UNAM.

“Como mujeres indígenas sufrimos triplemente: por ser pobres, por ser mujeres y por ser indias”.

Indígena Nahuatl de Puebla.

“Fuimos creciendo y aprendiendo a ser mujeres aceptando los golpes y malos tratos. También aprendimos a trabajar mirando lo que hace nuestra mamá.

En la casa nos levantamos temprano, como ella, a hacer tortillas, preparar el almuerzo, lavar, cuidar animales, asear la casa, remendar la ropa y muchas cosas. Pero no solo eso hacíamos, las que somos pobres también teníamos que ayudar a nuestro papá en el campo o salíamos a buscar paga en otro lugar.

Así miramos desde que éramos niñas y aprendimos a respetar a los hombres de la misma manera que lo hizo nuestra madre. Cuando estábamos chicas vimos que los hombres deciden las cosas y nos enseñan que las mujeres no podemos reclamar ni preguntar.

Es como sino pudiéramos sentir, hablar y pensar. Los niños y las niñas aprenden quien es la cabeza y así cuando llegan a ser hombres y mujeres, lo vuelven a repetir.”

Tzotzil de Chiapas.

En la región maya esta opresión es similar. Esto es debido a que la conquista nos ha marcado tan profundamente como vencidos y nos hemos sobrepuesto. Hemos llegado a creer en nuestro papel de inferiores.

Aunque a pesar de todo esto, es de mencionar que poco a poco nos estamos liberando de la forma de vida de antes que nos había encasillado y no nos permitía ir de la mano con los cambios. Los cambios que inevitablemente se dan en todos los lugares del mundo. Para explicar este punto cito estas dos creencias que nos han identificado que tomamos muy en cuenta y que respetamos:

“Y aquellas hormigas que reían, cantaban y jugaban a la ronda comenzaron a llorar. Había nacido una hembra quien les hecharía agua hirviendo si se les vislumbraba en la cocina.”



tuvo que trabajar para ayudar a sus padres a solventar las necesidades económicas del hogar y le dice a su hija:

“Tu irás a la escuela no serás cabeza hueca, aprenderás a leer y escribir”.

Esta sicología de la madre rechaza la repetición al sacrificio de la mujer, para ella es una esperanza a una forma de vida más cómoda. Pero no con esto se olvida, o se hace a un lado la continuidad de su cultura ella sigue con sus acciones como portadora principal a través de la oralidad, de sus costumbres, creencias y tradiciones. Para ella el analfabetismo no es pues, un obstáculo para la transmisión.

## COMENTARIOS SOBRE LA MESA DE TRABAJO # 1

MILDRED AMPARO CATZIN CHUC: Yo quiero decirle a ustedes que tuve el gusto de participar el Encuentro de Mujeres Indígenas que se realizó hace uno días en el estado de Campeche, en donde tuvieron representados 22 estados con 52 etnias, entonces para mí fué importante reconocer que realmente no solo es la preservación de la lengua maya sino todas las lenguas, dialectos que hablan nuestras compañeras mujeres, en donde ahí nosotros expusimos la necesidad de que realmente en todos los lugares, en todos los ámbitos y cualquiera que sea el núcleo social en donde nos desenvolvamos es importante que no solo las mujeres puedan preservar su lengua materna, cualquiera que sea esta, en especial la lengua maya en nuestro caso; porque nos hemos dado cuenta de que ahorita y en la mayoría de los casos, hay lugares donde culturalmente la mujer es la que se enfrenta a todos los problemas a de su familia, pero nos damos cuenta que aunque todavía conserva su lengua hay una barrera que le impide poder comunicarse con otras peronas, porque nos damos cuenta que los funcionarios o los profesionistas que ocupan los puestos, son monolingües y esto es una barrera importante que impide que la mujer pueda ser atendida y pueda ser realmente escuchada en sus demandas. Por eso yo decía que tratemos que la enseñanza sea bilingüe y que los profesionistas hablen dos o mas lenguas para que así nosotros podamos garantizar que las mujeres sean bien atendidas.

También nosotros estábamos reclamando que hasta los lugares más apartados puedan llegar todo esa enseñanza que habla sobre los derechos humanos de la mujer para que no sigan éstas sintiéndose inferiores como decía la compañera, para que ellas puedan sentir que somos iguales y que tenemos los mismos derechos y capacidades.

Por eso al principio de mi ponencia me tomé la libertad de cantarles una canción en lengua maya, porque eso es un derecho, que si vamos a preservar la lengua tambien cantando estamos transmitiendo lo que nosotros sentimos y pensamos.

Siento que debemos aprovechar todas estas oportunidades que tenemos, ya que por medio de la poesía, el canto y todo lo que nosotros podamos hacer estamos ayudando a contribuir al compartir con otras personas lo que sabemos.



MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA  
AJ TS'IIBO'OB  
ENCUENTRO PENINSULAR DE ESCRITORES MAYAS

MESA DE TRABAJO # 2

TEMA: EXPERIENCIAS EN LA FORMACION DE  
ESCRITORES EN LENGUA MAYA



INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL FRANCISCO DE MIRANDA  
CAROLINA, VENEZUELA

INSTITUTO VENEZOLANO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y LINGÜÍSTICAS  
UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL FRANCISCO DE MIRANDA  
CAROLINA, VENEZUELA

## MESA DE TRABAJO # 2

TEMA: EXPERIENCIAS EN LA FORMACION DE ESCRITORES EN LENGUA MAYA

PONENCIA (1): Ch'a'kambalo'ob ti' ajkambal  
ts'iibo'ob ich masewal t'aan.

PONENTE: JOSÉ JOAQUÍN BALAM CHÉ  
Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo.

U jejelasi le meyajo'ob in wilmaj yo'sal u ka'ansajil lu ts'iibta'al le masewal t'aano', jach ya'ab tumeen jujuntulil le máako'ob ku taalo'ob kambalo'. Yane' jach ka'nalchajan u tuukul, yane' jach mina'an tu tuukulo'ob bix ken u kajso'ob u ts'iibtiko'ob le maaya t'aano'. Tumeen letio'be' mix junteen u yojeta'ob wa je' u pajtal u ts'iibtal le masewal t'aano' ma' yojlo'ob wa yan xan jump'el Alfabeto ti'al u ts'iibta'al u t'aano'obo'.

Le o'lale' tene' tin tuukultaj in ka'ansik le masewal t'aan tu noj najil Casa de la Cultura tu noj kajil Chan Santa Cruz, be'le' Carrillo Puerto, cheen ba'le ti'al u pajtal in ka'ansik le masewal t'aana' yanchaj u meeta'al ten jump'el meeyaj tuukul yo'lal tulaakal le ba'alo'ob in wojlo', je bix xook ich maaya, ts'iib yéetel u uchben tsikbalilo'ob u chumbal u kaajil Chan Santa Cruz Balam Naj K'ampokolche'.

Ka ts'o'ok in meetik tulakal le meyaja' anchaj u yila'al tumeen u jo'olpoopil u nojkaajil Chan Santa Cruz yuum Fernando Serrano Trujillo.

Ka ts'o'ok in maan in wil tulaakal le nanak-oolil meyajo'oba', kaj tun in ka'ansik le xooka' tu ja'bil 1993 yeetel junk'al ajkambalo'ob.

Ti'al u paatchajal u kambal le ajkambalo'oba anchaj in meetik jump'el ajna'at ku k'aaba'tik "U ajna'atil ti' kambil maaya", te' ajna'at tun je'lo' ti' anchaj in mak'a'antik in ka'ansaj je' bix u bin le k'iino'obo'.

Tin jach wilaj xan ti'al u patchaja u ka'ansa'al le masewal t'aano' ma' cheen junteen ken a ts'a jump'el xooki' yanchaj in ka'ansik keex jump'el p'isk'in ti'al u na'ata'al tumeen le ajkambalo'obo'.

Ka tin chunsaj u ka'ansajil le maaya t'aano'; yax taanile' chuunen yeetel le Alfabetoo yeetel tulaakal u jejelasi t'aano'ob yan ich maaya tu'ux ku takpajal u jejelasi u xo'okil, le je'la' tu bisaj ten jump'el p'isk'in ti'al u patchajal u ka'anal.

Ti' u kajbal in ka'ansaje' tin na'ataje' juntul máak ma' u k'aj-ool u ts'iibil le maayao' ma'tan u beytal u ka'ansik cheen t'aan wa ma' yeetel u ts'iibil yeetel u xookil tumeen beyo' leti'e tun meeyaj u pool ti'al u beytal u na'atik ba'axten ku ya'alal u jejelasi u k'expajal le t'aano'ob ich maayao'.

Ken ts'o'kok in laj tsolik tulaakal le jejelas t'aano'bo' kin ts'aik meeyaj ts'iib ti'ob, ti'al u jo'ol u suuktal u meeyajtiko'ob le maaya ts'iibo'ob je'ex k'ana'ne', yeetel le ka'ansaj beya' tin jach na'ate' séeb u bin u kambal le ajkambalo'bo'.

Tin wilaj xane' le máako'ob ku taalo'ob ti' nanach kajtalilo'obo' más séeb u kaniko'ob le maayao' tumeen leti'obe' yan unkajbalil le maaya t'aan tio'bo' je'ex tsikbalo'ob, xook'ob, yeetel tumeen jach yaab u xooko'ob ajna'ato'ob.

Le k-etlak'oob chen way ich u lu'umil mexicoe' mas xaan u kaniko'ob le maayao' le maxo'ob ma' yojlo'bo', tumeen yane' tu paalilo'be' ma'tech u t'aanlo'ob ich maaya tumeen u yuumo'ob, keex wa yojlo'ob maay t'aan.

U la' ba'al meetik ma' u kaniko'ob le maayao' tumeen ma' suuk u xooko'ob ajna'ato'ob ich maaya t'aan, yeetel tumeen náach chaja'no'ob ti' u ajna'tilo'ob le maaya t'aano'.

U la' ba'ale' le xooknalo'ob ku talo'ob tu xamanil mexicoe' ma' táan u pajtal u ya'liko'ob tu bel le t'aano'ob ich maayao', bey tun kajbal u t'aano'bo', tumeen yan u su'talil ti'ob, ts'o'kole ku u'yiko'ob ma' jach tu jaajil yoolo'ob ku ts'aikuba'ob ti'al u kano'ob le maaya t'aano', keex tu lu'umil yano'be' ma'tan u ts'aikuba'ob t'aan maaya yeetel u et-lak'oob masewalo'ob mas suukti'ob kastran t'aan, tumeen keex tan t'aanko'ob ich maayae' ku nukiko'ob ich kastran t'aan, wa bey u suuktal ti'obo' mix bik'in bin ya'abchajak u yuumil t'aanik maaya keex tun ka'asa'al, tumeen ma' tan ts'aikuba'ob u t'aano'ob tulaakal k'iin.

Le maaya t'aano' ti'al u jach ka'nal tumeen juntul máak yaaxil u ts'aikuba u kane' jumpay tu xookik yeetel tun ts'iibtik, yan u ts'aikuba u t'aane' yeetel je' máaxe' tumeen beyo' tun kaanik u ya'abil t'aano'ob ma' yojel ka'chi', u la' ba'ale' le maaya t'aano' chen tu t'aanil je' u pajtal u jook'ol u la' t'aano'ob téek taalak tu



tuukul máaki', le o'lale' le máax ka'ansik mayae' tu tsikbale' ti' kun jook'ol u maasil t'aano'ob jela'antaki'.

In wilmaj xane' le ajkambalo'ob ku taalo'ob tu lu'umil Estados Unidose' jach séeb un kanko'ob maaya tumeen letio'be' jach ku ts'aik y yolo'ob ti' kambal je' buka'aj k'iin ka uch chajak jump'el ka'ansaje' keex ka' sanlake', letio'be' ku p'aatlo'ob tumeen yojlo'ob yan u kaniko'ob ma'lob.

U la' ba'ax yantio'be' ken u yubo'ob jump'el tsikbale' ku jatsko'ob u t'aanilo'ob jujump'elil, ts'o'kole' ku k'aatko'ob ba'ax u k'aat u ya'al jujump'elil le t'aano'bo' je' buka'aj bin yanak le ba'ax u k'aat u ya'lo'.

Tumeen jump'el t'aan ich mayae' ya'kach ba'al ku ya'ik je' bix u k'aat a'albile'.

U la' tsool t'aan jach k'a'ana'an u ya'alal te' ajkambalo'obo' u kaxtiko'ob je' bixak bin patchajak ajna'ato'ob ich maya t'aan ti'al u xooko'ob, cheen bey je' u pajtal u kaniko'ob u jeel uchben t'aano'ob ma' yojlo'ob ka'chi'.

U la' ba'al jach k'a'na'an ti'al juntul ajkansaje' k'a'beet u tsolik u jejelasi le Alfabetoo, ts'o'kole ti' u káajal u ts'iibe' yan u ya'ik tu ajkambalo'obe' máakalmak le Alfabetoo ken u meeyajto' yeetel ba'axten, tuláakal le ja'bo'ob majano'ob tak tu kajbal in ka'ansaje', in meeyaj ts'iibo'be' ku laj e'siko'ob le Alfabetoo ts'aab tu ja'bil 1984, tumeen leti' k'aj-ola'an men tuláakal ajka'ansajo'ob, bey xan le ajna'ato'ob ts'iibta'no'ob te' k'iino'ba' meeyajta'an yeetel le alfabetoo je'lo'.

In ka'ansaj maaya ts'iibo' ya'kach ba'alo'ob utstak u tasmaj ti' ten tumeen beyo' ya'abkach máako'ob t'aanken ti'al in meeyaj ts'iibo'ob ti' ajna'to'ob ti'ya'kach kaajo'ob.

U k'aaba' le ts'iib in yax méetmo' "Ts'aakal Ja'ob", le ajna'ata' in yax xookmaj tu nojkaajil México. Lela' ku t'aan yo'lal ya'kach tsikbalo'ob tu kuxtal masewalo'ob tu lu'umil Quintana Roo, Yucatán, Campech yeetel Chiapas.

In ts'iibmaj xan jump'el chan pikju'un ku k'aaba'tik "Ts'aakal xiwo'ob". Meeyajta'an ich kastran t'aan tumeen Culturas Populares tu kaajil Carrillo Puerto.

Le maaya t'aano' ya'ab tu'ux k'ucha'an tumeen le ka' chun in ka'ansik maya tu ja'bil 1993, ya'abkach poopil najo'ob yeetel u najil ka'ansajo'ob kaj u yantal u

tuukulo'ob ti' u ka'ansa'aj maya t'aan te' kuuchilo'ob je'lo', je'ex Normal para Educadoras, UPN yeetel u lak'o'ob.

Bey tuuno' tak tu walkila' Carrillo Puertoe' Tun ch'a'pachtik tuláakal u xooknalo'ob ti' u kaniko'ob Maya t'aan tumeen leti' u kaajil tu'ux ucha'an le uchben ba'ate'el tu ja'abil 1842 yeetel tuláakal le meejen káaj ba'pachmilo'.

Tak tu walkila' ya'kach paalal winko'ob ti' u jejelasi le kúuchil xooko'bo' ts'o'ok u kaniko'ob t'aan yeetel ts'iib ich maya t'aan, bey xan ya'abkach ts'uulo'ob.

Yeetel le nojoch na'at yanchaja'ana' le muuch' ts'iibo'ob yaniko'ob waye', ma' ka'na'an u p'atikubaob, k'a'na'an u mas much'kubaob ti'al u ts'i'tiko'ob ya'kach ajna'ato'ob ti' xookbil men tuláakal le máaxo'ob ma'u k'aj-olo'bo' ma'ak k-pa'tik ka' meeta'ak le ts'iibo'ob men le ts'uulo'obo' ti'al u táal u ka'anso'on, tumeen to'on k'a'ana'an ka'anko'ob.

Tak tu walkila' ya'kach poopil najo'ob tan u ts'ikubaob u ts'iibto'ob pikju'uno'ob yeetel ajna'ato'ob ich maya(je'ex Educ. Indígena, Museo de la Cultura Maya, Universidad de Quintana Roo).

Wa ts'o'ok much'ikbaá ti'al le meeyaja' k'a'na'an k'aj-olbilo'on yeetel k-ka'ansaj beyxan yeetel k-ts'iib.

Tene' jach ki'mak in wóol tumeen in ka'ansaje' tun bin u ch'aik muuk' tulaakal tu'ux, beyxan u ka'ansmen in meeyat in ka'asajo'ob je bix u bin u ka'ntal u tuukul in ajkambalo'obo', u ka'ansmen xan in p'isik u p'isk'iinil le ka'ansajo'.

U jach ya'abil in ka'ansaje' jump'el p'isk'in yeetel chuumuk, tumeen beyo' min jach naksik u yóol in ajkambalo'bo', chen ba'ale ichil le xooko' yan uchben tsikbalo'ob, k'aayo'ob yeetel k'axt'aano'ob.

Cheen bey u yajsa'al u tuukul le ajkambalo'ob ti' u ts'aiku yoolo'ob ti' u kaniko'ob le maya t'aano', ichiii' u bin kambalo'obe' tun meeyajtiko'ob ts'iibo'ob, ts'ajobono'ob yeetel chukbesaj t'aano'ob.

Yo'lal tulakal le meeyaja' kin k'ubentik ti' tuláakal le máaxo'ob yan u kuuchil u ka'ansajo'be, ka yanak yax taanil u ajna'atil tu'ux ken u p'iso'ob le xooko', bey xan ka yanak jump'el p'isk'in ti' u kaajal yéetel ti' u ts'ookbaj; le xooko' ma' u jach máan ti' jump'el p'isk'in yeetel chumuk.

Yeetel xan ka' u kano'ob u ts'aob u tuukul u ajkambalo'ob te' xooko'.



PONENCIA: Experiencias obtenidas de aprendices de la Lengua Maya.

PONENTE: JOSÉ JOAQUÍN BALAM CHÉ.

Las diferencias de los trabajos que he visto relacionado a la enseñanza de la escritura maya son muchas, porque cada uno de los aprendices de la lengua, algunos son muy inteligentes, otros no tienen conocimiento de como empezar a escribir en la lengua maya. Porque ellos ni saben si la lengua maya aún puede escribirse, no sabe si existe un alfabeto para escribir.

Debido a esta problemática me ví en la necesidad de impartir cursos de lengua maya en la Casa de la Cultura Chan Santa Cruz de Felipe Carrillo Puerto.

Para poder llevar a cabo este taller tuve que ser sometido a pruebas de conocimiento como: Leer escritos en maya, escribir, así como de conocimiento general de la historia de los mayas de Quintana Roo.

Finalizado todo este examen oral, fué analizado por el presidente municipal Fernando Serrano Trujillo, después de esta ardua tarea, empecé a impartir los cursos de lengua maya en el año de 1993, con aproximadamente veinte alumnos, para que esto pueda dar resultados ví la necesidad de elaborar un manual denominado: "Mi libro para el aprendizaje de la lengua maya".

Este manual me sirve de guía para impartir las clases cotidianas. Me dí cuenta también que para poder enseñar la lectoescritura maya, un tema debe ser repetida cuando menos una semana hasta ser asimilado.

Al dar principio con las clases de lengua maya primero tuve que enseñar el alfabeto maya y sus variaciones.

Esta enseñanza me llevó una semana para que pueda asimilarse. Para enseñar me dí cuenta que un hablante de lengua maya no puede enseñar si no conoce su escritura, ya que esta dos maneras tienen que ir a la par para su correcta comprensión, así el transmisor en su mente va recreando más ideas y los diferentes cambios que van surgiendo durante sus clases.

Después de haber explicado diferencias que existen entre las palabras, a los alumnos les doy ejercicios de escritura así como de elaborar escritos de temas libres para ejercer lo aprendido.

Con este tipo de actividades me dí cuenta que los alumnos aprenden más rápido y su memoria se agiliza para recordar lo retenido.

Otra de las experiencias obtenidas con las personas de países extranjeros es la asimilación rápida de la enseñanza, debido a que ellos al proponerse a tomar cursos ya vienen con bases y con guías de trabajo y también porque son adictos al estudio.

Comparando estas actitudes con los mexicanos no hablantes de la lengua maya, es muy difícil para ellos retener estos conocimientos; ya que para ellos no tiene un valor objetivo en sus propósitos y los más triste es que teniendo padres mayas nunca los indujeron al conocimiento de la lengua maya.

Otro aspecto que les dificulta el aprendizaje de la lengua es que no tienen la costumbre de leer literatura maya.

La lengua maya para que pueda ser aprendida por un aprendiz tiene que ser constante en la comunicación así como la lectura y escritura, solo de esta manera aumentará su vocabulario; otro aspecto que tiene la lengua maya, solo hablando surgirán más palabras que antes no se tenían



previstas; de esta forma el que se dedica a la enseñanza de la maya en su constante diálogo le surgirán nuevas palabras.

Un aspecto muy importante que tienen los estudiantes extranjeros, es que cuando escuchan una plática en lengua maya van tomando nota y van descomponiendo el enunciado en partes, posteriormente preguntan los significados que tienen dichas palabras.

Porque una palabra en maya significa muchas cosas dependiendo del uso que se le dé.

Un consejo que les doy a los estudiantes de lengua maya: Traten de obtener materiales didácticos en lengua maya y sean constantes en la lectura, solo de esta manera obtendrán mayor conocimiento.

Una herramienta muy importante que necesita un instructor de lengua maya; debe tener conocimiento de la historia del alfabeto maya, y como a ido evolucionando hasta nuestros días.

Al dar inicio con la escritura de la lengua maya debe advertirle a sus alumnos el alfabeto que va a usar y por qué.

Durante los años de mi enseñanza de la lengua maya en todos mis escritos aparece el alfabeto del año 1984, porque es el más empleado por las instituciones educativas y todos los materiales didácticos escritos actualmente llevan ese mismo alfabeto.

La enseñanza de la lengua maya me ha traído muchos recuerdos inolvidables ya que por ello he sido contratado en la escritura y traducción de libros por autores mexicanos y extranjeros.

Mi primer trabajo en esta área fué la traducción del libro "Aguas Milagrosas" de la autora canadiense Ann Woods, este libro fué presentado en la embajada de Canadá ubicada en la ciudad de México; este libro habla de la vida de los mayas y de los estados que componen la región.

Otro trabajo es el cuadernillo titulado "Yerbas Curativas" realizado por la Unidad Regional de Culturas Populares de Felipe Carrillo Puerto.

La lengua maya ha llegado en muchos lugares, porque cuando inicié la enseñanza de la lengua en el año de 1993, muchas instituciones educativas y gubernamentales se interesaron por aprender como son: "Amigos de Si'an Ka'an", Biosilva, A.C.; UPN, y Normal para Educadoras.

De esta forma Carrillo Puerto está inculcando a todos los instructores de la lengua maya que tengan una base cimentada en su manual para que tengan un orden en su enseñanza.

Así también medir el horario de inicio y fin de sus clases.

La clase no debe pasarse de hora y media, de esta manera inculcarán a sus alumnos a fijar su atención en las clases.

PONENCIA (2) : Kaansaj u xo'okoj yetel u  
ts'ibtaa maya t'aan, tu kaajil  
Ho'tzuk.

PONENTE: MARIO BALTAZAR COLLÍ COLLÍ.  
Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo

Ti'osal u programai ti lenguas yetel literatura ti masewalo'ob, tu winali octubre tak eneroe, kaansanajen tu kajil Ho'tzuk, le ba'ax tin kaanso': Bix u xóokoj yetel u ts'ibtaa maya t'aan.

Ba'axtij tin machinbaj u tial in kaansajo', ti leti lej "Ts'ibi ju'un u meentma Yuum Miguel May may", le meyaj kin walikteexa' jach maan utschaj tu yicho'ob in kaansajo'obo', tumen ku yésik le ucben yetel le tuumben alfabetoo, naat naato'ob, k'al t'aano'ob, xook yetel ts'iib.

Jump'eel ba'ax kin in wateexe': letie palalo'ob yojloo xook yetel ts'iib, jach maan seeb u kaniko'ob u xó'okoj yetel u ts'ibtaa lek maya masewalo', tumen letiobe' yojlo'ob t'aan ich maya.

Letie nukuch maako'ob yetel lej nojoch Mamao bino'ob xaan te kambalo', ts'u'uy: tilo'ob, tumen, istikea u ts'ibo'ob, istikea u yu'ko'ob yetel u yik'ob le kansajo' keex tian yooloobi' utschaj tu t'aano'ob le kaansaj tin beeto'.

Yaan in walik teexe', le kaa kaaj in kaansajo', anchajteen 78 kaambaj winiko'ob lej xook tiin ts'aajo' tu k'inilo'ob lunes yetel martes ti jejelaas semanaj. Tu yáamilej kaasajo' tin meentaj u baaxlo'ob lej kaaba winiko'ob', ka paatak u pék yóoloob, ti'osal muu nakaj yooloo.

Ba'ax jach utslaj tu yicho'obe', lej katu k'a' oto'ob lej Alfabetoo maya ti 1984, tumen tu jach ilo'ob ba'ax letirasij k'abeet ti lej maya t'aano'. Maalo' xaan uchuj kaanko'ob bix u ya'laa yetel u ts'ibtaa lek maya t'aano', tumen uch taakak u ts'ibo'ob. Muu meentoobi' tumen mau yojlo'ob ba'ax letirasij ku biskej xmaya t'aano'.

Kin kaa aik titeexe', et laak'ile'ex, jach kiimak yoolo'ob in kaansaj winikoobo' tumen uts úchik u k'uchuj le kaansaj ti'obo, yetel tin wilaj: "Lej winiko'ob ku t'aanko'ob le maya t'aano' jach maan seeúchik u kaambalo'ob".



Lej kaansaj tin meento'; jach jela'an ti u kaansaj jun tuul muuch' ayk'ay winiko'ob ti Ciudad, tumen le' tiobela', mu yojlo'ob jach u puli' t'aan, mix ts'iib ich mayai.

Tu winali eneroe, yabach meyajo'ob tu k'ubo'ob teen lej in kaansaj winiko'obo', kin xokik te'ex "Ch'ujukt'aano'ob yo'osal ti':

Tin k'at olal ti Kichkelem yuum": Tumen Manuel Poot Puc.

2.- "Kaaltaj winik ku k'a'asik kisiin": Tumeen Xnuk Xuunaan Augusta Puc Caamal.

3.- "Xch'upal pu'ul ich ch'e'en": Laili Augusta Puc Caamal.

4.- "Tu p'eel chan Kajtal": Tumen Manuel Poot Puc.

5.- "Yuum k'iin yetel ak'ab": Tumen Rufino canul Catzin.

6.- "Ti' u yak'ataj": Tumen Rosario Uc Dzidz.

7.- "Tunchiini k'in": Tumen Feliciano poot Paat.

8.- "Jump'eel chan tsikbal": Tumen Paulino Ak'e Un.

9.- "In tuukul josaj u chini Yuum k'in": Tumen Yuum Carlos Chan Espinoza.

10.- "Jach utslu talu chiinij k'iin": Tumenn Manuel Poot Uc.

11.- "Suunen, yetel ka'ach tin paali": Tumen Paulino Ak'e Uh.

12.- Ka yanchaj jump'eel chan Cuento u k'abae "Yuum sansarete": Tumen Don Justino Canul Alamilla.

Lelooba' le tie doce meyajo'ob tu ts'ooksajo'ob lej in kansajo'ob tu ch'ajo'ob xook ti ich maya t'aano'.

PONENCIA: Enseñanza: Lectura y escritura de la lengua maya en la población de Tihosuco.

PONENTE: MARIO BALTAZAR COLLÍ COLLÍ.

Mediante el programa de lenguas y literatura, en el mes de Octubre hasta Enero, participé en una capacitación como Instructor en la población de Tihosuco, el tema tratado fué : "Cómo se lee y escribe la lengua maya".

El material que me sirvió de apoyo fué el Manual Escrito para la Enseñanza de la Lectura y Escritura en Lengua Maya, cuyo autor es el Prof. Miguel May May. Dicho trabajo, les gusto mucho a los alumnos porque enseña el antiguo y nuevo alfabeto, adivinanzas, trabalenguas, la lectura y escritura.



Les aclaro que los alumnos con estudios de primaria, secundaria y bachillerato, rápidamente aprenden a leer y escribir la Lengua Maya dado que ellos saben hablar la misma.

En tanto que los adultos ( abuelos y abuelas ) que asistieron al curso, lo notaron difícil, porque con dificultad escriben, escuchan la enseñanza, sumándole el problema visual que algunos presentan; pero demostraron mucho ánimo, les gusto la enseñanza que impartí.

Comunico que al iniciar la capacitación tuve la cantidad de 78 alumnos. Las clases fueron los lunes y martes de cada semana. En los intervalos de las clases aplicaba dinámica grupales entre los alumnos para que renoven los ánimos y evitaran el fastidio.

Un tema que les gustó mucho fué conocer el alfabeto de 1984, porque se dieron cuenta qué letras requiere la Lengua Maya, del mismo modo, tuvo aceptación el aprendizaje de la pronunciación y la escritura, ya que desde años anteriores han querido escribir la lengua maya. No lo habían logrado por desconocer el alfabeto.

Les reitero, mis hermanos, que mis alumnos están contentos porque fué benéfico su respectivo aprendizaje, además, me dí cuenta que los mayas-hablantes rápidamente aprendieron la lecto-escritura de su propia lengua materna.

La enseñanza impartida, es muy diferente a la utilizada para capacitar a los ricos ( habitantes de una ciudad ), ya que éstos , no saben hablar ni escribir la Lengua Maya de tal manera las clases se tornan en temas específicos de Gramática que al finalizar el curso, los alumnos no pueden hablar la lengua maya.

En el mes de enero, mis alumnos entregaron muchos trabajos que a continuación leeré los títulos de las composiciones poéticas.

- 1.- "Pido buena salud a Santo Dios": por Manuel Poot Puc.
- 2.- "El borracho que recuerda el diablo": por Doña Augusta Puc Caamal.
- 3.- "La muchacha que arrojaron al pozo": por Doña Augusta Puc Caamal.
- 4.- "Un pequeño pueblo" : Por Manuel Poot Puc.
- 5.- "El padre sol y la noche" : Por Rufino Canul Catzín.
- 6.- "El anochecer": por Rosario Uc Dzidz.
- 7.- "La caída del sol" : por Feliciano Poot Pat.
- 8.- "Una pequeña conversación": por Paulino Aké Uh.
- 9.- "Mis pensamientos por la caída del padre sol": Por Don Carlos Chan Espinoza.
- 10.- "Es muy bonita la caída del sol": Por Manuel Poot Uc.
- 11.- "Regresa" y "Cuando era niño": Por Paulino Aké uc.
- 12.-: "El gran señor Sansarete": por Don Justino Canul Alamilla.

Estos son los doce trabajos entregados por mis alumnos que tomaron clases de Lengua Maya.

PONENCIA (3): Bix tin kanilak dz'iib ich maaya

PONENTE: MIGUEL ANGEL MAY MAY  
Dirección de Culturas Populares, Yucatán.

Eet láak'e'ex, ti' le k'iina' yabkach ba'alo'ob beetik u ki'imaktal in wóol:Ya'axe', tumen bejla'e' táan k-ka' much'ikbáa tuláakal le máaxo'ob k-beetik wa ba'ax meyajil tu yo'olal maaya t'aano', u láak'e' tumen t'éetele'ex' ti' yan jalacho'ob ku taalo'ob ti' u láak' molayo'ob u ti'al u yu'ubo'ob ba'ax k-tuukultike'ex, u láak'e' bejla'e' táan u béeytal jump'él úuchben tuukul yan ti' to'one'ex, ka anak u kúuchilil ti'al k-much'kba'ex k-tzikbate'ex tuláakal ba'axo'ob ku páajtal k-a'alike'ex ichil le ki'ichkelem t'aan u p'atmaj to'on k-ch'i'ilabkabile'exo(maaya t'aan).

Tene' nika'aj t'aan tu yo'olal jump'éel meyaj úuch jo'op'ok u taal in beetik, ba'ale in k'aat in wa'al te'ex, le meyaja' tu bisaj ten ya'abkach k'iino'ob ti'al ka páajchaj in na'atik yéetel in kanik in wojéelt ba'axten k'a'ana'an in dziib ich maaya t'aan.

In wa'alike', je bix yáax úuch ti' teno', bey u yúuchul ti' ya'abkach máako'ob ku káajal u dziibo'ob wa u xooko'ob ich maaya.

Bejla'e' yan maanal oxlajun ja'abo'ob káajak in beetik dziibo'ob ich maaya je bix unaje', ba'axten kin wa'alik beya', tumen tu ja'abil 1982, tu noj kaajil Jo' ka káaj u taal dzaabil to'on jump'éel ka'ansaj, tumen juntúul máak ku k'abatik Carlos Montemayor.

Le máax taal dzaik to'on le ka'ansajo', juntúul nojoch máak ma' u yojel maaya t'aani', bagale' ya'ab wal ichilo'one' táan k-aalik wal be'orae', ba'axten túun juntúul máak ma' u yojel maaya t'aan ku taal u dzaa jump'éel ka'asaj ti' máaxo'ob u yojel u t'ano'ob yéetel u chaj ojel u dziibo'ob kax ma' tu beelili'.

Le ba'axo'ob je'ela' ya'abchaj máako'ob xan a'al le ka káaj le yáax kaambalilo'. Ba'ale' ma' máan t-tuukule' wa yéetel ba'alo'ob ku k'áata'al to'on ich kastláan t'aane', leti' kéen beetik ka k-tuukult ich maaya bix k-a'alik, tumen k'a'na'an ka p'áatak sásilil t-tuukul ma' tu páajtal jumpuli' k-beetik le dziib je bix le ku beeta'al ich kastláan t'aano', tumen le t'aan je'elo' ma' chéen ma' k-ti'ali', bey xan tumen yaanal bix u ya'ala'al le ba'alo'ob ichil le t'aan je'elo'.



Yo'olal lelo' le k'iin a k'áat a beet dziib ich maayae', táanile' k'a'ana'an a tuukultik bix u ya'ala'al ich maaya, ma' ka k-dziibt ich maaya la k-tukult ich kastláan t'aani', tumen beyo', ma' tun na'atbil ba'ax k-a'alik yéetel ma' tun u'uybil tu beel, le ba'ax je'ela' bey xan u yúuchul wa ka dziibt ich kastláan t'aan yéetel ka k-tukult ich maaya,

Tuláakal máax ku káajal u dziibe', ku tukultike' le ba'ax je'ela' jach talam, tumen ma'tech u beeta'al ku dzo'okole' ba'ax u beel ku dziib máak wa mixmáak u yojel u xokej; u láak'e' ba'ax yo'olal je'el u páajtal u dziib máak wa mixmáak u yojel u xokej; u láak'e' ba'ax yo'olal je'el u páajtal u dziib máake'. Ba'ax mix juntéen máanak t-tuukule' wa je bix u yúuchul ich maaya wa ich je máakamáak t'aanil ti' le ku beeta'al wey yóok'olkaabo'.

Wa dzo'ok k-xokike'ex le meyajob beeta'ano'ob ich kastláan t'aano', je'el u páajtal k-ilike'exe' ku t'aano'ob yo'olal u jejeláasil ba'alo'ob: tu yo'olal ba'ax ku naak' ti' máak, tu yo'olal ba'ax ki'makkuunsik u yóol máak, tu yo'olal le ba'alche'ob wa tu yo'olal le k'áaxo', tu yo'olal le ba'axo'ob k-iliko', tu yo'olal le ba'axo'ob ku yúuchul ti' jump'éeel kaajo', tu yo'olal u tuukul u láak' máako'ob wa tu yo'olal bix k-ilik yóok'olkaab.

To'one' u ti'al u káajal k-dziibe', yaan k-beetik tu yo'olal ba'axo'obk-k'ajóol, ba'ax k-éen k-a'al tu yo'olal jump'éeel ba'ax mix a wojel bixi'. Wa ka béeychajak u ka'ansa'al tuláakal máake', ma' téen xaanchajak kéen kana'ak le xook yéetel dziib ich maaya t'aano', wa ichil je máakamáak u lak' t'aane'.

Beora dzo'ok in wa'alik te'ex ba'ax yo'olal je'el u páajtal u dziib máke' nika'an in wa'al te'ex bix in beetik ti'al in dziib.

Yáaxe' ba'ax kin yéeyike' ba'ax yo'olal in k'áat dziib; le ba'ax je'ela' ma' u k'áat u ya'ale' wa yo'olal dzo'ok in tukultik ba'ax yo'olal yan dziib le kun jóok'ol, ma', yan k'iine' je bix u bin in dziibe' ku taal u láak' ba'alo'ob tin pool tu yo'olal le ba'ax kin dziibtiko', kin dziibtik, ba'ale' ma' tin sen wa'atal in tuukul wa tu bel wa ma', ba'ax kin yáax kaxaantike' ka in dziibt tuláakal je ba'ax ku taal tin pool yo'olal le ba'ax in k'aat in dziibto'. Ba'ale' u ti'al lelo' in wojel bix kin káajal yéetel bix kun bin in beetik, ba'ale' yaan k'iine', kex wa ma' bey in tukultmile' le tzikbaló' ku k'éexel.

Ba'axten ku yúuchul le ba'ax je'ela', tumen mix jump'éeel meyaj, ku p'áatal je bix yáax tukulpajaanile', ku dzo'okole', le kéen dzo'okok kéen in xok in wil ba'ax



kéen in tzel wa ba'ax u láak' keen in wutzkiinte', ku jóok'ol u láak' ba'axo'ob, le ba'axo'ob je'ela' leti' beetik u k'éexel in meyaj.

Le keen dzo'okok in yéeyik ba'ax yo'olal in k'áat dziibe', kin tukultik máaxo'ob in k'áato'ob ka táakpajako'ob ti' le tzikbaalo', ba'axo'ob kun úuchulo'ob, máaxo'ob ti'ob kun úuchul, tuúxoób keen úuchuk, yaan u yantal máax kíimil wa ma', yaan u yantal utz yéetel k'aas wa ma', le máax kun beetik k'aaso' yáan u pakta'al utzil, yaan u sa'atal, bix le kúuchilo'ob tuúx keen úuchuko'.

Ba'ax ma' tin kalaantike' wa yaan u jóok'ol chowaakil wa ma', tene' ma' tin xot'ik jaywáal unaj u yantal ti', ba'axten, tumen wa ka in xot' yáax jump'éeel wáal ba'ax in k'áat in dziíbté ma' tu beeytal ma' kaane' je'el u jóok'ol kóomile' wa sen chowakil.

Le keen dzo'okok in dziíbtik le meyaj tin beetajo' kin xokik, je bix u bin in xokik bey u bin in wilik ba'alo'ob ma' utz tin t'aan ti' le yáax dziib tin beetajo', kin tzelik, kin tzayik u laak' ba'ali', wa chéen kin dziíbtik je bix unaj u ya'ala'ale'.

Wa kin tukultik dzo'ok u p'aatal ma'alobil in meyaj, ba'ax kin beettike' kin dzik ti' u láak' máak u xokej, wa kin xokik ka u yu'ubej. Wa ma' suuk u yu'ubik máak u ya'ala'al ba'alo'ob tu yo'olal u meyaj, kin tukultike' chéen yo'olal u k'aat beetbil k'aas ti'e' ku ya'ala'al ka u k'ex wa ba'ax ti' u meyaj.

Yan k'iine' le beetik tak u jáawal u dziíbil máak wa u paktik k'aasil máax a'alik tech k'a'ana'an ka utzkiintpajak le meyaj.

Ba'ax in k'áat in wa'ale' wa ma' tu ya'ala'al to'on ba'ax unaj k-utzkiintik ti' le meyaj mix bik'iin keen k-ojéelt wa tu beel wa ma' ba'ax t-beetaj. Yo'olal lelo' k'a'ana'an k-úuyik ba'ax ku ya'alik u láak' máak tu yo'olal ba'ax tin dziíbtaj.

U ti'al u p'aatal jump'éeel meyaj ma'alobile' k'a'ana'an u yutzkiintal le jaytéen k'abeete'. Ma' k-tukultike' wa yo'olal dzo'ok k-chan kanike', le keen k-yáax dziíbté le kun p'áatal.

Yan k'iine' ti' le yáax meyaj tin beetajo' mixba'al ku p'aatal, ba'ale' k'a'ana'an ma' u tu'ubul to'one', u ti'al k-beetik jump'éeel meyaj ich maayae', yaab u jejelaasil bix jéel u ya'alpajal k-tuukule'. Yo'olal lelo', k'a'ana'an xan ka tukultich maaya ti'al k-dziib ich maaya je bix tin yáax a'alajo'.

Beora dzo'ok in chan tzikbatik te'ex bix in beetik in dziibe', in k'áat in wa'al jump'éeel ba'axo'ob unaj ma' u tu'ubul to'on ti'al ka páajchajak u taakmuk'ta'al le maaya t'aano'.





Es por eso que cuando uno quiere hacerlo de esa manera simplemente que no nos van a entender.

Todo aquel que quiere comenzar a escribir en lengua maya piensa que es difícil y para que se va a escribir en esta lengua y también sobre que voy a escribir. Lo que menos se nos ocurre pensar es que así como se crean obras en lengua española nosotros también lo podemos hacer en maya.

Si hemos tenido la oportunidad de leer algunas obras en lengua española nos podemos dar cuenta que abordan distintos temas tales como lo que sentimos, nuestras alegrías y tristezas, sobre los animales y los montes.

Lo que sucede en nuestra comunidad, sobre lo que piensan otras personas así como sobre nuestra cosmovisión.

Ahora les voy a explicar cómo comienzo a escribir.

Primero escojo el tema sobre el que voy a hablar.

En muchas ocasiones uno cree que lo que pensó inicialmente escribir es lo que se va a detener no en muchas ocasiones conforme va uno escribiendo van saliendo otras ideas sobre el mismo tema.

En este caso no me detengo a pensar exactamente si está bien o no lo que escribo. Simplemente escribo todo lo que quiero acerca del tema. Generalmente el texto que se ha pensado escribir no siempre es lo mismo el que se logra. Una vez concluido el texto y lo reviso, es donde va cambiando de idea.

Una vez que elija el tema voy contestando una serie de preguntas que me marcan la pauta a seguir con mi texto: Quiénes van a ser mis personajes, cuántos van a ser, en dónde van a actuar, qué cosas les va a suceder, habrá un castigo o no, como es el medio donde se va a desarrollar, etc.

En estos casos muy poco me preocupa la extensión que pueda tener, porque generalmente cambia, porque si me propusiera escribir una determinada extensión, puede ser que yo lo logre o no o puede ser que yo lo rebase.

Una vez terminado el texto lo reviso, lo leo varias veces y lo que no me gusta se lo voy quitando o le voy aumentando. También procuro leer mi trabajo, a otra persona dárselo para que lo lea. Esto tiene que ser con un conocedor de la lengua.

Para esto hay que estar siempre dispuesto a escuchar otras opiniones, de lo contrario si se toma a mal a veces propicia que uno no crea en lo que hace o que piense que está muy mal y se deje de escribir.

Si no estamos dispuestos a escuchar las sugerencias sobre nuestro trabajo no vamos a superarnos como escritores. Todo trabajo es necesario revisarlo cuantas veces sea necesario y corregirlo desde luego. Para lograr tener un buen texto hay que buscar las distintas formas como se debe escribir en nuestro idioma.



Propuestas:

- 1.- Crear talleres
- 2.- Escribir sobre cualquier tema.
- 3.- Difundirlos en todos los medios posibles.

PONENCIA (4):                    Bix s'ijik u muuch' kambalil "Yaaja K'iin"

PONENTE:                        SANTIAGO ARELLANO TUZ  
Valladolid, Yucatán.

Le taller literario Yajal k'iin kaj u meeyaj tu ja'abil 1993, yaaxe' ti' ten maan u tuukulil n ts'iibtik in maaya t'aan, lela' maan tin tuukule' tumen tene' kin meeyaj ti' ka'ansaj xook. Kin wilik tu'une' yaab meeyaj k'abeete' chen ba'axe' mix ts'iibtani' mix maak yan u ti'al u ts'iibtik, le máaxo'ob meeyajtiko' yane' ma' tu ts'iibtiko' chéen ku t'aaniko'ob. Le ti' le ba'ax beet in tuukultika' k'abeet kaxtik jump'eel u nu'ukul il ti'al u ts'iibtal'jach ku k'aajal tin tuukul k'abeet kanik ts'iibtik. tu jaabil 1993, chéen k'uuch tin wiknaal tu'ux ku ya'alal tene' tu noj kajil Ho' yan jump'eel múuch'tambal kun uchul ichil u jeel maaya t'aano'ob, le múuch' meeyaja' ku ka'ansaj tumeen juntúul noj Aj ts'iib ti' español u k'abae' Carlos Montemayor.

Úuchik in bin ti' le múuch'bal meeyaja' te' kaj in kanik, kaj in wilik, kaj in k'aoltik bix je'e u beytal in ts'iibtik in maaya t'aan, tin wilaj tune' je bix u ya'aliko'ob u jeel compañeros ma' sa'amjeake' tulaakal t'aan je'e u beytal u tsiibtale' chéen k'abeet táan óoltik. Pero le kambal tin beetaj te'ela', le kambaj ts'aab ti' tena' junpaj xan ti in tuukul, kin wa'alike' wa chéen tin jun ken in beete' ma' yaab in muuk'i' k'abeet in kaxtik u jeel máaxo'ob yan u tuukul ti'ob je u beytal u ts'iibtiko'ob xan wa u kanko'ob u ts'iibtiko'ob le ba'axo'ob táan u beetimko'obo'.

U tuukuli' uchik muuch'ikba'e' k'uuch ti' jump'eel oknaj k'in ka'a tin t'aanaj le máaxo'ob kin tuukulitiko'obo' yan u puksi'ika'al ti'obo' ti'al u kanko'ob u ts'iibtiko'ob u maaya t'aano'ob. Beyo', jump'éeel oknaj k'ine' much'aakbaj waxaktúul maaya t'aano'ob tu wi'inalil octubre tu jaabil 1993, le tie' ka kaj u meeyaj le muuch'bal k-a'alik Taller Literario "Yaajal k'in".

“Yaajal k'in”, jach yax a'albile' u k'at u ya'ale' u chikpaajal yum k'in ken saasak ti jatskab k'ine' chéen ba'axe' ti' u ka' na'atile' u k'at ya'ale' u ka' siijil ti' kuxtal”. Tumen tukultike' ken t'uubuk oknal k'ine' bey kimil ku beetik, k-tuukultik xane' bey u yuuchul ti' le t'aan k-beetiko'. Le óolal tune' le ken saaske' ku ka' chikpajle' le ti' xan k-tuukultike' maaya t'aane' ka tak kajsaj ts'iibtike' bey siijil ku ka' beetike'.

Ba'ax tun ó'olal j-kaase' ts'iiba' u tuukulile' u ti'al ka anak maaya ts'iibo'ob ka beeyak u ts'abal ti' ichil le xooko' ti' le mejen paalalo'obo' tu'ux ku t'aanal maaya yéetel xan u jeele' u ti'al ka beeyak u ka' ch'aik yool le maaya t'aan k-beetika' tu beelil ts'iibil ju'uno'ob ku pajtalo'ob.

In k'at xan in tsikbate'exe' bix k-meeyaj ti' le muuch'bal ts'iiba', yax táanil kaajsik jun juntúulil ku ts'iibtik u tuukul ku yax k'ajalti' le ken xi'iko'on ti' le muuch' bala' to'one' xookik le ba'ax ts'iibtajo', u jeel u láak ' ts'iibt'aano'ob lak'inko'ono', ku ya'aliko'ob ti' to'one' wa yan ba'ax k'as, wa yan ba'ax k'abeet utskintik ti' lelo' tuláakal le ba'ax ku ya'aliko'ob ti' to'ono', cada juntúul xane' le máax ts'iibtik le meeyaja' tu jun ku ch'anuktik ba'ax je u beytal u ch'aik u tial u yutskintik u meeyaje' ba'ax xan ma' k'abeeti', bey tuno' tu jun ku ka' ts'iibtik tu tojbeelil.

U laak' ba'axo'ob xan k-beetike' ti' le meeyajo'oba' ti' ichil le ts'iib ku yuuchulo' ka' ch'achentik tak bejlae' ts'o'ok u tu'ubsaj kex yane' yan u t'aanij ich maaya ba'axe' yaab máake' ichil español u t'aanik, bejlae' lelo' jach u'uyik, tumen jach ojel xane' u t'aan máake' más séeb yéetel ken u muuch'lant u ka'péel t'aanij, le ti'e ts'iib tuna' le ti'e' kaxtik tun tselik tulaakal t'aano'ob ma' maayai' yo'olal u p'aatal chen maaya ba'ax k'anane' le tie' maaya t'aan k-beetika' je u beytal u ts'iibtale' kex mina'an español t'aani' lelo' leti' ku ye'esik to'on wa jayp'éeel ts'iibo'ob ts'o'ok k-beetik., bey xano' tuukultike' k'abeet xan utsil ts'iib tumen wa chéen je bix u t'aanal táan u k'astal je bix u t'aanaló' yéetel le ts'liibo' k'abeet ka' tojkinsik, k'abeet ts'iibtik uts, lelo' jump'eel ba'al jach k'abeet k-meentik. Ba'axo'ob tun ts'o'ok séen beetike', ba'axo'ob ts'o'ok u ts'aikto'on le meeyaja' mucch' k-beetika'. Tu jaabil 1993 u láak' kantúul maaya t'aano'ob tu nats'uba'ob yéetel le muuch' meeyaj k-meentika' ka' kajo'one' kantúulo'on bejlae' uuktúulo'on.

Tumeen yan juntúul et-laak' ts'iib tu p'ato'on ti' le yóok'ol kaaba' bin yaanal tu'ux. le k-tuukultik uch u naats'al le kan túul laak'tsilo'ob maaya t'aano'oba' tun ts'ail u jel tu'ux je' u beytal u yuuchul le meeyaja' u ti'al u yaabtal, k-tuukultike' jun junp'iitil le muuch' meeyaja' tun bin u nojochtal. Bey xano' bey u bin u nojochtale' bey xan u bin u beytal k-beetik u jeel ba'alo'ob mix k-beet ka'achi'.



Le ya'ax a'akabil maaya k'ay tuukulo'ob meentaj ti' Yalkoba' t-ilaj ba'ax je' u beytal u beetal yéetel mejenpalalo'ob. ti' lela' ka'atul mejen palalo'obe' ti' Yalkoba' mano'ob u sawalt'aanto'ob k'aytuukulo'ob ts'íibta'an ti le muuch' meeyaja' , bey xan kantúul mejen xipal'ob ku talo'ob tu kaajil Dzitbilch'en bino'ob xan sawalt'aani', beyo' kex mejen palalo'ob ma' táan u meeyajo'ob k'éetele' ti' le muuch'bal meeyaja' , tu ye'esiko'ob ba'axo'ob je' u beytal u beetiko'ob yéetel u maaya t'aano'ob.

Ba'ax jach ilale' le ka tu yojetaj kaj yan k-beetik le ya'ax a'akabil k'aytuukulo'oba' yaab u yuumil le kajo' tu yanto'on bey ka kaji bey ka ts'o'okij, tuláakal lela' tu'una tu beetal k-tuukultike' k'abeet beetik u jeel ti' yanal kaajo'ob. Tuláakal le meeyaj je'ela' k-beetike' tumen ts'o'ok ilike' ti le ku ya'alal medios de comunicación k-meeyajo'one' ma' táan u chikbesiko'ob , lebeetik kaxtik u jeel tu'ux je' u pajtal chikbeesik k-meeyajo'ob. Yanto'on u tuukulile' ti' le wi'nalil yaniko'ona' k-ilik wa je u beytal publicartik jump'éel a'analte' kex yéetel 40 poemas ichil k'aape'el t'aan maaya yéetel español.

U láak ba'ax tan k-mmetik ichil le tallera' táan kaxtik ts'íibo'ob beta'an tu yaanal tallero'ob, beta'an tumen yaanal Aj ts'íibo'ob tumeen tukultike' tuláakal le meeyajo'oba' k'a'ana'an ti' le ts'aj xooko'obo' yéetel maaya t'aano' bey tu'uno' tuukultik k'abeet múuch'kinsik tuláakal ka beeyak u k'uuchul tu k'abo'ob u ti'al xan u ts'aik ti' le kansaj xooko' ti' maaya t'aan. Yéetel lela' ku ts'o'okol in tsikbatik ba'ax ku beetil Taller Literario "Yaajal K'in".

In weet maaya Aj ts'íibe'ex chéen yéetel le tsikbal kin beetika' kin k'aatik ti' U Aj k'in Xook le ti' u Yuum k'uj le ts'íiba' ti'al ka u chaaj a meeyaje'ex yéetel tulaakal utsil , to'one' wey yano'on ta weetele'exe' u ti'al k-a'alik ba'ax k-beetikke'ex, yéetel lela' k-ilike' ma' chéen t-juuni', ma' taaj yaabo'on xani' chen ba'axe' táan k-ximbal múuch' ximbal ken k-beetej yóolal j-k'uuchul tu'ux ka'ana'an k'uuchul. Dios bootik.



PONENCIA: Formación del Taller Literario  
"Yaajal k'in".

PONENTE: SANTIAGO ARRELLANO TUZ  
Valladolid, Yucatán.

¿Cómo surge ?

Antes quiero decir a ustedes que soy Profesor de Educación Indígena. La lengua maya es una herramienta para el desarrollo de mi trabajo como tal. Esta labor me permitió conocer con profundidad la importancia de la lengua materna, y encuentro ahí el origen de mi inquietud por escribir en esta lengua.

De hecho yo participé desarrollando talleres de lectura y escrituras con mis compañeros profesores, más ninguno de creación literaria.

En 1993 recibí una oportunidad para participar en un taller literario en forma. Las orientaciones del destacado escritor Carlos Montemayor, quien coordinaba el taller, terminaron por indicarme el camino a seguir. Mis inquietudes literarias en lengua materna adquirió una base para su desarrollo.

Pero comprendí también que la literatura es mejor cuando se hace en colectivo, pues de esta manera puede sobrevivir el entusiasmo. Asimismo, consideré que mi inquietud puede ser compartida por otros compañeros y que era compromiso mío compartir con ellos mis escasos conocimientos con tal de favorecer el desarrollo de la literatura maya en su faceta contemporánea.

La idea de escribir, se superaba ahora con la idea de organizar un taller, como un espacio que propicie la formación de escritores en lengua maya.

Así, me dí a la tarea de contactar e invitar a un grupo de 8 compañeros que considere podían tener interés por esta idea.

El 18 de Octubre de 1993, nos reunimos en mi domicilio, 6 de lo convocados, a quienes planteé la importancia, los alcances y las responsabilidades históricas de agruparnos en un taller de creación literaria. Y en esta fecha, dimos por iniciado el taller con sólo 4 miembros, pues dos de los asistentes reusaron la idea.

De 1993 hasta 1996, prácticamente nos dedicamos a foguearnos en el arte de la creación de poemas y relatos, e instruirnos con lecturas y análisis de documentos y autores varios.

Propósito del taller.

La idea general es generar textos susceptibles a ser empleados en la educación en el medio indígena; así como propiciar el desarrollo y valoración de la lengua maya a través del campo literario.

¿Cómo trabajamos?

El taller se desarrolla de la siguiente manera:  
Individualmente, cada miembro elabora un escrito, este se lleva al taller, se lee por su autor para que los demás escuchen. Seguidamente se comenta por todos el contenido, así como su estructura, hacemos recomendaciones para su posible mejora en cuanto a la forma. Sin embargo, el autor queda libre de decir cuales sugerencias tomará en cuenta y cuáles descartará. Con estos nuevos elementos finales, pule su propio trabajo.

Otro de los rasgos que consideramos importantes es la incorporación en los textos, de palabras que han caído en desuso; así como el análisis de expresiones a fin de distinguir su estructura y determinar si se presentan como prefijos y sufijos o bien como palabra suelta. Esta actividad la hacemos con la finalidad de que el proceso de desarrollo de la forma escrita de la lengua maya se evite caer en la deformación lingüística ( evitar escribir como se habla ) . El escritor debe cuidar mucho este aspecto, pues lo escrito permanece y deja testimonio; un error puede resultar de graves consecuencias para la esencia del idioma.

#### Avances.

En Enero de 1997, se incorporaron al taller 4 compañeros más. este hecho es muy significativo pues implica asegurar la continuidad del taller, que al mismo tiempo se amplía. Este proceso de crecimiento nos esta permitiendo ampliar nuestro campo de acción, o sea que además de la creación y formación que veníamos cultivando, hemos asumido el reto de la difusión . Para este aspecto se contempla en el plan de actividades del presente año la realización de 2 conferencias y tres Ak'abil Maya K'aytuukulo'ob (noches de poesía maya).

En relación al primero, el 21 de febrero se llevó en efecto la conferencia "La Tradición Literaria Maya: un valor étnico y cultural futuro", que fuera sustentada por Francisco Ligorret P., quien de origen catalán se ha comprometido con la investigación de la tradición literaria del pueblo maya.

El pasado 30 de mayo, efectuamos en la comunidad de Yalcobá , u Yáax Ak'abil Maya K'aytukulo'ob (primera noche de poesía maya), como el principio de la difusión directa de la existencia del taller, de las creaciones que a logrado, así como fortalecer la identidad lingüística entre los hablantes. Como declamadores participaron dos niños de la misma comunidad, cuatro de la población de Sisbichen y dos miembros del taller; recitando todos ellos, de manera brillante, ocho poemas productos del taller.

Así mismo un grupo compuesto por dos integrantes del taller dos sin serlos, interpretaron canciones en Maya para deleite de la magnífica concurrencia que asistió a pesar de una suave llovizna que nos acompañó esa noche. El programa del evento se complementó con la ejecución de dos jaranas por niños de la misma población. Lo más importante quizá fué el hecho que desde que se hizo saber a la comunidad de este evento participaron activamente y con entusiasmo. Esta experiencia nos anima a llevar el evento a otras comunidades.

En cuanto a publicación no hemos tenido éxito, pues por falta de presupuesto solo un tríptico se ha publicado (octubre-1995 ) y dos poemas productos del taller; "Lobita'an ch'üich" de







lengua que nosotros hablamos no es la verdadera. Sabes quién sí la habla bien..." Afortunadamente hasta hoy, siempre hay alguien que la hable o en algún otro lugar en donde se hable mejor; desgraciadamente, los que la hablan bien no son imitados.

Para la enseñanza de la escritura de la lengua maya se ha necesitado de la presencia de un alfabeto acorde o semejante a los caracteres latinos, los cuales-los caracteres- han tenido diversos valores fonéticos.

La vigencia de cada uno de ellos la podemos manejar de acuerdo a su tiempo de uso y evolución. Así tenemos la siguiente relación de personas que han utilizado dichas representaciones:

A).- "Alfabeto de Landa", quien afirma que los mayas disponían de libros "escritos con caracteres o letras, de los cuales supone un alfabeto de 27 signos".

B) Alfred M. Tozzer, en su libro gramática Maya, publicado en 1921, pag. 21, presenta 17 alfabetos utilizados por autoridades en la lengua maya, mismos que datan de 1620 a 1921.

En términos generales, los alfabetos utilizados tienen ciertos parecidos entre sí, salvo algunos símbolos que difieren claramente. El primer intento de clasificar las grafías del alfabeto maya lo podemos ubicar en el año de 1974 cuando la Academia de la Lengua Maya de Yucatán inicia la compilación de los documentos, vocabularios y diccionarios que fueron escritos diversas épocas, dando origen al conocido Diccionario Maya Cordemex. Esta obra fué coordinada por el Dr. Alfredo Barrera Vázquez, fundador de la Academia de la Lengua Maya de Yucatán, A. C.

Sin embargo los problemas persisten y el 22 de Agosto de 1984 la Delegación Estatal del Instituto Nacional para la Educación de los Adultos efectuó una reunión con el fin de definir un alfabeto que le sirviera a la población indígena, en dicha reunión estuvieron representantes de las siguientes instituciones: Instituto Nacional de Antropología e Historia, Dirección General de Culturas Populares, Dirección General de Educación Indígena, Instituto Nacional Indigenista y la Academia de la Lengua Maya de Yucatán.

Cabe destacar que con el objeto de difundir la aplicación de dicho alfabeto se creó una comisión con representantes de cada una de las instituciones participantes. Este alfabeto es el que más se ha utilizado en los últimos años en el marco de la actividades de cada institución.

### Enseñanza a los no hablantes de la lengua maya.

La enseñanza de la lengua maya a los no hablantes de la lengua es otra cosa, y por decir así, es la parte fácil de esta problemática, pues de alguna manera siempre se ha contado con material para su enseñanza, tomándolo de los Vocabularios y Gramática, mismos que no se apegaban a la estructura propia de la lengua maya, cuando menos, por compararsele con esta lengua ya se tenía un punto de entrada, de comparación inicial, de clasificación, aunque fuera del estilo latino, pues algunas veces se intentó forzarla, de estudiarla de acuerdo con las categorías propias de esta lengua. Como sea que fuera, aunque no estudiada con criterios propios, se estudió y se enseñó la lengua, tal vez -creemos-, de manera un tanto restringida .

Antes de seguir adelante, nos debemos de detener para comentar en el pasado, la existencia de esas obras testimonian el interés que habían en algunos sectores, como el eclesiástico, por conocer y fijar la lengua, ¿Con qué objeto? Mas que nada, para poder entenderla mejor y, tal vez, para enseñarla a los recién inmigrados, porque para la sociedad yucateca en general esto no funciona debido a que desde la conquista hasta principio del siglo actual, el grueso de la población hablaba maya, incluso los mestizos y blancos.

Hasta bien entrado el presente siglo, la lengua de la mayoría lo constituía la lengua maya, por lo que su enseñanza a través de la escuela no fue necesario. Por así decirlo, todo el mundo la hablaba. Incluso los Arabes, chinos y coreanos que llegaron a Yucatán a principios de este siglo, todavía les toco la necesidad de aprenderla en la convivencia diaria con el pueblo. La misma Academia a la que pertenecemos no surgió para enseñar la lengua en 1937, sino para estudiarla.

La necesidad de enseñarla a los hispanohablantes surgió precisamente después de que la lengua maya empezó a perder terreno por el avance del español. Los lugares donde desde hace mucho se ha enseñado la lengua ha sido el Seminario Conciliar y en la Escuela Normal, aunque en ésta última no se ha enseñado en años recientes. Muchos profesores de la antigua

Escuela se beneficiaron con la inclusión obligatoria de esta materia.

Tal vez muchos de ellos ya lo conocían, pues hasta hace 20 años era casi seguro que los dos progenitores de una persona, o alguno de ellos, la hablara, incluso en el medio urbano de Mérida. Por lo que su enseñanza sólo venía a reforzar su conocimiento.

La enseñanza de la lengua maya ha tenido un impacto favorable en la comunidad Yucateca. Sin embargo, cabe señalar que al principio, al emprender la tarea, como todo proyecto innovador, se encontró con algunos problemas.

Otras veces, es la misma población maya la que cuestiona para qué le serviría aprender un idioma que ya sabe, o, también, cuál sería el beneficio de un idioma opacado por el español. Ante esta situación, la participación de un gran número de instituciones en el campo de la promoción y difusión ha sido determinante para la conservación de la lengua maya.

Estas instituciones han contribuido en la concientización de los hablantes para la conservación de su cultura, y en sus programas de trabajo le han dado un espacio privilegiado al idioma autóctono.

Aunado a estas actividades que ya se venían desarrollando, el Gobierno del Estado inauguró oficialmente el día 18 de septiembre pasado la enseñanza de la lengua maya a través de diversas instancias - en las escuelas primarias, secundarias y preparatorias estatales, en los medios de comunicación masiva, radio y televisión, etc.-

Estas acciones vienen reforzar el desarrollo y revalorización de la lengua, las tradiciones y costumbres propias del pueblo maya de Yucatán.

MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA  
AJ TS'IIBO'OB  
ENCUENTRO PENINSULAR DE ESCRITORES MAYAS

MESA DE TRABAJO # 3

TEMA: EL PAPEL DE LOS MEDIOS DE  
COMUNICACION EN LA DIFUSION DE  
LA LENGUA MAYA





### MESA DE TRABAJO # 3

TEMA: EL PAPEL DE LOS MEDIOS DE COMUNICACION  
EN LA DIFUSION DE LA LENGUA MAYA

PONENCIA (1): T'aan yéetel u ets'nak.

PONENTE: FELICIANO SÁNCHEZ CHAN.  
Casa de los Escritores en Lenguas  
Indígenas, México, D.F.

“Ma' uts ka' a'alak ba'ax ts'o'ok u séen a'alalí. Ti' le jatsk'ab k'iiná tuláakal le ba'axo'ob ts'o'ok u tsikbatiko'ob le k-etláak'o'ob yaax t'aanajo'obo', tu ts'ajo'ob k'aoltbil ba'ax ku béetiko'ob, kex tumen ma' wa jach juntats' chéen ts'abak k'aoltbil bix tuláakal le meeyajo'ob ku béetal, u ti'al ka páatak u k'i'itbesa'al ichit k-kajal. Le ts'ibo'ob wa le xook, wa le kansajxook ku béetal ti le maaya t'aano' ,ba'ale' tuláakal le je'ela', ti' ku bin xani', jump'élil u kuuch tumen táan u ya'abkunsal ma'ax u kan u xook yéetel u ts'iib maaya t'aan.

Le ma'axo'ob t'aanajo'ob ti' le jatsk'ab k'iinako', tu ya'alo'obe', “ba'ax ken in beetej', chéen in wa'alik wa jayp'éeel ba'alo'ob tu yo'olál uchak takbesikbaj yéetel k-meeyaj ti le kuchilo'ob tu'ux uchak ts'aik k'aoltbil le ba'axo'ob k-ts'iibtik ti' u láak' máako'ob, ti' u yaabil kaaj.

Leti' beetik ma' tu yutsil in xookik tuláakal le ba'ax in ts'iibtmailo'ob, tumen ts'o'oka'an u ya'aliko'ob u ya'abil.

Bey u ya'aliko'ob le ma'axo'ob táan u kansajo'ob, u ya'aliko' le máaxo'ob ts'o'ok u beetko'ob wa ba'ax tu yo'olal maaya t'aan, wa maaya ts'iibo'ob. U k'aaba' le chan ts'iib in beetmaj ka'acha', ku ya'alik bix uch a k'abeetkunsik tu beel kuchilo'ob u ti'al k-ts'aik ojeltbil le ba'ax k-ts'iibtiko'.

Yaax táanile' k'abeet kajsik yéetel wa jayp'éeel k'aatchi', u ti'al ka beyak u kajal k-tuukultik ¿tu'ux ken u biso'on le meeyaj k-beetika'?



yaaxe' beya': ¿Ba'ax yan u yila'al maaya ts'iib yéetel le tumben kuchilo'ob k'aolta'ano'ob je bix Radio, Televisión yéetel Prensa, u ti'al k-nojalkunsik le meeyaj k-beetika'.

U láak'e' ku ya'alike': ¿Bix unchak u ya'antiko'on j-k'uchul tak tu'ux yan láak'tsilo'ob ma' tech u xooko'ob, wa ma' tech u ts'iibo'ob ich maaya.

Ba'ax u yutsil ken u taasto'on, wa ka be'eyak takpajal ti' le kuchilo'oba', yéetel wa bin k'uchuk tu k'iinil k-ilik takpajal ti le k'a'ana'an ba'alo'ob u ti'al ts'aik ojeltbil le ba'axo'ob ts'iibtika'.

U ti'al ka páatak núukik le wa jayp'éeel t'aano'ob je'ela', yaax táanil k'abeet k-tuukultik wa tumen jach tu jaajil k-ts'amáj k-o'ol ti' u ti'al k-ts'aik k'aoltbil.

Ya'ab ichilo'one' ma' k'as kin wa'ali';ku taaktal k-ts'iib, chéen ba'ale', mix ti' k-etláako'ob k-ts'aik le ju'un k-ts'iibtiko', bey táan k-ts'iibtik chéen ti'al to'on.

Beyo' má táan u beytal tun k-ts'aik k'aoltbil, beyo' ma' táan u beytal tun k'aajsik tun k-tuukul u láak' k-et'ba'atsilo'ob u ti'al ka u ka'ano'ob u xooko'ob, wa ti'al u ka'anko'ob ts'iib xan, bey je bix k-ts'iib to'one'. Tuláakálo'one', ma' tun yantal máax ts'aik, máax kun t'aan tu yo'olal le ba'ax k-ts'iibtiko' u ti'al kalkila', wa tu bin ma'lob, wa nojan u bin, wa ma' nojan u bini'.

U k'aat ya'al tun beyo' k'abeet, kex tak chéen yéetel x-la'lab ju'un, kex chéen ti' wa ba'axo'ob ju'unil ka k-ts'iibtej, k-ts'aik k'aoltbil yo'olal u bin u ma'lobtal ba'ax k-beetik, yéetel yo'olal u k'aoltal men u láak' máaxo'ob.

Kin wa'alike', ¿bix unchak tun k-beykunsik?

Yan k'iine' k-a'alik jach ma' talami', tumen chen k'abeet ka jupko'on ts'iib, tumen chéen ja'ali' yéetel k-meeyaje' je u páajtal k-je'ik u jo'onajil u puk'si'ik'al u láak' et-ba'atsilo'ob u ti'al ka'aj u k'ajolto'ob le ba'ax k-be'etiko'bey xan u ti'al ka paatak k'oopik u joonajil u puk si'ik'al u láak' máako'ob ma' táaka'ano'ob ti' le ba'ax k-beetika', chéen ba'ale' uchak u yaantko'ono' wa tumen u ts'aik u tuukulo'ob u ti'al ka páatak ts'aik k'ajoltik xan: Bey je'ex kin wa'ako', yax taanile' k'abeet k-ilik wa tumen yax táanil k'abeet ch'a'ajoltik jump'éeel nojoch na'at ka'ansa'an to'on ka'ach uch tumen k-et láak'o'on. Jump'éeel nojoch na'at ts'o'ok tu'ubsik u tuukulil muul meeyaj. k-yumtsilo'obe', k-tatao'obe' suukanti'ob jun muul meeyaj, je ba'alak ka u be'eto'obe', yan k'iin ma' tu beetko'ob tu junalo'ob, ku t'aanik u yet láak'o'obe' ti'al ka xiiko'ob, ichil ya'abo'obe', séeba'an ken ts'o'okok

le meeyajo'ob, ichil ya'abo'obe' ma' talam ken k-beet le meeyajo', ichil ya'abo'obe' je u jóok'ok utsile'.

To'one' bey k-óole' ts'o'ok u tu'ubul to'on le múul meeyajo'. Junjuntulilo'on táan a'alik "lela' in meeyaj", "lela' chéen in ti'al", "lelá chéen ten beetik", ma' k-a'alike' wa "jah! teche' táan a beetik xan le meeyaj kin beetiko', ko'oten tune' ka k-nuup múuk', ka páatak jo'osik yéetel utsil". U ti'al tun le je'ela' k'abeet k-tu'ubsik k-ts'u'util; k'abeet tu'ubsik le tuukul ya'anto'on ikil k-a'alike' "chéen ten beetik", wa "chéen ten beetik ma'lob, le u láak'o'obo' ma' paatal le ba'ax ku beetiko'obo'", wa bixi'.

Tumen chéen ja'ali' beyo' je u páajtal k-nuupik múuko'on, ke'ex mina'an u táak'iinil, mina'anto'on tak'iin u ti'al. Yan k'iine' wa yan tu'ux uchak k'ujsik le ju'un ts'íibtiko' u ti'al ka k-ts'abak k'aotbilo'ob, mina'an u táak'iinil u ti'al k-tuxtik, wa minanto'on u táak'iinil u ti'al k-bin ximbalté máaxo'ob táaka'ano'ob ti' le kuchilo'ob tu'ux uchak ts'aik k'aotbilo'ob. Bey tuno' je u p'áatal ma' u beytal, jatskaab k'iinjiake' a'alabe' bix u k'u'ubsáal le ts'íibil ju'uno'ob tak táanxelil le jo'osalo'ob tumen le Academia, bix u k'u'ubsáal táanxelil, mina'an Correo, mina'an Mex-Post, mina'an mixba'al beyo'oba' ¿Bix u k'u'ubsáal? Leti'o'ob le k-etláak'o'obe' yanchaj u tuukulil ti'ob, yanchaj u na'atil ti'ob ti'al bix uchak u ts'aab k'aotbilo'ob tuláakal le je'ela'.

To'one' yéetel tuláakal le ba'alo'ob yan bejla'e' Fax, Correo, Mex-Post, Avión, tuláakal le je'elo'oba', ma' j-kanik k'abeetkunsej ba'alo'ob je u páajtal áantikba'al ti'al u k'uchul tu'ux u naj u k'uchul, le ba'ax yan, le ba'ax ts'íibtik, ti'al ka k-ts'aj k'aotbilo'ob.

¿Ba'axten? Tumen yan k'iine' beyo', ma' jach ts'amaal k-óol u ti'al e'esik ti' k-etláak'o'on xan le ba'ax ts'íibtika', tumen yan tu'ux ku ya'alal "wa kin ts'aikti'e' ku chan k'e'exik jump'íité' ku ts'aik u k'aaba' ku ti'alintik, ku ts'o'okole' in meeyaj tene' ts'o'okan u sa'ataj.

Bey túuno', le beetik in wa'alik k'abeet k-tu'ubsik ts'u'util, tumen juntúul ajts'íibe' wa chéen táan u ts'íib u ti'alinte' mixba'al u beelaj, juntúul ajts'íibe' le ken u ts'o'oks jump'éel meeyaj ma'lobe' ku jáalk'atik bey juntúul ch'íich'e' ku bin je'e tu'uxak ché'i' tu'ux u k'aat t'uuchul, tí ku t'úuchul weneli', ti' ku t'úuchul jaanali', ti' ku tsentkuba'i', ti ku t'úuchul u ts'aa sáasilí tuka'aten, u ti'al xik'naal táanxelil.



Bey k'abeet na'átik jump'éeel ts'íib, tumen leti' u beelal, bey jump'éeel chan i'ina k-ts'aikti' jump'éeel kakablu'umil, wa ku t'aable' yan u ts'aik u yich, u ti'al ka t'o'okok, tumen le máaxo'ob ts'íibto'obo', tumen u láak' máako'ob xan.

U ti'al le je'elo' k'abeet k-tuuklik xan ¿Bax u béela k-ts'íib? ¿Chéen wa fan k-ts'íib u ti'al ka k-tuukult wa jats'uts, ts'o'ok in li'isik u tuukulil ba'ax tsikbalta'anten tumen le úuchben máako'obo', wa tumen k'abeet ma' k-cha'ik u tu'ubul.

Yan jun jats nukuch wíiniko'ob tu tuxto'ob to'on jump'éeel t'aan ku ya'alike': "To'one' le ba'ax k-ojela' ma' j-k'aat bisi'.

J-k'aat k-tsikbat ti' máaxo'ob u k'aato'ob u li'iso'ob, u ts'íibto'ob, ku ts'aob k'aoltbil, tumen to'one', wa ya'abach k'iin p'aata'an to'one'", k-a'alik tun yo'olo'obe', wa ku li'isiko'ob, lajlie' mixba'al k-beetike', tumen táan in táakik jump'éeel na'at ma' ten yu'umili', mix máak yuumil, tuláakal kaaj u yuumil, leti' k'abeet k-tuuklik u ti'al ka páatak ts'o'ok k'aoltik tun.

U ti'al ka k-tuukult bix u ti'al ma' in t'aan tu yo'olal ba'axo'ob ts'o'ok u yaax a'alpajlo'ob, chéen in ki wa'ate'ex ba'ax tuukuli' yanto'on tu Noj Najil aj ts'íibo'ob tu Noj lu'um kaabil México, u ti'al ka páatak ts'aik k'aoltbil le meeyajo'ob ku beetalob, bey tuno' u k'aat ya'ale' ma' in t'aan chéen u yo'olaj bix u najil ts'aik k'aoltbil ba'ax k-ts'íibtik to'on wey tu lu'umkaabil Mayabe'.

Ba'ale' le k-tuukul je'ela' ku k'aabetchajal xan u ti'al je máaxake', u ti'al le je'ela' k'aabet káajsik, k'abeet xookik jaytuul k-etla'ako'ob yan nats' ti kuchilo'ob uchak k'abeetkunsik; je bix Amadeo ti' ku meeyaj ti' Radio Peto. Wa ka yanakto'on u tuukulile', tumen leti'obe' bey u ya'aliko'ob mantats'e'. je'e u bino'ob u ch'aob le ba'ax k-tsikbatiko';ku bisko'ob ti Radio, ku ts'aiko'ob k'aoltbil, táan k-a'antikba'al beyo' ti'al u k'itbesa'al tuláakal ba'ax k-beetiko'ob.

U láak' xane' ba'ax ku tuuklik uchak u beetchajle', wa ka beeyak kansaj máak u ti'al u ts'íibtik ti' ju'uno'ob le ba'axo' k-ts'íibtiko'ob, u ti'a ka tuxta'ak Radio Peto, ti'al ku suto'ob leti'obe' ti' t'aanil, ka ts'abak k'aoltbile' ti'al u láak' máako'ob.

U láak' ba'ax ku naj k-kanik k'aolte' yéetel k'abeetkunsike', le nojoch máak wey kaajil jach u ts'aamal yool u ti'al tuláakal le meeyajo'ob beya', k'abeet kanik chuk te' iko' le ba'ax ku ya'aliko'ob, tumen leti' u ts'aamaj u yo'ol ti'al tin t'aan tu yo'olal; Ramón Iván Suárez Caamal.



Leti' u ya'almaj: "Wa yan jump'éeel ts'iib ts'o'ok a beetik, wa k'at-a ts'aaj k'aoltbile', tu'uxten.

To'one yan tun tu'ux k-ts'aik k'aoltbil. Tumen leti'obe' tun beetiko'ob mejen pikil ju'uno'ob, tun beetiko'ob tak nojoch pikil ju'uno'ob. Ma' chéen lelo', yan tak oxp'éeel pik'il ju'uno'ob, u ts'amo'ob ti Computadora, yan ti' Internet, u k'aoltaj tuláakal yóokol kaab. Yan jump'éele' chéen Argentina ku ya'alik u tuxmaaj, yan u laak'jump'éele' jeek'aab u ti'al tuláakal yóok'ol kaab.

Ok'iinjeake' bino'on ximbal tu yotoch, tu'ux k-ilik yan ts'ibo'ob tuxta'anti' España, Alemania, Estados Unidos, Guatemala, Guadalajara, je tu'uxake' táan u tuxtal ts'iibo'ob ti' tu-yo'olál le meeyajo'ob u ts'aamaj ti' Internet.

Táan k-ts'aik k'aoltbil ko'ox a'alike', wa jach le ti' k'abeeto'ob, wa jach tu'ux k-tuuklik k'abeet yaax táanil ku k'uchlo'ob, tumen yaax táanil ka k'uchuk' ichil k-kaajalo'on; k'abeet k'uchul yikna'al k'etla'ako'ob, wa táan ts'aik k'aoltbil táanxelile' lajli'e' táan k-a'antik u chikul u kuxtal k-kaajalo'on, táan k-a'antik u t'aan k-kaajal u ti'al ma' u tu'ubsal.

U láak' ba'ax uchak u tuukultale', wa je'ex kin wa'alik, Radio Peto bejla'e' tun meeyaj pa'atéil yéetel Radio Solidaridad, wa k-k'uchko'on beet jun juntúul meeyaj ti Radio Peto, le ti'e' ku k'ujsik ti' Radio Solidaridad, ku bin u más yaabtal tu'ux u k'uchul tuláakal le ba'axo'ob k-a'alika'.

Bey tuno' le jach mejentako'obo', bey tune jach le k'as nu'uktako'obo' uchak bey ilik, je u páajtal ts'aik k'aoltbil.

To'on tu Noj Najil Aj ts'iibo'ob tu Noj lu'umkabil México tan k-tuuklik bix uchak u beetchajá yéetel kamp'éeel ba'ax, ichil ti le je'eloba' yan oxp'éele' ta'itak u beytal. U yaaxe' k-beetik mejen ts'iibo'ob ma' nuuktakí, grabartik ti'al ka jo'osak ti Radio.

Le je'elo'oba' ma k'abeet nuukuch ba'alobi', tumen yan jump'éeel le mejen t'aano'obo', ma k'abeete'ex bey je'ex ya'aniko'on bejla'o' ka k-juupko'on tsikbal, tak tu yookol a wenle'ex, tumen k'as naakal a wo'ole'ex a wu'uyex u ya'ala wa ba'axi', ka'ana'ato'on u t'aanil.

Yan jump'éeel ku ya'alik beya', lela' profesor Natalio Hernández jach u yóojel u ya'al ich zapoteco, tene' ma' tin kani', chen ti kanaj ich castelan. Ichil Maaya min u naj u ya'alike': "Ay, Zapoteco, Zapoteco! t'aan ka ts'aak in kuxtal. In wóojle' teche' bin kinkech le k'iin bin kí'imik yuum k'iine". Ma' k'abeet yaabach t'aani'.

En español diría: "Ay, Zapoteco, Zapoteco! lengua que me das la vida. Yo sé que morirás el día que muera el sol".

Ma' k'abeet yaabach t'aanili', yéetel le kamp'éel kan tsol t'aan je'elo', táan k-a'alik tu laka pixán. Tuláakal u múuk' le t'aan yan ti' je'ex ti' le je'ela' le Zapoteco.

Bey tun u naj u kaxantal ichilo'on xane', mejen t'aano'ob tu'ux ka k-ch'ik tu puksi'ik'al je máaxak u yu'ube' u noj ba'alil le t'aan ya'anto'ona'.

To'one' leti' k-ilik beetik tun, u ti'al ka k-ts'aik ti'al beetbil ti' Radio, ti'al ka k-ts'aik k'aoltbil. Le t'aano' je xan kun beetbil ti' Radio, je u beytal u beetal xan ti televisio'one', men yan máax u ts'aamaj u yóol bejla'e ik ya'alike' jaaj u t'aano'ob, ts'o'ok u ye'esko'obto'on ma'lob ba'ax ku tukliko'ob.

Ts'o'ok u ye'esko'ob ma'lob le ba'ax ku beetiko'obo'. k'abeet k-a'antalo'on. Ma' ka a'antako'on je'ex u ya'alal kach úucho' ku taalo'ob ku machko'ob j-k'abo'ob, tumen e'jóoch'éen k-ich u ti'al ka k-jo'oso'on ti'al sáasilil, ma' le ti'e' a'antaj beyo'. A'antaj u ya'aliko'ob tumen ts'o'ok u yokol tu tuukulo'ob wa tumen ts'o'ok u t'ekuchtik 500 ja'abo'ob wa ku pets'ko'ono'obe' u k'aat u ya'alobe' jach chich k-o'ol u ti'al ma' k-chaik u kiimil u chikul kuxtal, ma' k-chaik u kiimil k-ch'i'ibal.

Le xan je'elo', le mejen t'aano'ob beya', lajli'e' uchak u jook'sal ti' ju'uno'ob, jaaj bix le tu'ux jo'osmo' leti'ob ikil u ts'aiko'ob k'aoltbi le múuch' t'ambala', ba'alo'ob ma' séen ya'ab u tojoli', chéen wa chuka'an k-óol u ti'al k-beet u chan ju'unile' ka k-bisej tu'ux k-o'jel yan jump'iit táak'iin u ti'al u yuuchul a'antal ti' le ba'alo'ob je'ela'.

Yéetel u ts'ook jump'éele' ku beetchajal ti' mejen ju'uno'obo', tumen mejen ju'uno'obe' ma ko'ojtaki', wal chúumuk, ka ts'iibtik, ka chan bóonik, wa ka wa'alik ti' juntúul chan páal u yóojel u bóon mejen ba'alo'ob, ku boonike',ka beetik jats'utse', ka k'itbeesik.

Bix u k'uchúl to'on ba'alo'ob tak ma' páatal ti'al k-jáante', wa ka k-uk'e', wa k-ti'al k-mane', tumen je tu'uxak ka máanko'on ti' k-iliki'. Ka máan ti' jump'éel tix koote' ti tak'a'an jump'éel che'n ti' Coca-Cola.

ka wilik juntúul et'-láak'e' ti' ku táasik tu nook'e' Coca-Cola. Ka bix je tu'uxake', ti' ka wiliki'.

Bey u kanik máako', tak j-k'aaba'ob ichil inglés j-kanik. Corn Flakes, wa kex ba'ax u láak'o'ob le ts'o'ok j-kaniko'obo'. Ma' talam ken xiko'oni' ts'o'ok



k'aatik le bax ku ko'onlo'ob, tumen sánsamaal tu bu'ut'ul, tu bu'ut'ul, tu bu'ut'ul ti' k-pool, min kex ma' k-óojel ba'ax ku ya'alike'. ba'ale' ts'o'ok k-kanik. Bey xan je k-kanik tune', bey xan je j-kansik et'laak'o'on u k'aolto'ob ba'ax k-ts'iibtiko'ob.

K'abeet ti' yano'on tu paache', óol bey je'ex táan k-máan to'on xiibo'on, táan k-máan kaxa'an ba'ale', yan k'iine ka bin tu pach juntúul x-ch'uupe' ma' tu nu'ukik a t'aan, sáamal ken a ka' ile' tan u ka' bin ma' tu núukik a t'aan, ka'abeje' beyo'...tak ken a wu'uy u chan núukik tech, chéen ken a ka' ile' ts'o'ok a machik u k'a, ken a ka' wile' táan a chéen méek'ik, ka'beje' ts'o'ok bisik ta wootoch, tumen ta naaksaj u yóol ikil ti'anech tu pa'ache'.

Leti' u naje'ex k-beetiko' u ti'al le je'elo'; K'abeet k'aoltik tu'ux yan le k-láak'tsilo'ob uchak u yantko'ono'ob. K'abeet jump'iit táak'iin, lelo' mina'an wa ma' jaaji', tak in naje' bix ku kax ku ba'al wa máake'. K'abeet jump'iit táak'iin, tumen k'abeet a manik a chan nook' chan jats'uts. K'abeet a manik tak jump'éele néen u ti'al a chéen meentkabaj, u ti'al ka wil wa ma'lob yanikech ken xi'ikech a wile'. K'abeet a xuup je bixake'. Wa ma'e' ma' táan u beytal.

Bey tun le je'ela', wa tumen jaaj k-ts'aamaj tuukul u ti'al ka k-tojbeesik k-t'aan, ti'al ka p'áatak ma' k-cha'ik u tuubul k-t'aan, yéetel u chikul u kuxtale' yan k-xachikba'ex.

U ti'al a kaxtik ba'alo'ob ma' t'aanik a wet láak'e' ti'al ka xi'ikech tsikbal yéetel, chéen ba'ale' ti'al meeyajo' lela' k'abeet k-muul meeyaj.

K'abeet kanik múul meeyaj, chéen já'ali' beyo' je u páajtal jo'ok'ol táanil yeetelo'.

PONENCIA: La Lengua Maya y su difusión.

PONENTE: FELICIANO SÁNCHEZ CHAN

Rápidamente, nada más quisiera señalar, que preferí no leer todo lo que yo tenía escrito, porque mucho de lo que yo tenía pensado decir, ya se ha dicho.

Cuando escuchamos a los compañeros que decían de los talleres, es parte de la difusión de la lengua, cuando escuchamos a los compañeros que hablan de sus experiencias de cómo escriben sus textos para la enseñanza, y cómo algunos de ellos han logrado imprimir hasta en otros países, pues es parte de lo que tenemos que hacer. Quizás no hacía el sentido que directamente pensábamos, tal vez deberíamos pensar atacar más hacia el interior de nuestras comunidades. Sin embargo en cualesquiera de los ámbitos que dirijamos nuestras acciones, estamos contribuyendo en reforzar nuestra lengua y consecuentemente nuestra cultura.

Por eso yo decía, que más que nada, yo en maya hice algunas preguntas de cómo abordar este asunto. ¿Qué tienen que ver los medios de comunicación, por ejemplo, para la difusión de lo que estamos haciendo, de lo que estamos escribiendo, o de lo que estamos recopilando? ¿Cómo debemos hacer para llegar a estos espacios, para ganar estos espacios y poder dar a conocer lo que estamos produciendo? ¿Qué beneficios nos pudiera traer en todo caso, el lograr meter nuestros trabajos en estos medios de comunicación? incluso la pregunta de que tal vez a muchos nos llega primero... si realmente algún día podemos tener acceso a los medios de comunicación como escritores y hablantes de la lengua maya.

Esto es un punto que creo que es bastante serio, porque a pesar de que las legislaciones y todo esto lo contemplan, sabemos que no es fácil llegar a estos espacios. También señalaba algunos puntos, que por que han sido muchos años de estar cambiándonos nuestra mentalidad, hemos olvidado una de las grandes enseñanzas de nuestro pueblo: El trabajo colectivo.

Parece ser que ahora, muchos de nosotros, no digo que sean todos, estamos empeñados en escribir soñando, tal vez, en algún momento, publicar un libro o algo así, y no sentimos esa urgencia de terminar un trabajo, una recopilación que no es nuestra, es de nuestra comunidad, es de todo el pueblo, es de conocimiento colectivo, pero que tuvimos la fortuna de recopilarlo.

Nos preocupamos más por reservárnoslo, que por sacarle fotocopias y a ver a dónde iba a caer ¿no? yo señalaba que un trabajo literario o una recopilación es como una semilla, o como un pájaro. Una vez terminado, deberíamos darle alas, deberíamos permitir que vuele, que vaya y que encuentre cualquier árbol-mente, cualquier persona en donde posarse y a través de ella, nutrirse nuevamente y después que ya lo conozca esta persona, otra vez permitirle volar. Debe convertirse en un bien universal.

Lo que estamos creando, estamos escribiendo, no debe ser cosa particular, nada más de nosotros. Pero claro, como muchas veces tenemos este... hemos olvidado esto de la cuestión del trabajo colectivo. Hoy estamos poseídos con una especie de egoísmo, no tenemos esa total libertad. Tenemos desconfianza de nuestros propios compañeros, de decirle: "mira ten una copia de lo que acabo de escribir", porque a veces decimos: "no, es que si se lo doy, al rato le modifica



unas cosas, le pone su nombre y ya es de él" ¿no? Pensamos muchas veces en este tipo de cosas, por eso no tenemos libertades de dar a conocer lo que escribimos.

Por otro lado, a veces no sabemos detectar a esos compañeros que están ubicados en puestos estratégicos, que nos pueden apoyar en este tipo de cosas.

Mencionaba yo por ejemplo, el caso de Amadeo Cool, él es un hermano de nosotros, bueno, hermanos somos todos en el mundo, pero quizás más particularmente, porque es un maya que está metido en un espacio de comunicación como lo es Radio Peto, que deberíamos aprovechar su presencia allá. Ya sea, para que vaya y grabe directamente con nuestros pueblos o lo que recopilamos nosotros y que se puede grabar, y después traducirse en programas de Radio o pedirles que nos den algunas indicaciones de cómo podríamos nosotros, junto con otros promotores natos de las comunidades, escribir pequeños guiones que pudieran ser traducidos en programas de Radio.

No tenemos porque ir personalmente en la Radio, en todo caso, sino escribir los guiones y hacérselos llegar. Ellos lo van a traducir seguramente en programas y lo van a difundir. Con mayor posibilidad quizás, ahora que están creo, trabajando mancomunadamente con Radio Solidaridad. Tenemos todavía un espacio más amplio en este sentido, que deberíamos aprovechar.

Entonces tenemos que detectar estos personajes claves, digamos; Ramón Iván, que anoche estuvimos en su casa y nos mostraba las maravillas que hace con la computadora, a través de Internet. Ha metido incluso, un trabajo de Briceida, unos poemas, algo que trata de los perros. Fue traducido al español y al inglés, y ese material está en Internet, y les llegan cartas de todas partes del mundo.

De Alemania, de Estados Unidos, de Guatemala, de todos lados le están llegando cartas, comentarios que dicen "nos gusta mucho lo que han escrito, queremos saber más".

Como decía, tal vez no es allá donde tenemos que dirigir nuestras fuerzas en principio, pero de todos modos, estamos reforzando la visión de nuestro pueblo ante el mundo, al mostrarles que tenemos literatura, tenemos creación, o que tenemos mucha riqueza, a través de la televisión oral y que ahora ya se plasma en el papel. Todo esto es digno de mencionarse.

Y otra cosa que decía, que quizás no tenemos que desgastarnos, de venir aquí y sentarnos a hablar horas y horas, hasta que se estén dormitando de fastidio ¿no? sino con cosas muy pequeñas, por eso citaba yo al maestro Natalio hace un rato. En la Casa de los Escritores por ejemplo, estamos previendo hacer pequeñas cápsulas para Radio, que dice precisamente eso y que incluso hemos tomado, creo que... algún texto de una cita de Montemayor, que decía: "Una de nuestras grandes riquezas, son las lenguas de México, porque ello son el alma de los pueblos".

No se necesitan horas y horas de discurso que diga "Es que nosotros con nuestras lenguas y nuestra cultura...", Cuatro líneas es más que suficiente para demostrar el peso que tiene nuestra cultura y nuestra lengua.

Quizá deberíamos pensar en cosas como esas.

En la Casa de los Escritores, este tipo de cosas que se pensaron originalmente para Radio, se están viendo la posibilidad de traducirlos en pequeños spots de televisión, que vestidos con imágenes y todo esto, pueden ser muy atractivos y vendría a ser, como estos anuncios transnacionales, que nos tropezamos con ellos a cada rato, incluso hasta orgullosamente a veces, algunos de nuestros hermanos.

Decía yo, con el ejemplo de la novia, como nosotros los varones, cuando nos gusta una muchacha, vamos tras ella, cuando la vemos cruzar... cuando va al molino o al pozo a traer agua. La primera vez, probablemente ni nos conteste, sin embargo, está nuestra entrega y entonces seguimos y seguimos. Al rato ya vemos que nos contesta una palabra, al rato vemos que hasta le tomamos la mano, al rato ya la abrazamos, y otro día ya la tenemos en casa. ¿Cómo se logra esto? con persistencia nada más.

Con estar sistemáticamente tras ella, tras ella. Claro, para ir a buscar a la novia no nos vamos a hacer acompañar con varios, pero sí podemos aplicar esa técnica, para dar a conocer lo que estamos haciendo, lo que estamos escribiendo. Mucho apoyo entre nosotros, olvidarnos de que, bueno, "yo desconfío de aquel o de aquella y... sí, como decía, ponerle alas a nuestros escritos, que finalmente, quien va a salir ganando son nuestros pueblos.

PONENCIA (2):

Bix u meeyaj u chikulaj ku  
ts'aik k'aoltbil le  
peksilo'ob u tial u yu'ubal  
yéetel u xo'oko' maya t'aan.

PONENTE:

AMADEO COOL MAY  
Radio XEPET, Peto, Yucatán.

Ma'lob k'iin yanakte'ex láak'e'ex. Ti' le ti'e' jun suutuka',ni ka'a in beet le ti'e' tsikbalil je'ela', jun jats tuukul xan yan ti'ob ti' le k-et'láak'o'ob ku meeyajo'ob ti' le chíkula'.

Le ts'iiba' ku ya'alik beya': Bix u meeyaj le chikulo'ob ti'al u ts'aik k'aoltbil le peksilo'obo', u ti'al u yu'ubal yéetel u xo'okol maaya t'aan.

Je bix ma' ya'ab k'iin u bin tial u ts'o'okol ka' jats le pikt'aanil jabo'ob je bix u xookik le ts'ulo'obo' u naj k-máansik tuukulo'ob ti'al k-ilik, ba'ax séenkech meeyaj ts'o'ok k-beetik ti' le jejelás kuchilo'ob t'aan wa Radio, yéetel le kuchilo'ob



cha'antal o'ochel, wa televisión, wa yéetel le ku meental pikilju'uno'ob wa periódico ku ya'alalo'ob, tu'ux ku ya'alal, tu'ux ku ts'íibta jejelas peksilo'ob, yéetel jejelas tuukulo'ob. yéetel tun u koonolil je' u páajtal k-ilike' tak bejla'ake' le jejelas kuchilo'obo', le ti'e' ts'o'ok yax a'aliko' ku meeyajo'ob ti' le maayaba'.

Je u páajtal k-a'alike' oko'njiake' man anak u yich u meeyajo'ob ichil k-chi'ibali' wa jolole' mixba'al je u beetiko'ob u ti'al u t'íit'paajal maaya t'aan.

Le je'ela' ku yuchule' tumen le kuchilo'obo', je bix ts'o'ok u'uyik u ya'alik Feliciano, yéetel u láak' ba'alo'ob, u ts'o'okole' u nuktakilo'obe' bax ku kaxantiko'obe' u kíimaak kunsik u yóole' le máaxo'ob bo'otiko'ob le ba'alo'ob u k'aaytal ti' le jejelas kuchilo'ob ts'o'ok a'antiko'ob.

Chéen ba'ale' wa a so'on ya'abil le chikulo'obo' u ti'al xan u páajtal u ch'akjo'oltik u meeyajo'obe' ku ya'aliko'ob yan u páajtalil wa u derecho, u ya'alik máak ba'ax ku tuukultik, kex tumen le je'ela' chéen ti' ku p'aatal wa ti' ku naakali', ti' ku yiliko'ob ku bin ts'íik ti leti'obe'. U ts'o'okole' kex tumen wa saya'abil u kaajnalilo'ob, ba'ax ku ts'íibtiko'ob.

Ti' tuláakal le ti'e' kajnalob yéetel le ti'e' le jejelas kuchilo'ob. Yéetel tun le je'ela', ti' le jump'éeel lu'uma' kin wilike' ma' ya'anak wa ma ts'abak u páajtalil ti maayabo'ob ku ya'alik ba'ax ku tuukultiko'ob ich u t'aano'ob, wa ichil k-t'aane'ex. Wala'pa'chtik tuukule', k-ilike' u k'uchul u ja'abilo'ob '80 ku ya'aliko'ob, ti' '87 le ka siij ti' Culturas Popularese' yéetel xan ti u ja'abil '82 ka siij u chikul t'aan maayao'be'.

Ku kajal ti u yu'uchul ts'ibo'ob, ku kajal u yu'uba'al le meeyajo'oba', le tsikba'alo'ob ich maaya.

Ti' tun le je'ela', je u páajtal xan k-ilik bey táan u su'utul ikil u yantal tu ka'aten k-mu'uk' t'aanil. Ba'ale, ti' le je'ela' k-ilik tune' leti' k-alik tu k'uchul u jabilo'ob '87, tene' ku k'aajal tene', yan tak le mejen palalo'obo' p'éekta'an tumen u táata, tumen u sukuno'ob, tumen u nolo'ob, ku yu'ubal u t'aano'ob maaya tak ti le je'ela', ti ku yu'ubal u t'aano'ob ku mansalo'ob ku jaats'lo'ob, yéetel tun le meeyajo cha'abto'on tumen le jejelas kúchilob wa Instituciones, je bix le ts'o'ok in wa'aliko'ob u yantal tu ka'aten, bey u múuk' pixa'an tu ka'aten k-t'aanil, chéen ba'ale, je bix tun u ya'alik le ti'e' k'aolobo', chéen ta junal, wa ka'atuleche' istak yáaj ken a ch'úuy jump'éeel nojoch túnich, ba'ale', wa k-yáabtale', le je'elo ma' talami'.

Ti' tun le je'ela' ka táal a wilej, le u aj sajjáabile' le u kuchilo'obo' yáanal bax ku ts'ats'antiko'ob, le ti'e' je bix ts'o'ok yax tsikbatiko'. Ba'ax ku kaxantiko'obe' k'aaytiko'ob le konolo', ti'al u chukuba'ob, le je'ela' ma in k'at y wále wa jach k'ak'asba'al le ku beetiko', chéen ba'ale', wa tu lu'umil maaya yano'obe' ma chan u chimpooltik u t'aanil, wa ma'e' ichil le séenkech ba'al ku ya'ala ti' le jejelas kuchilo'obo', je bix xan tu yáala Feliciano, yan k'iine ku ya'aliko'ob u t'aanilo', ku táalo'ob táanxel lu'umilo'ob, yan k'iine wa ken mach u na'at je ba'ax u k'aat u yáale.

Le je'elo', jump'éeel talami' xan tumen ku ts'atantiko'ob yanal táanilo'ob, le k-to'ono'ku p'aatal paachil. Bey mixba'al u belaj u ti'al le ti'ob. Tak tun té'ela' k-iliko'on le meeyaj ku táal u mentik tu yáabil u kuchilo'ob Radio, Televisión, yéetel periódico, chéen ti' ku k'uchúl.

Ti' le ba'alo'ob ku ts'íibtik u yu'umilo'ob, wa u nuktakilo'ob. Yo'ola le je'elo',ku beetal xan ch'ujuk t'aano'ob ti'al u kí'imaakunsal u yo'ol wiinik tu'ux ku ya'alale', le jun jats kajnalo'ob masewalo'ob yéetel le jalacho'obo', yan bin u p'axo'ob u masewal.

Ku beetiko'ob bey táan u táakik u poolo'obe', chéen ba'ale', le p'ax ku ya'aliko'obo', yan wa ta t'aan u k'uchul k'iin ti'al u bóotik, wa yan ts'aikti'ob. U ti'al u je'esik k-tuukul, yéetel xan u ti'al ma' u sa'atal mix bik'iin t'aan maaya'e', le chikulo'ob yan tak bejla'ake', yan u oksaj o'oltiko'ob, u tajbesiko'ob ichil u meeyajo'obe' le k-t'aanila', chéen ba'ale' le je'elo' ma' chan beyo'.

Le ken sáaschajak u páakat le kajnalo'obo', leti' ken u ts'ala'anto'on, u yo'ksiko'ob ichil u meeyajo'ob t'aanil maaya, ma tu pajtal u chejbo'otal, ku beetiko'ob je bix ti le k'iinoba', tumen yéetel le meeyajo'ob táan k-meetika', yáab máak ku yajal, ku sáajsiltal u paktik bix yanik le kuxtala', le beetik tune', je bix ma' u k'áato'obo' yan u k'uchul u k'iin u chimpoltiko'ob k-meeyajo'on, ku chaiko'ob u t'aan masewalo'ob ti' le nu'ukulo'ob yanti'o'obo'.

Jach séenkech óojela'ane', máanan tanchumuk ti tuláakal kajnalo'ob ti' jump'éeel xet' lu'uma' yojlo'ob maaya t'aan, ti le je'ela' wa ku takbesa'al le chiich óol yan ti' le ajts'íibo'ob ti le k'iin weya', yéetel u láak' aj k-meyajo'on ti le miatsila' tu'ux ka múuch'uk k-tuukulo'obe u ti'al ka kaxantak u yutsile', le je'elo' jump'éeel yik'al u ti'al u k'uchul te tu'ux k'abeeto'.



Ma' sáame' tu yáala u tsikbatá bax ku senkech je u páajtal yéetel je u beychajle', le máako'ob yan u ts'iibo'obo', ma' k'abeet nuukuch pikilju'uno'ob, wa libros, kex wa jayp'éel línea nojoch ba'al u ti'al leti', u yantal u múuk' t'aanil, ti le jejelas ichilo'oba.

Ba'ale' ti' tun le je'ela' yan xan ti' u tuukulil u ts'aik le ti'e' jejelas, ko'ox á'alik bey le meeyajo', je u páajtal u meentale'.

Ti le je'ela' u naj yantal leti' u múuk't'aanil je u páajchajal u meenchaj le ti' ku kaxantal je bix u ti'al u páajtal u takpajal máak ti' u láak' chikulo'ob tu'ux ma'tech u meental le meeyajo'ob ti' maaya t'aan.

Ti' le k'inoba' jáaj yan Radio Peto, yan meeyaj ts'o'ok u káajal u meental yéetel le ti' u kuchilo', chéen ba'ale, le j'élo'oba' ma'lob ba'ale' u naj ilik wa je u páajtal múuch'ik k-tuukulo'on, xixtik k-tuukul, u ti'al u páajtal k-ilik wa j-takpaja' ti' u láak' jejelas kuchilo'ob ka anak yaab u k'iintsilil u ti'al u páajtal xan beyo' u yantal le ti' u múuk' le k-t'aanila'.

Bey xan u naj u kaxantik wa je u páajtal u yantal ti' u kaajal jump'éel u núukul je bix le ti'e' chikulo'obo'.

Le je'ela' in k'aat in wáale', wa anak ti le tie' mejen kaajo'obo' je u páajtal u meeyajtiko'obe' le ti'e' le jejelas núukulo'ob.

Tu'ux tun le báalo'ob tak u mansiko'ob le ti'e' ken u tuukulto'obo', le ti'e' ken u ya'alo'obo'. U ti'al tun le je'ela', je u páajtal xan u kaxantal áantal ti' u láak' kuchilo'ob Instituciones wa programase' u ti'al tun u kansal mejen páalal u ti'al tun u meeyaj le jejelas núukulo'ob.

Le xan e meeyaj ku ta'ako meentiko' u chikul u t'aan maayao' tu'ux ku kaansal mejen paalal ti' albergues, u ti'al u meeyajtal le núukul t'aano', jump'éel báalo'ob u ti'al u yutsbeenil le kaajnalo'ob tu'ux ti' le k'iino', le jalacho' chéen ku chaiko'ob u meeyaj, le ken u yá'al le ti'e'.

Ba'ale',ti' u yáajil xane' men wa saya'albil ti le kajnalo'ob ma jach u yoojel máak u k'abeetil wa bax u beel le ti'e' jejelas kuchilo'ob.

Le je'eloba' le ken u ts'aaj u múuk' jump'éel káje', wa ka meeyajtak ma'lob le jejelas kuchilo'ob, lebeetik tun táan u kambesaj ti le meejen paalalo'obo' bix u meeyaj le chikulo'ob u ti'al tu pachil k'iine ka anak u ti'alobi' yéetel u yetkaajalo'ob.

PONENCIA: El papel de los medios de comunicación en la difusión de la lengua Maya.

PONENTE: AMADEO COOL MAY.

Cuando faltan sólo tres años para que concluya este milenio, cabe reflexionar ¿Cuál ha sido hasta ahora el papel de los medios de comunicación en la difusión de la lengua Maya?

Desafortunadamente podemos observar que hasta hoy, los medios electrónicos e impresos que operan en la Península, han contribuido muy poco o casi nada en la difusión de nuestra lengua.

Parte de eso, obedece a que las empresas han enfocado su interés en otros objetivos como el comercial y quienes han tenido la oportunidad de estar al frente de estos medios han buscado por así decirlo, mantener la atención de su auditorio, al público, al cual sirven y que viene a ser un sector de la sociedad, la sociedad Mestiza.

Pero, para que estos medios permanezcan han pugnado siempre por la libre expresión, aunque esta sólo sea tal y como se le tiene y de acuerdo a sus propios intereses, ya que aunque más del 60% de la población de la Península de Yucatán habla lengua Maya, pocas veces ha tenido oportunidad de espacio tanto en la Radio como en la Prensa, para expresar o escribir su propia palabra.

Así entonces, la libre expresión cuando menos, en la Península de Yucatán, no ha sido plena.

Hasta antes de los 80's había pues, una campaña, como comentaba hace un momento, pues que a los mismos niños se les regañaba cuando se les escuchaba hablar en maya. Incluso, se les daba golpes, habían promovido una campaña para desprestigiar la lengua Maya, para que no se siga reproduciendo, pero con las instancias como Culturas Populares por ahí de los 80's y en el 82 cuando empieza su transmisión "La Voz de Los Mayas", vuelve como a renacer el espíritu de la lengua materna, se editan libros; en el sur de Yucatán se escucha Radio en Maya. Se empieza a revalorar el uso de la Lengua Maya.

Es importante sin embargo, reconocer la labor de algunas instituciones como ya mencioné que pues, han contribuido para que nuestra lengua permanezca. Pero como dice un dicho, "una o dos golondrinas no hacen el verano", son más radiodifusoras, televisoras, prensa, que no contemplan espacios para el uso de nuestra lengua, pero sí promocionan cosas novedosas con nombres o palabras extranjeras que igual pone en desventaja la vigencia de nuestra lengua.

Hasta aquí entonces, el rol de los medios con algunos espacios, con algunas excepciones, esta sujeto a los intereses particulares de los patrocinadores.

De lo anterior ya se han dicho discursos políticos, en el que se admite que existe una deuda de la sociedad y el estado para con los Indígenas. Pero hasta cuándo vamos a esperar para que esa deuda sea saldada.



Para que nuestra lengua materna tenga vigencia en el próximo milenio, definitivamente, los medios de comunicación tendrán que ubicarse a la altura de la exigencia de la sociedad.

Existe la ventaja, repito, de que más del 60% de los habitantes de la Península somos maya-hablantes. Si a eso le anexamos el esfuerzo de cada uno de los que aquí estamos y de otros que también desde su trinchera están luchando para que nuestra lengua, nuestra cultura permanezca, y si se conjuntan planteamientos en acciones que contribuyan a preservar nuestra lengua, sería un paso más en torno a la permanencia de nuestra lengua.

En el caso de los medios de comunicación que se planteen como estrategias para tener acceso a los medios existentes y luchar por crear los propios, que a través de instituciones y otros organismos o programas, se capaciten a los niños mayas en la operación y manejo de los medios de comunicación, entre otros.

La experiencia de la Radiodifusora de Peto, en este caso, "La Voz de los Mayas", en propiciar el libre desarrollo de las comunidades, mediante acciones de capacitación para producir mensajes de Radio en lengua Maya con niños de los Albergues Escolares, es otro de los esfuerzos por ubicar al medio en función de su razón social.

Si los medios de comunicación son usados para un bien social, estos pueden estar en manos de la propia comunidad. Sin embargo, el estado restringe esa posibilidad, ya que legalmente sólo reconoce la permisionaria o concesionaria.

Por otro lado, desafortunadamente la sociedad indígena, nuestra sociedad, los mayas en este caso, muchas veces desconocemos el valor y la potencialidad de los medios, para usarlos como instrumentos del desarrollo de nuestras comunidades.

Es por eso, el interés de capacitar a niños, jóvenes, adultos en el conocimiento del lenguaje radiofónico, para que en el futuro, sean ellos los que abran otros espacios, luchen por sus propios medios y que sean ellos, quienes finalmente decidan usar mejor este instrumento. No como sucede ahora, que unos cuantos como siempre, que un grupo decide el perfil de un medio, llámese Radio, Televisión o Prensa, donde el que manda es el dueño, o el patrón de estos medios.

Para garantizar la vigencia de la lengua maya en el próximo siglo, se requiere ante todo, orientar, concientizar a esta sociedad en el papel que les corresponde jugar en los medios. Que seamos los propios mayas, a través de las formas de representación, decidamos y orientemos cuál debe ser el papel o rol de los medios en la defensa de la cultura y la lengua maya, porque nuestra cultura está en nuestra palabra.

Hasta aquí llego con esta reflexión. Sobre el trabajo de la radio en la capacitación de los niños de los Albergues escolares, existe la intención de que la sociedad misma, los grupos que trabajan en diferentes áreas de la cultura, puedan ellos hacer sus propios mensajes y difundirlos, como hace un momento escuchábamos que lo mencionaba Feliciano y nosotros tenemos la esperanza que en el futuro se haga realidad: que puedan existir medios que esten en manos de nuestra propia gente.

PONENCIA (3): U ts'abal ojelbil maaya t'aan ti' u nu'ukul ba'axo'ob tu'ux ku paklan yúuchul t'aan máak pata'an poolij bejlae'.

PONENTE: ROLANDO EK NAAL  
Estado de Campeche.

Le televisión, le radio, le pikilsáansamaal ts'iibo' yéetel u láak' nu'ukulo'ob tu'ux ku paklan yúuchul t'aan máak je'ex le Interneto', mases que ku beelta'a u meeyajo'ob u ti'al u k'aaytal je ba'axak ba'al suta'an koonolile'. Ku chikpajle' k'abeeto'ob tun ti' máak, chéen ba'ale má jun takalili'bix jeel u k'abetale'. Tumen jump'éeelili' bix u beeltik u meeyajo'ob, chéen ba'ale' jejelas bix jeel u meentik u meeyajo'obe' yéetel jejelas ba'ax yan ti', jeel u k'abeetal le meeyajo'ob ku beetiko'obo'.

Ts'okantiobe', máquinaso'ob, má tu junaj ku pékobi', ma'tu juunaj ku meeyajo'obi'. ku chikpajal tun beyo' le jaj máak leti' ku ts'ookol u yo'olal, yóoko'l ti' je báaxak, máquinaso'ob. Nu'ukulil tu'ux ku yúuchul paklan t'aan máak. P'iis le ti' beeltik u péeko'ob, p'iis le ti' beetiko'ob u meeyajo'ob, p'iis le ti' tuukultik bix le meeyaj u k'aat ka jok'oko' yéetel p'iis le ti' tuukultik ba'ax ti'al ken k'abeetchajak le meeyaj bin betpaajlo', piis le ti' xan ken u beelt ka' k'aoltak maaya t'aan. A'anta'an men le nu'ukul tux ku paklan yúuchul t'aan. Bejla' k'ine' televisión, Radio, pikilsáansamaal ts'iib, Internet u ti'al u k'aaytik wa u ts'aik ojelbil u meeyaj máak. k'aabeto'ob, chéen ba'ale' ma' ti' tuláakal máak je u páajtal u yantal ti'. Wey tu lu'umil mayaobe', yáab meeyajo'ob beetano'ob ichil u t'aanil masewal mayae', ma páajchajak u ts'abal k'aoltbil ti televisión, radio, pikilsáansamaal ts'iib, wa xan ti Internet, tumen yáab u k'aatl u beel máak u ti'al ma' u ejentaatech.

Ti'olal tun beyo', ma ketel meeyaj ich maaya ku ts'abaj k'aoltbil men le nu'ukul ba'axo'ob tux ku paklan yúuchul t'aan máako'. U láak' ba'ax ma' tu beel yanike' yaab institutobe' kex u k'aato'ob áantaal ti'al ka k'aoltak meeyajo'ob ichil maya t'aane', na'anti'ob u nu'ukulil'ob u ti'al ka beychajak u yánto'ob. Yaab Instituto'ob wey tu lu'umil le mayaba' mantats' ku'uch u yantal ti'ob u nu'ukul u meeyajo'ob tumben. Ku ch'enaj xan u bino'ob u yoklo'ob ti' je'ex le Interneto'. Le okano'ob ti le Interneto', mina'an báax u yilo'ob ti u meeyajil maaya t'aan, ti'olal beyo' mix ba'al meeyajo'ob ku ts'aako'ob ojelbil ichil maaya t'aan.

Nojoch áantal ku ts'aik televisión ti maaya t'aan, u ti'al ka t'iitpaajak ojelbil, tene' u mansa ichil maaya men le ti', le radio yéetel le pikilsáansamaal ts'iibo'ob, lajlie' xan nojoch u yántiko' le maaya t'aan. Chéen ba'ale', k'aabet u beetal meeyajo'ob ichil maaya, u tialint radio, wa le pikilsáansamaal ts'iibo'ob, chéen le



jaajo'. Le maaya t'aan ka ts'abak ojeltbil, wa k'aolbil ti' le Interneto' je u más k'aoltal, ma' chéen weya',tak xan ti' u láak' tanxel lu'umilo'ob. U naj kaxantik ka k-beel tu k'abeejtalto'on, yéetel ka xan, k-tajko'on kane', chéen le jaajo', tumen ma talaꞤi', chéen ka anakto'on u yo'olil j-kanik.

PONENCIA: La difusión de la lengua maya en los medios de comunicación.

PONENTE: ROLANDO EK NAAL

La televisión , la radio , la prensa y otros medios de comunicación , como el Internet pueden utilizarse para promocionar productos comerciales, solamente sirve para esa función.

Aunque realizan una misma función, el trabajo que realizan es importante. Además son máquinas que no se mueven ni trabajan solos, es el hombre quien mueve cualquier medio de comunicación , es él quien decide como trabaja, que trabajos realizarán, es él quien hace que se dé a conocer la lengua maya, apoyado por dichos medios.

Hoy en día, los medios de comunicación están sirviendo para que se difundan los trabajos, por ello son necesarios, pero no todas las personas pueden tener acceso a ellos. Aquí en la tierra maya muchos trabajos están realizados en lengua maya que no se han podido difundir porque hay muchos obstáculos para lograrlo. Por ello no muchos trabajos realizados en lengua maya se difunden en los medios de comunicación . Otra cosa que está pasando es, que muchos institutos aunque quieren difundir la lengua maya no tienen los medios para hacerlo, y menos si es acceder a internet. Los que tienen acceso a internet no tienen nada que ver con la lengua maya y por ello no difunden nada escrito en esta lengua.

Es una gran ayuda que dan los medios de comunicación a la difusión de la lengua maya, solamente que se deben realizar trabajos especialmente para ellos, si se dan a conocer en internet seguramente a más lugares podrán llegar. Debemos aprender a usarlo, ya que no es difícil, solamente necesitamos esforzarnos un poco para aprenderlo.

PONENCIA (4): Bix u meeyaj u chikulal t'aan u tial u ts'abal  
k'aoltbil maaya t'aan.

PONENTE: ISMAEL RUIZ MEDINA  
XEBAL "Radio Voz Maya de México",  
de Bécal, Campeche.

Bejlae' k'iimáak in wóol in táal t'aan ta wetele'ex, bejlae' yan in meentik jump'éeel chan tsikbal ma séen chawaki', tumen ten in k'aat in laj múuch'kinsik tuláakal bá'ax in k'aat in wa'ale. Ba'ale', le ba'ax in k'aat in wa'alo' leti'e' ts'o'ok u k'as áalalo', tumen u k'aaba le radio je'ela' XEBAL "Radio Voz Maya de México", ba'ale' chéen u k'aaba' maaya, tumen ichil 15 ja'abo'ob ikil táan u meeyaje', ma' tu máansik mix ba'al ich maaya. U k'aat ya'ale' ma' maayai', ka á'alaten in jok'óoltike', kin jok'óoltik tene' ti' le cuento kin meetiko', ka páatak in máansik ti radio, ba'ale' bix je u páajtale', tumen kin bin, kin t'aan yéetel le u múuch'kabil le meeyajo', ku ya'aliko'obe' ma'.

Kin wa'alikti'obe' ¿Ba'axten? ¿ma' wa tun su'ulake'exi', ka wa'alike'ex jump'éeel ba'axe', ka wa'alike'ex ich maaya, u ts'o'okole' ma' jaaji'.

Ku ya'alikobe' lelo' jaaj, ba'ale' mina'an u yúumil máax u beetik ¿Bá'axten ma'? tene' tin wa'alikte'ex' tumen kin tuuklik tene' je u páajtal in meentike'. Je' wa'e' -Je'ele'-. Ma'lob, jelilie'. Chen jelilie'.

Ti' le jaab aniko'ona', ka k'e'expaj u jo'olpolilo'ob. Ka' binen t'aan yéetelo'ob. Ka tin wa'alati'obe' ka uchaj u páajtal k-ts'aik, chéen jun súutuk tsikbal cuento ich maaya te' ik'o, bejla'e' yax u'uybil ken a meente. Ko'ox u'uyik wa jaaj je a páajtale', wa páati'eche' ka p'aatal, wa ma'e', ma' tun páajtal a meeyajo'.

Bey tuno',tu k'iinil eneroe' ti'e' jáaba' ka kaaj jump'éeel yax meeyaj u k'aabae' "Cuenta Cuentos ich maya". Le ti'e' tun le meeyaj je'ela', kin wilike' k'abeet. K'abeet ti tuláakalo'on, tumen le meeyaj tsikbalo' ich maaya, je'ex in wa'alik tin programa', le ti'e' u t'aan le x-chi'icho'obo', le u t'aano'ob le nojocho'obo', le ku tsikbalo'ob ichilo'ono, ma' yáab máax tsikbatki', ba'ale' ichilo'one' yán xan k-óojli', yan máako'ob yojelo'ob, chéen ba'ale', je'ex u ya'ik Feliciano, ku k'alkuba'ob, ma' tu tsikbatiko'ob.



¿Bá'ax tun kin meentik ten? Ti u kuchil le paxo'obo', tene' kin walikti'ob, kin tuchit'aanko'ob, kin walikti'obe' ka u túxto'obten ti' jun xet' ju'un, wa tene' kin bin in ch'ae'.

Le ti'obe' ku ts'íibtko'ich Castlan t'aan, ku túxtiko'obten u Cuentoile', tene' kin mánsik ich maaya, ku ts'ole kin sutik ich Castlan t'aan, yo'ole máaxo'ob ma' tu náattiko'obo'. ¿Bax tun k-yuuchul bejla'e? Bejla'e tan k-ilik de que ti' le winali tan k-meeyaj bejla'e, tu'ux ma beychaj k'in máan in ch'ae', táan u k'aatal ¿bax uche' yéetel le Cuenta Cuentoso'? ¿Báx k-yuuchul, ma wa t'aani? ¿bánten ma't'aanaji'? jex bejla'e, behora wala' tun k'asko'ob. ¿báx úchul, ts'u bin k'in sábado, ma a'anji cuenta cuentos. Pero, ojela'an de que weyanene'.

Kin waik tune', jex k'aabeti' u mánsaj jump'el anuncio tia jump'el ko'onole', bey xan k'aabet ken xan jujun kots t'aano'ob ich mayae', bey ju pajtal u chumpaja ka... yo'le mayao'ka ets' na'atak tuláakal tu'ux.

Ka ets'na'tak tu láka tu'uxe', tumen yaabone' le masewal k-t'aano', chéen ba'ale', su'ulako'on yan hora. Kin tuuklik tun tene', le tio' u kuchil páxo', desde chumpaj jump'el ba'ax ma'lob tu xikine' tuláakalo'ob ch'enixikitko'ob, ma' u jan p'atki', junaj paklank'atik ichilo'on le máax ti yanti' jump'éel meeyajo'obo', le bal ts'amo'obo', ka áaton más yáakab máako'ob ku yúubo'. Behora, le jun tu kúchil paxo' yáakab xipalalo'ob ku xóoko' tie jejelas kúchil xóoko' ti Preparatoria, ti Normale' ku k'atko' ¿báxten? tumen kin tsikbaltiko' ti jump'éel ajkansajo', kia'aykobe' u ti'al Español, Gramatica wa báax beyo' tun k'atati'ob jump'éel tsikbal ich maya.

Le ti'ob ma' u yojelo'ob, ku a'aykobe' uch bejla'e, letio' mismo tu k'aatko'obo'. Men káche yan u máano'ob jonaj, jonaj u k'ato'ob ¿Tu'ux yo'jelo'ob yan le nojocho'obo', ku bino'ob, non tsikbaten le cuento', wa tsikbaten bix ka úch le ba'ax beya'. Bejlae' má, tan jo'osikti'ob ka u yu'ubo'ob bixi'. Chéen báax ku yuuchul ti'obe', bejla'e' yan u p'aatko'ob cada sábadoe', tumen cada sábadoe' le jejelas k-ts'aik. Le ti'ob tune', ts'ik cuentae' de que k'aabeti'ob xan, ma' chéen to'oni', tak ti'e' ku kajko' xóoko', tak le ti'ob. K'aabet u tsikbatal, u ets'najtal, le ti'e' t'aan ich maayao', tumen yaabach máak k'abeet u yu'ubik, tene' ts'o'ok in ts'aik cuenta beyo'. Chéen le in k'aat in wa'ale.

PONENCIA: Los medios de comunicación en la difusión de la lengua maya.

PONENTE: ISMAEL RUIZ MEDINA.

Es un poco lamentable decir que una radiodifusora que ha trabajado muchos años, casi 16, tenga el nombre de "Radio Voz Maya de México", cuando en años anteriores nunca ha pasado un programa en lengua maya. Ahora, yo tuve la idea de que mis cuentos dramatizados los pudiera pasar en dicha radio.

Se me hizo un poco difícil, por el espacio y el tiempo que no me podían dar, no era suficiente. Anteriormente había yo hecho la solicitud y me decían que sí, solo que espera, espera, y estuve esperando y nunca llegó.

El año pasado hubo un cambio de directiva de la radio, en donde yo insistí, y volví a solicitar el espacio, hasta que me dieron la oportunidad, pero con una condición; que yo también aprendiera a manejar los equipos que tienen. Entonces yo me puse a pensar ¿Cómo voy a manejar los aparatos, si ellos no me han enseñado? decía entre mí, pero antes de eso, en varias ocasiones yo visité varias difusoras con tal de ver cómo se maneja el equipo.

Cuál es la diferencia que hay entre una emisora y otra emisora. ¿Cómo se maneja la consola, etc. Bueno lo logre aprender. Hasta que el 8 de enero se abrió el primer espacio en maya pero con la condición de que pudiera manejar el equipo y la de seguir colaborando o sino no iba yo a seguir. Fué una sorpresa para ellos, pues yo ya iba prevenido y entonces el 8 de enero sale al aire el programa, para eso había yo recopilado diferentes cuentos.

Entonces, para motivar a la gente y a la vez, ver si el público, los radioescuchas, están interesados en el programa, yo tuve que manejar una estrategia: De que ellos me mandaran unos cuentos, el que a ellos les gustaría escuchar, o si tuvieran algún cuento que saben, lo escriben, que aunque me los mandaran en español yo los traduciría en lengua maya.

De esta manera, yo me di cuenta, que a los 8 días de que yo hice este anuncio, empezaron a llegar cartas de diferentes lugares. Entonces, quiere decir que la lengua maya si le interesa a mucha gente.

A mucha gente le gusta escuchar la lengua maya. Pero ¿Qué es lo que ha pasado?; que no habíamos tenido en los medios de comunicación la oportunidad para que nosotros estemos al aire, en el caso de la radio.

Ahora, tenemos este espacio. Yo pienso que este espacio que ya tenemos, debemos de cuidarlo y entre todos ayudarnos. Que los espacios que nosotros tenemos, es un poquito difícil de conseguirlos en los medios de comunicación, porque la mayoría de las emisoras se dedican a la publicidad. Y hay emisoras muy especiales que no pasan ni comerciales, y se dedican a la música nada más.



Ahora, en la emisora de Bécál, tengo cartas, donde me piden la música maya. Eso sí es un problema para mí, porque eso yo no lo tengo, y sí me gustaría que alguien de aquí entre nosotros, tuviese algunos cassettes, de alguna manera, podernos ver en algún lado, para que me lo puedan facilitar, o vender. Porque el público sí quiere escuchar maya y no sólo en cuentos, sino hasta la música.

Entonces nos damos cuenta de que la lengua maya no es olvidada y sigue gustando.

Los jóvenes, los estudiantes de las escuelas Preparatorias y Normales, anteriormente cuando los maestros les decían que tendrían que hacer un trabajo, ya sea de cuento o recopilación de datos antiguos, tenían que ir de casa en casa, buscar a los más ancianos para preguntarles cómo era ese cuento o cómo era esa historia. Ahora que tenemos la oportunidad, estamos tratando de diversificar entre poemas y cuentos, el trabajo de la lengua maya.

Ahora no tienen que andar de casa en casa, lo único que hacen es esperar el sábado para que escuchen qué es lo que van a pasar en la radio, que cuento hay, porque también ellos lo necesitan, y entonces creo, que nosotros debemos difundir más la lengua maya, para no quedarnos estancados, y esto es un espacio que nosotros tenemos y debemos de aprovechar.

### COMENTARIOS SOBRE EL TEMA DE LA MESA DE TRABAJO # 3

SANTIAGO ARELLANO TUZ: Para los demás compañeros que no hayan podido entender lo que acabo de exponer, quiero señalar que me parece muy positivo la exposición sobre todo, de los dos compañeros que están laborando en sendas radiodifusoras, como es la de Peto y la de Bécál, que nos acaban de exponer.

Precisamente en estos Encuentros es lo que quisieramos escuchar. ¿Qué es lo que están haciendo, cómo lograron acercarse a esos espacios?. A lo mejor, también las dificultades que se encuentran para acceder a ello, también es bueno saberlo, porque probablemente nos puede pasar lo mismo si nosotros nos acercamos también en busca de estos espacios. Esto nos orienta, esto nos da pautas a seguir, porque también en todo los lugares, en varias comunidades, como el caso de Valladolid, que tenemos dos Radiodifusoras y que conocemos a través de los medios legales, que las difusoras deben disponer por lo menos, de un tiempo, no sé exactamente cuál es el tiempo, para difundir las actividades culturales; y bien podría aprovecharse, este tiempo ¿no? .

Lo que me parece importante es cómo enfrentar las negativas que nos puedan poner, como el caso del compañero que insistió y que finalmente logró que le abran un espacio. Claro, no es venir y decir, qué es lo que deben hacer los otros, porque estamos encomendándoles una labor que no sabemos si ellos están convencidos de hacerlo y si tienen en mente hacerlo.

Lo más importante es que nosotros pidamos los espacios, cuando tenemos con qué participar en esos espacios. Porque si luego las abren, nos las ponen a nuestro alcance y no sabemos o no podemos también aprovecharlo, entonces eso también es negativo para nuestras peticiones ¿verdad? Lo importante es eso, que nosotros aportemos las experiencias de cómo se va logrando estos espacios.

JOSÉ TEC TUN: Creo que ya logramos la importancia del tema. Recalcaba que en los últimos años se le ha dado mucho impulso a la Telesecundaria y resulta que es un medio en el cual... últimamente un maestro nos convidó a colaborar con él en un proyecto que le surgió a iniciativa de la comunidad.

Este maestro no sabe hablar la lengua maya y los muchachos que asisten a tomar las clases de telesecundaria, pues son mayahablantes. Entonces, de repente le preguntaban que si no hay libros de historia, que se pudiesen encontrar en maya. O por qué en la clase de Sociales o en la clase de Historia, no se les hablaba algo, o porqué no se les traducía algún pasaje de la historia en lengua maya.

Esto nos dió la oportunidad, en la Academia, de estar trabajando unos textos del periodo de Salvador Alvarado en Yucatán. Creo que por ahí se nos abre otra oportunidad en poco tiempo de lanzar otro libro, tal vez no como edición de la Academia, pero sí como una colaboración y satisfaciendo una necesidad del pueblo. Esto nos ha venido a motivar mucho, porque vemos que la misma comunidad lo pidió. El maestro no sabe absolutamente nada de maya, pero supo acercarse a un grupo que, pues cuenta con personas con experiencia, con gente que muchas veces está esperando que le pidan cosas, para lanzarlas al servicio del pueblo.

ISMAEL RUIZ MEDINA: Yo pienso que la literatura y la poesía, todo lo que respecta en maya, en la emisora en la que yo colaboro, hemos tratado de hacer esos espacios también, porque por ejemplo, el 30 de abril, hicimos un programa especial, hicimos algo fuera del programa, pero improvisamos. Hicimos el programa normal, después leímos un fragmento de un poema a un niño en lengua maya, o sea, estaba escrito en español, yo lo traduje en lengua maya.

El 10 de mayo, habían unos poemas alusivos a ese día, siempre escritos en español y yo lo traduje en maya. Yo pienso que tanto como la literatura, como la lengua maya, todos son interesantes y aprovechamos ese espacio para ponerlos, ¿Porqué no? si lo aprovechamos. Yo al menos, cuando yo me pongo al micrófono, trato de aprovechar todo el tiempo necesario y sacar las partes esenciales, para difundir lo que es la lengua maya.

Una opinión de alguien que dice, vale la pena pasar las cartas que me llegan, siempre trato de leerlos tal y como están escritas, traducirlos, porque en las cartas ahí escuchamos si el público escucha, y hasta dónde nosotros alcanzamos llegar. Si les gusta, o no les gusta. Ahí llegan los comentarios que dicen: " Por favor, si son tan amables de ampliar a una hora el programa". Pero no podemos, porque el espacio no nos lo dan.

Al menos a mí no me lo dan, pero yo pienso que con el tiempo, tal vez si alguna institución o algo por el estilo, algo podríamos hacer en ese espacio, me imagino que si se podría ampliar.



Hay posibilidades de que en 3 meses pueda ser, pero hay que trabajar sobre eso.

A veces hay que dedicarle un poquito de tiempo para que se pueda lograr, y creo que sí lo vamos a lograr.

Recordando una estrofa de un trabajo de Briceida, que dice: "Nada piensa, nada pienso, solamente me voy carcajeando con él".

Creo que algo nos pasa también con la cuestión de la literatura, en este mismo sentido. En realidad, muchas veces nada pensamos, únicamente retumba como un eco, en nuestras voces, en nuestras mentes, en nuestros corazones.

Toda esta herencia milenaria, de una literatura, si bien, no una literatura como propiamente conocemos, creo que en el concepto de literatura lo tenemos como lo que vemos escrito, pero hay una literatura oral que ha permanecido por años y años, siglos en nuestros pueblos.

Por eso muchas veces nada pensamos, nada más nos vamos carcajeando con él, con la literatura. Sin embargo, cuando tenemos esta oportunidad de reunirnos y reflexionar un poco acerca de lo que hemos heredado de nuestros pueblos, no podemos más que sentirnos grandes y muy afortunados.

Y a partir de reconocer esa fortuna que nos heredaron nuestros pueblos, tenemos que asumir una tarea, por muy pequeña que sea, en bien de la literatura escrita u oral, cualquiera que sea.

JORGE COCOM PECH : Yan jump'éeel tuukul ichil u ju'unil Chilám Balám ti' Tusik, ku ya'ik: beya' : "Bey séebil u máan le bóoyilo', bey u máan u kuxtal máak".

Hay un pensamiento muy hermoso del Chilám Balám de Tusik que dice: "Así como de prisa pasan las sombras, así transcurre la vida del hombre".

Me dá mucho gusto compañeros que aquí, por primera vez en un encuentro, uno de los primeros que asisto, y perdónenme que sólo lo pueda hacer momentáneamente en español, quisiera hacerlo para platicar más cosas.

Los felicito a todos y la compañera, la niña que quería saber más cosas, pues aquí hay gente que sabe, que se acerque, que conozca a Francisco( Ligorred P.); aquí hay otras gentes que pueden responder a tus inquietudes.

Con lo de la música, luego me pongo de acuerdo contigo. Hay un trabajo de Max Pederson. Lo tengo allá en México. Nada más nos ponemos de acuerdo y te lo mando ,sí.

SANTIAGO ARELLANO TUZ: Bueno, la pregunta que se lanzó allí, en la parte final del auditorio, me parece que nos obliga a detenernos un momento, sobre todo, para buscar alguna explicación.

Hemos escuchado la intervención de unos compañeros. Quisiera aclarar antes, que cuando se hace la pregunta ¿Qué pensamos de la literatura maya? Creo que debería complementarse diciendo: ¿Qué pensamos nosotros de nuestro propio trabajo, ¿Qué es la creación literaria?.

Estamos en un encuentro de escritores, en este caso la característica es el uso de la lengua maya para la creación.

La literatura es quizá, con sus características particulares, la misma en cualquier otro idioma, sea en maya, sea en español, sea en inglés, en francés, cualquier idioma, es literatura. Implica sobre todo, aplicarse cierto arte para la composición, porque no basta con hablar y escribir lo que hablamos, para que sea literatura. Sugiere un arte de la composición, la cual también obliga a hacer un manejo, un juego del lenguaje; en este caso, la lengua maya.

Estos elementos que a lo mejor no son los únicos, son bastante importantes.

Hacer literatura, implica el manejo de estos dos elementos: El arte de la composición y el juego del lenguaje. Y estos dos elementos se tienen que emplear en cualquier idioma que se quiera escribir.

La literatura, es todo el producto que queda poner en práctica..



MUUCH' TAMBAL U TI'AL MAAYA  
AJ TS'IIBO'OB  
ENCUENTRO PENINSULAR DE ESCRITORES MAYAS

MESA DE TRABAJO # 4

TEMA: LOS COMPROMISOS DEL ESCRITOR MAYA  
CON SU COMUNIDAD





## MESA DE TRABAJO # 4

TEMA: LOS COMPROMISOS DEL ESCRITOR MAYA  
CON SU COMUNIDAD.

PONENCIA (1): U meeyajil juntúul chuk tsikbal aktáan kaaj

PONENTE: PATRICIA MARTÍNEZ H.  
Mérida, Yucatán.

Ka' chun in meeyaje', tak in meentik jump'éeel meeyaj yo'olaj in ts'iib, le ti'e' Tesis ku ya'ala'alo'. Ba'ale' ka jo'op' in wu'uyik jach taj jats'uts u tsikbalo'ob le nuukuch máako'obo' te' kajtalo'obo'; lebeetik le tu meental in tuukul , tu beetal in k'a'asik in chichnil.

Ka tin tuukultaje' k'abeet in meeyaj, k'abeet in ts'aik in puksi'ik'al te kaajo'obo' ka páatak in wáantiko'ob ke'ex tene' binen xooke' ba'ale' kin k'a'asik in ch'i'ibalo'ob, in mootse' ti' maaya'ob u talbaj.

Tuláakal le mooltsikbal tin beetajo', yabach ba'al , yan tu'ux ku ya'alike', bix u bin a tuukul, bix u bin a máansik u kuxtal maaya wíinik tu kaajal. Yan xan tsikbal tin mole' tu'ux ku ya'alik ba'ax sén k'aas uch te' kaajo'obo'.

Tuláakal le meeyaj tin molajo' ti' kun e'esbil tu pikilju'unil ts'ab u antajil tumen PACMYC, yan u chikbesal ichil jump'íit k'iino'ob u ti'al ka páatak in ka' sutik te' kaajo'obo', u ti'al ka páatak u xo'okol tumen mejenpaalalo'ob, bey xan tumen máaxo'ob tu ts'ajteno'ob le tsikbalo'oba'.

Le o'olal tune', kin wa'alik beya' tuláakal le meeyaja' yan u meeyaj ti' mejen paalalo'ob bey xan ti' kuuchilo'ob tu'ux ku ye'esal xook.

PONENCIA (1): El papel del recopilador ante la comunidad.

PONENTE: PATRICIA MARTÍNEZ H.  
Mérida, Yucatán.

En 1993, empecé a recopilar historias que se transmiten por tradición oral. Todo empezó por motivos académicos. Tenía que hacer una tesis para graduarme como antropóloga, por tal motivo, decidí salir al campo florecido de voces mayas, voces que cual flores silvestres se reproducen espontáneamente porque sus semillas se encuentran esparcidas en todos lados y a cualquier toque de agua emergen perfumando el ambiente.

Las voces mayas del campo me hicieron recordar mi infancia porque las había escuchado antes , me formaron y con ello crecí. Fué un encuentro grato y revelador que me sacudió el espíritu.

Los mayas que hemos tenido la oportunidad de acceder a la escuela , debemos adoptar un compromiso para con nuestro pueblo y con nuestra cultura. Qué mejor compromiso que elevar la voz para exponer la riqueza literaria maya.

El contenido de los textos que recopilé muestra una diversidad temática que abarcan los aspectos de la realidad maya; como por ejemplo:

Textos que describen : Hechos cotidianos, como el del zorro que viene a comerse a las gallinas; anécdotas, como el de la muchacha solterona que huye con el vendedor ambulante de ollas; ó sucesos trágicos, como el cazador que hiere por confusión con un venado a otro compañero.

Otros textos constituyen denuncias étnicas en la que se guarda memorias de la conquista española y de los pesares que ella trajo.

Una de las primeras tareas que hice fué transcribir el material recopilado. El año pasado, enterada de la convocatoria PACMYC propuse la publicación de un libro que incluyera una muestra de diez textos; y que este libro sirviera como apoyo didáctico de lectura en las escuelas bilingües Maya-castellanas.

El proyecto fué aceptado y en estos meses saldrá a la luz pública el libro. Este ha seguido un proceso, primero de recopilación del material, la voz maya registrada en cintas; posteriormente la transcripción y traducción de los textos; la revisión redactiva; el ilustrar los textos con dibujos para hacerlos más amenos; capturar los datos y hacer el formato de presentación; trabajo en la cual han participado muchas personas de modo altruista (esto es sin un pago monetario) y que constituye una muestra del ánimo de cooperación y de lo que se debe lograr al conjuntar esfuerzos.



PONENCIA (2):

U Ka' síijil maaya t'aan.

PONENTE:

MARTINIANO PEREZ ANGULO.

José Ma. Morelos ,Q.Roo.

Ma' tuláakal máak ku síijil tu tuukul u ti'al u mentik jejelas meeyajo'ob, tumben ba'alo'ob, mix tuláakal máak je u páajtal u na'atik tuláakal ba'ax ku yuuchul tu ba'apach. Mix tuláakal máak ku na'atik bix je u na'atik ku kaxant u kuxtal jump'éel kaaj, mix tuláakal máak je u páajtal u na'atik u t'aan ik , u t'aan k'iin , u t'aan ch'iich', u t'aan ba'alche'ob, u t'aan uj, u t'aan ja muyal, u t'aan junab k'uj wey yo'okol kaab.

Le k'iin ku tip'il ta bel juntúul máak , chambel u xímbal, jun suutuke' kabaj u paakat, jun suutuke' ka'anal u paakat, mix ba'al ku yilik yéetel u yich. Mix ba'al ku yu'ubik yéetel u xikin, bey kooke' ; bey saatale'. Ken t'aanake' ch'een xikint wale' ma' leti' ku t'aani' chéen u nu'ukul u ti'al u ts'abal u yojelt máake' ba'axo'ob ku taal u k'iin, chéen wa yantech u ki'ki' o'olal a wu'uyik juntúul ch'ilam balam.

Much'tambal aj ts'iibo'ob maaya t'aan.

te' mejen kaajo'obo' yan máako'obe' ichil u pixano'ob ku síijil le na'at u ti'al ts'iib, k'a'ana'an u yantaalo'ob yéetel jejelas meeyajo'ob ka páajchajak u kuxtalalo'ob yéetel ka e'esak ti'ob u beejil, ka e'esak ti'ob yan u pixan aj ts'iib ma' k'aola'ano'obi', mix jo'ochko'obi , u jach k'ambeenile' ichil u tuukulo'ob ku síijil le na'atil le kuxtal ku máansa'aj te' mejen kaajo'obo'.

U jaajil le ajts'iibo'obo' ma' le ti'ob le ku ts'iibo'ob chéen yéetel naay. Le jach aj ts'iibo' le ti'e ku xeik u jaajil u na'atil yéetel ts'iibil che', yéetel ts'iibo'ob.

Ba'ax k'a'ana'an u mentiko'ob le aj ts'iibo'ob tu kaajalo'obo':

Juntúul Aj ts'iib maayae' k'a'ana'an u suutku'uba bey juntúul tunkuruchuje' k'abeet ma' u muuts'ul u yich : K'abeet u yilik tuláakal ba'ax ku yuuchul tu kaajal.

Bey juntúul j-wech wi'ije', k'abeet u tak'ik u ni' ti' tuláakal ba'ax ku yuuchul, u ti'al u chupik u poochil u xikin yéetel u na'at.

-K'abeet u jach na'atik tuláakal le ba'alo'ob ku mental , bix u kuxtal u yeet kaajnalilo'ob.

-k'abeet u laaj ts'iibtik.

-K'abeet u ts'ik ojeltbil tuláakal le ba'axo'ob ku ts'iibtiko'.

-K'abeet u yosikubaj te' múuch' tsikbalo'ob ku yuuchul te' jejelas meeyajo'obo'.

-K'abeet u ba'eteteik u kalantal le kuchilo'ob úuchbeno'obo' menta'an tumen k-úuchben ch'i'ibalo'on maaya'ob.

- K'abeet u tuklik bix je u páatal u kambal yéetele' ka' u ts'a k'aoltbil.

- K'abeet u mak'antik tsol meeyajo'ob.

- K'abeet u tuxtik je tu'ux ku páajtale' u ts'iibo'ob u ti'al ka xo'okok.

- K'abeet u peksik u yool u láak' máako'ob ti'al kalantal u ti'al ma' u xu'ulsaj u ch'i'ibal maaya'ob.

Ku taal tin poole' le u ts'o'ok u k'aayil le chan k'aay ku k'aabatik : "Lik'en masewal" ku ya'alik beya':

"Táan u tip'ij le yuum k'iino'  
tun boonik yo'okol kaab  
jo'ok'en a wi'ila'e' u boon a pixan".

PONENCIA: El renacer de la lengua maya.

PONENTE: MARTINIANO PEREZ ANGULO

Vengo de José María Morelos como ustedes ya escucharon mi nombre es Martiniano Pérez Angulo, en José María Morelos, Municipio y cabecera Municipal hemos formado un grupo de escritores de 14 elementos; hoy vengo en representación de ellos para plantearles lo que piensan, lo que dicen sobre el papel del escritor en su comunidad.

Ellos dicen que no todas las personas tienen la virtud de pensar y hacer diferentes trabajos sobre todo nuevos. Ni todos pueden entender lo que sucede a su alrededor, no todos pueden entender cómo vive su pueblo y cómo encontrar las mejores formas de vivir.



Ni todos pueden entender el lenguaje del viento, el lenguaje del sol, el lenguaje de los pájaros, el lenguaje de los animales, el lenguaje de la luna, el lenguaje de las nubes, el lenguaje de Dios sobre el mundo, no todos lo pueden entender, el día que tengamos la oportunidad de toparnos con algún anciano que camina, a veces, con la cabeza baja, a veces con la vista hacia arriba, pero tal parece que nada ve, ni nada escucha con sus oídos, parece sordo, parece ciego, parece perdido, escúchalo, porque a veces no es el quien ve, ni oye, ni habla, solamente es un instrumento para que se nos dé a conocer, para que se dé a conocer cuando eso tendrás la suerte de escuchar a un profeta.

En los pequeños poblados hay gente que tienen un espíritu natural, que nacen, de quien nace entender cosas para escribir, a esos hay que ayudarlos con diferentes proyectos de trabajo, para que podamos sobre todo localizarlos, encontrarlos para trabajar con ellos y enseñarles cómo pueden mejorar, cómo pueden dar a conocer lo que ellos hacen y que sepan y hacerles saber que ellos son privilegiados porque tienen un espíritu que no han cosechado, son vírgenes y lo más importante es que estos escritores puedan crear nuevas escrituras, nuevas literaturas y en su pensar ellos tienen la capacidad.

Lo que deben hacer los escritores en su pueblo es:

Un escritor debe ser como un Búho, es necesario que no cierre sus ojos, debe ver todo lo que sucede en su pueblo. Como si fuera un armadillo hambriento, debe pegar la nariz a todo a lo que esté sucediendo para que pueda llenar su deseo y pensamiento.

- Debe entender todas las cosas que se hacen y como vive la gente de su pueblo.
- Debe escribirlo.
- Debe difundir todo lo que escriba.
- Debe participar en todas las reuniones de trabajo que se realicen.
- Debe luchar por la conservación de los antiguos edificios que nuestros antepasados mayas construyeron.
- Debe pensar como aprender y darlo a conocer también.
- Debe enviar en todos los lugares posibles sus trabajos para que sea leído.
- Debe motivar a otras personas a defender su cultura para que desaparezcan los mayas.

Viene a mi mente una estrofa de la canción que se llama "Lik'en masewal" y dice así:

"Está saliendo el sol  
está pintando el mundo  
salte a verlo  
para que pinte tu espíritu"

PONENCIA (3): U meeyajtal le maaya ts'iib ich kaajo'ob.

PONENTE: MARIO BALTAZAR COLLI COLLI.  
Felipe Carrillo Puerto. Quintana Roo

Ku meeyajtal maaya ts'iib yéetel t'aan ich nojoch kajo'ob, jump'iit máako'ob ku bino'ob kambal.

Jats'uts u meeyajtal xan ich yaabach kaajo'ob, le ti'e' meeyaj je'ela', k'abeet ts'aik u múuk', tumen yaabach maaya k-et láak'ilo'ob ku p'eejko'ob u ch'i'ibalo'ob yéetel u t'aanko'ob maaya, tumen ku tu'ubsiko'ob junjup'iitij u mootso'ob.

Le u p'eektal le maayao' jach ku yuuchul ichil mejen paalalo'ob, ichil tankelém xi'ipalo'ob yéetel x-ch'uupaalalo'ob, tumen jach ku yakunsko'ob le baxo'ob ku talo'ob tu noj kaajil Estados Unidos, u kaajal yéetel u maaya t'aane' ku p'ektik. Le o'olale' le ken takak k-meeyaj ti kaajo'obe', k'abeet y yantal k-o'ol, k-meeyaj yéetel k-puksi'ik'al, má k-tus ich kaajo'ob. Le ke taalako'on tsikbalte'ex yo'osaj maaya t'aane', tene' in meeyaj, ki taasik u neek' in meyaj, ma' uts ti' in t'aan in máan in wa'al bix kun meeyajbil, ba'ax ken meyajbil maaya t'aan , wa u láak' meeyajo'ob. Tumen tsikbale' jach máan séeb, ma' bey u yuuchul meeyaji'.

Le ken meeyajnako'one' je'ex u ya'alik le nukuch máako'obo: "Tu wa'ataj che". Ki'imáak in wool le meeyaj ku mentik Campech, Yucatán, yéetel to'on Q.roo le meeyaj ku mentiko'obo jach taaj ma'lob.

PONENCIA: El trabajo de la Lengua Maya en las comunidades.

PONENTE: MARIO BALTAZAR COLLI COLLI

Conclusión:

El error de las reuniones, congresos, foros es que en ellos se propone mucho y se hace poco, nosotros como mayas no debemos asumir el papel de ofrecer sino de hacer o sea reflejar el producto concreto de nuestro trabajo.

¡Ese es el mejor compromiso con nuestros pueblos!



## COMENTARIOS SOBRE LA MESA DE TRABAJO # 4

MIGUEL MAY MAY: Siempre hemos buscado apoyo para la difusión de los trabajos, si enviamos materiales bilingües, en algunas ocasiones, sacan la versión en español y la lengua maya queda en un lado. Y en otras ocasiones; si se les dá la gana, pueden sacar una mínima parte en estas dos versiones, pero en otras dejan los materiales a un lado.

No hay una conciencia clara en la gente que maneja los medios de comunicación para que realmente a estos trabajos se les dé difusión. Otros son sus intereses. Esto no quiere decir que no existan otros esfuerzos de organizaciones, instituciones, que decíamos en este caso pudiera ser de manera más amplia, pero nosotros tenemos que ir ganando ésto, a través del trabajo mismo, porque no podemos pedir espacios, sino los podemos mantener, pues allá también podemos tener cuidado.

Lo otro que se ha tocado es el tema del compromiso del escritor para con su comunidad, su lengua y su cultura. Me parece muy importante lo que señala Martiniano, en el sentido de que uno que trabaja en su comunidad, debe de intentar siempre, conocer mucho más acerca de su cultura. Tenemos muchos, un papel muy importante que jugar con la comunidad. Muchos trabajamos con niños, otros con jóvenes; otros con adultos, pero en realidad si nosotros vamos a jugar en ese rol, de quienes de alguna manera vamos a enseñar a otros, vamos a impulsar procesos, a acompañar procesos de desarrollo, debemos y tenemos la obligación de conocer mucho más a nuestra cultura y luego difundirlo y ayudar a otros, enseñar a otros.

Yo creo que en este sentido, tenemos que ir viendo mucho más allá, no quedarnos siempre con lo poco que podemos hacer. Lo otro que también hoy que tomar en cuenta es que en realidad, la gente que estamos acá, la mayoría tenemos compromisos profesionales, también trabajamos con comunidades, pero lo que le dedicamos a la lengua maya es muy poco. No estamos precisamente dedicados a crear, a recopilar, a enseñar a otros la lengua maya; entonces si el día de mañana esto se llega a dar, que se le dé el lugar que le corresponde a la lengua Maya, así como a otras lenguas indígenas que por el hecho de estar haciendo un trabajo de promoción, de desarrollo, de capacitación en cuanto a la lengua maya; ese es el trabajo de uno, y que se le pague a uno por hacerlo, pues podríamos lograr creo que mucho más, ¿Por qué? Porque no podemos en un momento dado pedir mucho, cuando nada más le estamos dedicando un poco de tiempo.

... como a esta y lo que yo decía en un principio era... lo más importante es ésto: ¿Cuál va a ser el compromiso con la comunidad? Hemos escuchado comentarios y aportaciones muy importantes, pero lo que yo insistía en señalarles es que, bueno hemos escuchado comentarios y opiniones, pero ¿cómo lo regresemos a nuestras comunidades? ¿Qué vamos a hacer? ¿Cómo vamos a aplicarlos? ¿Cómo podremos aplicarlos en nuestro medio? ¿Cómo podemos en un momento dado coordinar esfuerzos?

A lo mejor Ismael en la estación de radio donde trabaja pueda difundir los cuentos que yo le mande, también los poemas que está escribiendo Martiniano en Yucatán no se conoce, pero si lo invito a un recital y asiste, él mismo puede dar a conocer lo que está haciendo, yo creo que hay que aprovechar todos los espacios posibles, para que esto pueda tener una mayor difusión. Hace un momento se mencionaba escuelas, eventos culturales, etc., también esto hay que aprovecharlos.

La otra pregunta es ¿Qué vamos a hacer ?, yo creo que allí está algo muy importante, siento que no únicamente debemos escuchar las opiniones que se han dado, preferiría que cada uno dijera por ejemplo: ¡Yo quiero participar de esta forma!, con lo que hemos aprendido vamos a hacer esto o lo otro.

Muchas veces escuchamos la opinión de la gente, incluso quizá con toda la voluntad del mundo nos dice: ¡Qué bonito es lo que están haciendo! ¡Que bueno que lo están haciendo!. Pero en muy pocas ocasiones hemos encontrado a la gente que diga ;Yo me sumo al esfuerzo que están haciendo, de esta manera! ¿Cómo voy a participar?, a lo mejor abriendo espacios para que ustedes vayan y muestren lo que hacen.

Hay gente que siempre habla de esta manera, pero entonces nosotros ¿Cuál será nuestro papel en este caso?

Yo lo dejaría en este sentido para que vayamos profundizando un poco más en esto.

AMADEO COOL MAY: Como bien decía la compañera, los cuentos, las experiencias, la sabiduría que nace en la comunidad y que son plasmadas a través de escritos en maya y también en español, realmente deben regresar a la comunidad para que las generaciones que vienen se vayan alimentando de estos escritos.

Lo mismo sucede con la grabación de materiales que nosotros recogemos en el campo; por ejemplo los cuentos y la gran cantidad de música, cantos en maya, etc.

Esto nos dá la posibilidad de que sea compromiso de nosotros de retornar estos materiales a la comunidad.

Como bien decía el compañero de Bécál, tenemos la oportunidad de apoyarlo en ese sentido, como uno de los compromisos de que esos trabajos regresen a la comunidad.

Como decía Miguel hace un momento, los convenios se hacen, pero los espacios son muy pocos y en este caso, que el compañero nos habla de la necesidad de que ellos contaran con este material , bueno esto es lo que en realidad podría contribuir a que nuestro compromiso sea real con nuestra gente.

ROLANDO EK NAAL: Decía con la ponencia de ayer, aunque hablaba muchas veces en doble sentido aunque en lengua maya , sea de los medios de comunicación que, nos damos cuenta que sí sirven, pero para otros fines, y para nosotros precisamente sirve para algo, si sabemos hacer realmente que nos sirvan y que no sirvan para otros asuntos como en este caso , decía que ellos no se mueven solos, el hombre es el que hace que sirvan que le den vida y solo eso.



Decía de los equipos y mencionaba alguno que sorprende por la capacidad de que nos pueda ayudar como es el caso de INTERNET, que nos enseñaba ayer el maestro Ramón Iván, es una oportunidad que tenemos de enlazarlos a estos sistemas que nos pueden ayudar.

También decía que desaprovechamos algunos espacios que tenemos en la radio, en la televisión, aunque vemos que nos ayuda mucho cuando nos dan esos espacios y transmitan nuestros trabajos escritos en lengua maya, entonces quiero decir que si hacemos que estos medios de comunicación nos sirvan para nuestros fines, realmente es de mucho provecho.

Por último, quiero decir que las reuniones sirven, nada más hay que saberlos aprovechar. Me dá mucho gusto haber escuchado diferentes formas de trabajo, de ideas. Nos vamos más enriquecidos que cuando llegamos.

JOAQUIN BALAM CHE: Existen muchos medios de comunicación avanzados, que la gente maya aunque tiene conocimientos no es capaz de usar esos medios porque no sabe. Debe haber alguien capaz que pueda explicar y apoyar a las personas a entender esos medios, ya que en la región donde vivimos hay mucha gente indígena, que aunque sabe mucho de historia, mucho de cuentos, y todo de la historia de la comunidad, pero no lo puede dar a conocer por falta de vocabulario en español y se avergüenzan de dárselo a conocerlo en español porque es muy difícil, pronuncian las palabras de manera incorrecta y muchas veces se burla de esas personas por su pronunciación, entonces esos casos lo he notado mucho en la zona de Carrillo Puerto.

Nosotros podemos apoyar a estos grupos de personas para dar a conocer sus inquietudes y lo que ellos saben de su comunidad, para escribirlos en español y en maya. Nosotros como gentes que a veces estamos al frente de diferentes instituciones debemos de poner de nuestra parte para sobresalir, dar a estos conocimientos, es todo lo que quiero explicarles, gracias.

BRICEIDA CUEVAS COB: Como ustedes vieron, la revista que se edita "Kilakán", también es una revista bilingüe, por eso aprovecho que estamos aquí, para decirles que es un espacio también para escritos indígenas. Espero que me aporten trabajos para poderles publicar allá.

Y otra cosa, creo que no lo saben todavía pero se los voy a decir, con Miguel estamos tratando a través de Culturas Populares, no sé de que modo, tener un pequeño taller con los escritores, ahora sí de poesía para tratar los asuntos que nos interesan.

En este caso, para tratar de mejorar la calidad de nuestra poesía y poder competir para los demás poetas del mundo, creo que hemos hecho bastante, estamos con ganas de hacer mejores trabajos, pero esto de la preservación de la lengua como que nos está absorbiendo un poco y no nos permite darnos cuenta, no nos permite analizar si nosotros estamos bien en la literatura, si estamos avanzando, si hay una calidad en lo que se refiere a la poesía, porque en relatos y cuentos, los mayas tenemos un sello único y la calidad se nota en cualquier parte del mundo, pero en cuestión de poesía creo que hay muchísimo que hacer y por eso precisamente es necesario que hagamos eso, así lo siento y así debe ser.

ING. ELIAS GARCIA MARTINEZ

(Coord. Nacional del Programa de Lenguas y Literatura Indígenas de la D.G.C.P.):

Quiero decir unas cuantas palabras, porque sé que el tiempo apremia, nos queda muy poquito; llevo cinco meses al frente del Programa de Lenguas y Literatura Indígenas de la Dirección General de Culturas Populares, en este tiempo tan breve he tenido la oportunidad de conocer un poco de este país. Conocí algunos grupos indígenas del Norte en particular a los Kiliwas y que están haciendo un esfuerzo enorme por recuperar su lengua, por recuperar su memoria histórica, por recuperar su cerámica, en fin por recuperar sus conocimientos. Hay mucho que hacer.

También estuve hace menos de un mes, en la sierra Tarahumara y un problema bastante similar, lo que llaman ellos comunidades realmente son caceríos dispersos. Tanto los Kiliwas, como los Pimas, los Guarijíos, bueno no tanto los Guarijíos con esta forma de asentamientos que tienen es muy difícil pensar en la aplicación de una acción institucional. Es sumamente difícil, porque son sumamente seminómadas, sin embargo lo que es el centro y sur del país, a pesar de todo, yo creo que es un poco más fácil trabajar y sobre todo cuando vemos que en diversas instituciones hay una comprensión, hay una nueva actitud hacia los asuntos indígenas.

Este evento mismo que ha sido posible gracias a esta acción interinstitucional y que contribuye mucho al desarrollo y promoción de la Cultura Maya. Yo estoy muy contento de estar en una institución creada por un grupo de antropólogos, pensando en el papel que deben tener, que han asumido los protagonistas de estos procesos, que somos nosotros mismos, los indígenas.

Ahora alguien decía por allí que cuando llegamos a alguna Institución, yo creo que con mayor razón debemos asumir ese compromiso de coadyuvar, de contribuir, de sumar los esfuerzos que están haciendo las organizaciones. La verdad, yo estoy impresionado por los problemas tan graves que existen en el norte del país, que tienen los grupos indígenas del norte del país en donde a diferencia del centro y sur, realmente están desapareciendo sus lenguas.

Decía un Mazateco de Oaxaca, en un foro similar a este, en Tijuana hace dos meses, en relación a las lenguas que se hablan en este país. Decía, en este país, es muy bello, es como este piso, en materia de las lenguas, que se hablan, si nosotros quitáramos una pieza de este piso, ¿Cómo se vería? Creo que fué un ejemplo muy patente de la gran responsabilidad que tenemos, no tanto las instituciones como acertadamente decía el maestro Natalio ayer, sino nosotros mismos, las organizaciones.

Lo que tenemos que hacer, el reto que tenemos que enfrentar que vá más allá, como decía Martiniano, más allá de reforzar la cultura espiritual de nuestros jóvenes, también tenemos que pensar en el desarrollo material de estos pueblos; yo creo que van muy de la mano, pero me complace deberas me satisface mucho ver los esfuerzos, los avances que tienen los pueblos mayas, que considero, hasta donde yo he visto, que están a la vanguardia, a pesar de que alguno de ustedes pueda opinar que se ha hecho muy poco o casi nada.



Convencido totalmente con algunos de los compañeros, de que cuando empezamos a trabajar, no le damos la importancia que tiene lo que hacemos nosotros. Yo creo que este es el problema que tenemos que sopesar; y el problema yo creo que este es un problema nuclear, un programa central, que tenemos que abordar antes de emprender cualquier cosa, la recuperación de la autoestima, nosotros mismos darle el valor que tiene lo que hacemos , aunque aparente ser muy sencillo.

Nos vamos muy contentos de haber compartido, de haber escuchado el maya, durante más de dos días de la belleza que tiene esta lengua, yo les aseguro a ustedes que desde este lugar muy modesto donde estoy en la Dirección General de Culturas Populares, trataré pués, por lo menos de alentar estos esfuerzos que están haciendo y lo haré con toda mi mejor voluntad y que no soy nadie para exhortar las que tienen que hacer , ya lo saben para no emitir , finalmente quiero felicitar a todos los participantes en este evento, creo que están haciendo un esfuerzo excelente y creo que es el ánimo. Por lo menos de aquí salgo con una experiencia más y agradezco la atención que le brindaron a estas palabras. Muchas gracias.

## CONCLUSIONES FINALES Y PROPUESTAS

SANTIAGO ARELLANO TUZ: Ya es tiempo que empecemos a pensar en la forma de unificación de la escritura y por lo otro ahora que venía en mi mente, creo que se debe abrir una mesa para ponentes, que tal vez no sean hablantes de la lengua maya ni tampoco miembros de esta cultura pero que son simpatizantes , entonces estaría bien que ellos también nos narren su experiencia sobre que están haciendo al respecto, sobre cómo están apoyando la cultura maya, la lengua, pero a partir de su visión tal vez es una visión diferente a la nuestra; la visión de los que estamos en la cultura y de los que no son participantes de nuestra cultura pero que de alguna manera simpatizan, son dos cosas que dejo para que se piense un poquito tal vez.

MARIO COLLI COLLI: Lo que decía el compañero Santiago esta en la propuesta número ocho de la primera mesa, y entiendo que lo que propones es cuestión de fonética, de pronunciación, no es de alfabeto, esto esta bien que lo trabajemos entre nosotros debe salir en que fecha. Entonces es de fonética, está en la propuesta mencionada y dice textualmente: " En la siguiente reunión que sea tomado en cuenta una mesa de trabajo para analizar el tema de la fonética", es todo lo que tengo que decirles.

MARTINIANO PEREZ ANGULO: Yo voy a decir que es necesario organizarnos para que podamos hacer una Academia si se puede peninsular o regional de los escritores mayas.

Todos los encuentros donde se hacen los escritos tienen que pasar en el lugar donde se revisan, hasta la Academia para que sean revisados y corregidos, porque si es necesario que se publique entonces ya habra pasado a una revisión estricta, para que así cuando salga a la luz tenga el uso reglamentario del alfabeto y que tenga la unificación, por eso estaba preguntando hace rato si se va a platicar u organizar la Asociación de Escritores Peninsulares de la Lengua Maya, porque de allí podrían salir las personas para reunirse cada mes o en la fecha que se diga según el acuerdo que se tome y allí se revisarían todos los trabajos que vayan saliendo, de allí mismo podrían salir las publicaciones pero ya con una buena revisión, entonces es necesario que los talleres que trabajen, hay que producir, las pocas correcciones que hagan los asesores en sus talleres es parte de una revisión, lo integra el coordinador, este lo pasa a la siguiente fase de revisión hasta que llegue a la Academia de los escritores, quienes van a dar la última revisión para que pueda editarse el libro y salga al público.

Bueno son propuestas que a lo mejor cuando se forme la Asociación, sean objetivos o metas que deben tomarse en cuenta para el funcionamiento y también del uso del alfabeto y también las cuestiones de sonido del alfabeto y su uso.

MIGUEL MAY MAY: En estos dos días hemos platicado, hemos comentado varios temas, hemos tocado aspectos muy importantes de la lengua maya, sobre el papel de la mujer en la preservación de lengua y de la cultura maya, las experiencias que hemos tenido cada uno de nosotros en distintos lugares, cada quien desde el estado, desde la institución donde está trabajando, que experiencias hay, muy importantes, algunos son experiencias que apenas se están comenzando a dar, y con otros ya hay trabajos más avanzados que eso no es impedimento para que más adelante se pueda reunir este grupo para que podamos analizar otros temas, hemos analizado el papel de los medios de comunicación en la preservación y difusión de la lengua maya, en el sentido de que los medios de comunicación no abren totalmente sus espacios para la difusión de la lengua maya y si dan un espacio es mínimo, algunos que tienen una labor importante en ese sentido quizá Radio Peto sea la única emisora, no sé, Chan Santa Cruz y Radio Turqueza quizá estén dando espacios más amplios para esto, que son muy contados, cuantos hay en el estado, en la península, muchos pero el espacio para la lengua maya es muy poco.

Entonces se han planteado algunas estrategias como decía Amadeo; el por su parte ofrece el espacio de Radio Peto, ofrece materiales para que se difundan en Radio Bécal, eso es algo de lo que ya se tocó. Se ha hablado mucho de que necesitamos capacitarnos más, crear talleres, necesitamos conocer mucho más de nuestra lengua y de nuestra cultura, necesitamos buscar más espacios como estos para intercambiar nuestras experiencias, necesitamos darle su espacio, su lugar a la mujer que de alguna manera aquí tenemos algunas de ellas que están contribuyendo en la preservación de la lengua no solamente por el rol que desempeñan en el seno familiar, sino como escritoras también es importante.



Entonces sobre el último tema que ha sido sobre compromisos , efectivamente el Maestro Natalio decía que hubieron algunas cosas que no se profundizaron, pero un poco esto se ha ido tocando ya con las últimas intervenciones.

Les decía yo que era importante que tengamos claras las cosas, que tengamos bien definidos los compromisos, porque cuando regresemos a nuestras comunidades sepamos qué hacer. Hemos hablado de la necesidad de intercambiar materiales, cómo lo vamos a hacer; yo en lo particular si gustan yo en Mérida puedo ser el contacto para que esta difusión se dé, pero también a nivel estatal esto se tiene que dar, por eso yo pensaba que a lo mejor Culturas Populares se pueda encargar de esto y pueda darle difusión aquí en el estado.

Estas son algunas de las cosas que me parecen importantes, sino regresamos con propuestas claras y concretas puede ser que en un momento dado estemos desperdiciando esfuerzos, yo en ese sentido he estado insistiendo un poco.

JOAQUIN BALAM CHE: Quiero decir que en Felipe Carrillo Puerto , hasta estas fechas se sigue dando capacitación y pienso que en cada estado debe darse, por eso yo digo que debemos pensar en usar un solo alfabeto que es conocido por la mayoría , como lo es el alfabeto '84, eso debiera enseñárseles a los demás, porque así cuando veamos otros escritos, serian iguales a los de nosotros, no se confundiría, porque hay quienes usan el alfabeto antiguo por eso hay quien no aprende a hablarlo, no busca la forma de como hacerlo , usar un solo alfabeto ayudaría para que todos podamos entendernos mejor.

MIGUEL MAY MAY: Solo quisiera decirles que hay la idea de formar una Asociación, quiero decirles que han sido tres ocasiones en que nos hemos reunido en Mérida, en donde hemos estado analizando muchas cosas que se necesitan hacer, por eso les digo a quienes tienen la idea de integrarse a esta asociación como lo han hecho alguno de los presentes, tienen que asistir a las reuniones que hagamos.

La idea es que nos reunamos todos los que estamos escribiendo en la Península, ahora quiero decirles que está la idea, se han hecho algunos trabajos , no tardará en que les avise de una próxima reunión para que podamos definir esta Asociación , y como va a quedar.

No tardará en que nos reunamos en la ciudad de Mérida; esto para que sepan que hemos platicado, porqué queremos formar la Asociación , que cosas estamos pensando hacer por la lengua maya, para que no se pierda, para que podamos difundirlo y para que podamos aprender otras cosas sobre lo que estamos haciendo, y ver trabajar conjuntamente con otras Asociaciones que trabajan con la lengua maya, u otras lenguas indígenas, o quizá también con los que escriben en español como se ha platicado aquí, para que podamos escuchar lo que piensan y que están haciendo también.

MARTINIANO PEREZ ANGULO: Por las cosas que se están haciendo en las comunidades, sobre la lectura y escritura de la lengua maya, creo que es necesario que hagamos un calendario de reuniones para que podamos analizar las cosas que estamos haciendo y cómo lo estamos haciendo, pues donde se hace un trabajo y dá frutos es necesario que se difunda para que pueda hacerse de igual manera en otros lados, quiero decir que si tengo una forma de trabajo con quienes se reúnen conmigo a hacer creaciones, si estoy viendo que está dando frutos; necesito platicárselos a otros, para que sepan cómo le hago y puedan surgir trabajos nuevos; es decir que si de esta manera es posible, ustedes también lo van a hacer en donde trabajan y así de esta manera podrán salir muchos más creaciones literarias.

Por ello de ser posible el reunirnos cada mes sería lo indicado y así poder platicar como trabajamos en nuestro pueblo.

## PROPUESTAS DE LAS MESAS DE TRABAJO

En la mesa # 1, el Tema fué: La mujer indígena en la preservación de la lengua maya, las propuestas son:

- 1.- Hacer reuniones estatales y nacionales en donde participen un mayor número de mujeres.
- 2.- Se reitera que a medida que la mujer gane espacios, la mujer se defenderá su cultura.
- 3.- Que los funcionarios de las diferentes instituciones hablen español, maya y otros dialectos o lenguas indígenas que facilite una mejor atención a las mujeres.
- 4.- Que los encuentros entre las mujeres, convocadas por las instancias gubernamentales no sean por el calor de las campañas políticas.
- 5.- Sugerir y buscar las estrategias apropiadas para operar programas concretos.
- 6.- En las reuniones que se sigan teniendo nuestras participaciones sean en lengua maya.
- 7.- Que no olvidemos la lecto-escritura y evitemos la vergüenza al hablar en lengua maya en las reuniones.
- 8.- En la siguiente reunión sea tomada en cuenta una mesa para que sea analizada el tema de la fonética.

En la mesa # 2, el tema fué: Experiencias en la formación de escritores en lengua maya y se propuso lo siguiente:

- 1.- Se propone que sigan los talleres para enseñar a los maya hablantes y los no hablantes.
- 2.- Que alguien que quiera enseñar la lengua maya, no solo debe hacerlo de manera oral, sino también en forma escrita.
- 3.- Es diferente enseñar a los que no saben hablar lengua maya, en comparación con los que si hablan.



4.- Leer bastante y practicar la lecto-escritura maya es recomendable para cualquier escritor.

5.- No es posible que los extranjeros estén más interesados en hablar y escribir la lengua maya que los propios hablantes.

En la mesa # 3, el tema fué: El papel de los medios de comunicación en la difusión de la lengua maya, de donde surgieron estas propuestas:

1.- Se propone que el trabajo de preservar la lengua maya de manera oral y escrita se tiene que realizar de manera coordinada y en equipo, que no se busque solamente el beneficio personal, que se trabaje por la comunidad y las generaciones venideras

2.- Se propone que se capaciten a niños, jóvenes y adultos para que manejen los equipos de la radiodifusoras.

3.- La transmisión de programas en maya en radio XEBAL, radio de Bécál, Campeche, ha rendido frutos con el programa que allí se transmite. Se le ofreció a Ismael Ruiz facilitarle música tradicional de la región a través de la radio XEPET de Peto, Yuc. Se pondrían de Acuerdo.

4.- Que los participantes del Encuentro Peninsular de Escritores Mayas aporten materiales escritos para la revista "Kilakan" coordinada por Briceida Cuevas Cob, de Tepakán, Campeche.

En la mesa # 4, el tema fué: Compromiso de los escritores mayas con su comunidad y se propone:

1.- Se acordó que todos los recopiladores de información como cuentos, leyendas y tradiciones en las comunidades, cuando se publiquen esos trabajos, deben regresar al pueblo.

2.- Urge que se planteen propuestas concretas de trabajo respecto a la lengua maya y a los propios escritores indígenas: como ejemplo un proyecto de carácter regional.

3.- Que las comunidades deben ser capacitadas con respecto al uso de los medios modernos para la realización de sus trabajos ; ejemplo: La computadora, INTERNET, Etc.







Centro de  
Información y  
Documentación

Alberto Beltrán



006841



PROGRAMA DE LENGUAS  
Y LITERATURA INDÍGENAS



**IQC**

Instituto Quintanarroense de la Cultura